



## Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

13 JUIN 1969

### PROJET DE LOI

portant approbation  
des actes internationaux suivants :

- 1) Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne d'Islande et Annexes;
- 2) Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland et des Iles Féroé et Annexes,

faits à Genève le 25 septembre 1956.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention relative à l'Aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944, et ratifiée par la Belgique, le 5 mai 1947, exprime, dans son chapitre XV, la préoccupation de mettre en œuvre tous les moyens susceptibles de pourvoir aux lacunes qui existeraient en matière d'installations de navigation aérienne nécessaires à la sécurité, à la régularité, à l'efficacité et à l'économie des services aériens internationaux.

C'est dans cet esprit que, depuis la guerre, différents accords régionaux ont été conclus, avec la participation de notre pays, sous les auspices de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, en vue de fournir au trafic aérien sur l'Atlantique Nord les aides nécessaires à sa sécurité.

Ces aides ont impliqué, d'une part, l'installation permanente de navires stations météorologiques en Atlantique Nord.

Le dernier en date des accords, visant cet objet, toujours en vigueur, signé à Paris, le 25 février 1954, a été approuvé par la loi du 13 mars 1957.

Elles ont aussi comporté, d'autre part, des accords régionaux avec certains pays qui, à raison de la position géographique de leur territoire, fournissent à la sécurité du trafic aérien un apport manifestement disproportionné à leurs

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

13 JUNI 1969

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring  
van volgende internationale akten :

- 1) Overeenkomst inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaart-navigatie in IJsland en Bijlagen;
- 2) Overeenkomst inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaart-navigatie in Groenland en in de Fär Öer eilanden en Bijlagen,

opgemaakt te Genève op 25 september 1956.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerluchtvaart te Chicago op 7 december 1944 ondertekend en op 5 mei 1947 door België bekrachtigd, beoogt in hoofdstuk XV alle mogelijke middelen in het werk te stellen om de leemten te verhelpen die zouden kunnen bestaan inzake luchtvaartnavigatie-installaties die onontbeerlijk zijn voor de veiligheid, de regelmaat, de efficiëntie en de economische exploitatie van internationale luchtdiensten.

Met dit doel werden na de oorlog, met deelname van ons land en onder de auspiciën van de Internationale Organisatie voor Burgerluchtvaart, verscheidene regionale overeenkomsten afgesloten om in de hulpmiddelen te voorzien die voor de veiligheid van het luchtverkeer over de Noord-Atlantische Oceaan nodig zijn.

Deze hulpmiddelen hebben, enerzijds, de ononderbroken exploitatie van weerscheperen op de Noord-Atlantische Oceaan vereist. De laatste overeenkomst die dit onderwerp behandelt en nog steeds van kracht is, werd te Parijs op 25 februari 1954 ondertekend en bij de wet van 13 maart 1957 goedgekeurd.

Anderzijds gaven ze eveneens aanleiding tot regionale overeenkomsten met bepaalde landen die, omwille van hun geografische ligging, aan het verzekeren van de veiligheid van het luchtverkeer een bijdrage verlenen die ontegenspre-

facultés contributives et à l'importance de leurs transports aériens. C'est le cas de l'Islande et du Danemark pour les services de navigation aérienne du Groenland et des Iles Féroé.

Il était donc logique que les principaux pays bénéficiaires de leurs services supportent une partie de leur coût.

Ce souci s'est traduit dans l'acte final, relatif au service de navigation aérienne en Islande, signé à Genève, le 26 juin 1948, et dans l'acte final de la Conférence sur les services de navigation aérienne au Groenland et aux Iles Féroé, et annexes, signés à Londres, le 12 mai 1949.

Ces deux actes finals furent approuvés par la loi du 26 juin 1951.

Après quelques années d'expérience, ils ont été révisés lors d'une conférence tenue à Genève du 6 au 25 septembre 1956. Les nouveaux accords de financement collectif de certains services de navigation aérienne, d'une part, au Groenland et aux Iles Féroé, et, d'autre part, en Islande, furent conclus dans le but de simplifier les arrangements de 1948 et 1949, de réadapter leurs dispositions financières et de réexaminer, la liste des services financés collectivement.

La gestion des nouveaux accords, intervenus entre tous les Etats intéressés, a été confiée au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Leur exécution, depuis 1957, par tous les Etats signataires, et notamment par l'Etat belge à qui le Parlement a constamment, depuis lors, consenti les crédits nécessaires, a prouvé leur efficacité et leur souplesse d'application.

L'objet du présent projet de loi est d'obtenir du Parlement l'approbation des deux accords de 1956, réunis ici parce qu'ils poursuivent le même but : assurer la régularité et la sécurité du trafic aérien sur l'Atlantique.

Avec l'accord rappelé ci-avant sur la création de navires stations océaniques, signé à Paris, le 25 février 1957, ils constituent la charte complète des aides collectives à la navigation aérienne sur l'Atlantique Nord.

*Le Ministre des Affaires étrangères,*

kkelijk niet in verhouding is met hun bijdragemogelijkheid noch met het belang van hun eigen luchtverkeer. Dit is het geval voor IJsland en voor Denemarken voor de luchtvaartdiensten in Groenland en de Fär-Oër eilanden.

Het bleek dus logisch dat de landen die het meest voordeel halen uit gezegde diensten gedeeltelijk de kosten ervan zouden dragen.

Deze bezorgheid komt tot uiting in de Slotakte van de Conferentie inzake de luchtvaartdiensten in IJsland, ondertekend te Genève op 26 juni 1948 en in de Slotakte van de Conferentie inzake de luchtvaartdiensten in Groenland en de Fär-Oër eilanden, en bijlagen, ondertekend te Londen op 12 mei 1949.

Beide Slotakten werden goedgekeurd bij de wet van 26 juni 1951.

Na enkele jaren ervaring werden ze herzien tijdens een Conferentie die van 6 tot 25 september 1956 te Genève gehouden werd. De nieuwe Overeenkomsten inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaart enerzijds in Groenland en de Fär-Oër eilanden, en anderzijds in IJsland, werden afgesloten met de bedoeling de schikkingen van 1948 en 1949 te vereenvoudigen, hun financiële bepalingen aan te passen en de lijst der gezamenlijk gefinancierde diensten te herzien.

Het beheer van de nieuwe Overeenkomsten die tussen alle belanghebbende landen werden afgesloten, werd toevertrouwd aan de Raad van de Internationale Organisatie voor Burgerluchtvaart. Sedert 1957, heeft de uitvoering ervan door alle ondertekenende landen, en o.m. door de Belgische Staat aan wie het Parlement sedert voornoemde datum steeds de nodige kredieten heeft toegestaan, hun efficiëntie en de soepelheid van hun toepassing bewezen.

Huidig wetsontwerp beoogt de instemming van het Parlement te verkrijgen inzake de twee Overeenkomsten van 1956. Zij worden hier samengevoegd omwille van het gelijkaardige doel dat ze nastreven : de regelmaat en de veiligheid van het luchtverkeer over de Atlantische Oceaan te verzekeren.

Samen met de voornoemde Overeenkomst inzake weerstations op de Oceaan te Parijs op 25 februari 1957 ondertekend, vormen ze de volledige keure van de collectieve hulpmiddelen voor de luchtvaart over de Noord-Atlantische Oceaan.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. HARMEL.

*Le Ministre des Communications,*

*De Minister van Verkeerswezen,*

A. BERTRAND.

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 10 avril 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

- 1) accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne d'Islande et annexes;
- 2) accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland et des Iles Féroé et annexes,

fait à Genève le 25 septembre 1956 », a donné le 5 mai 1969 l'avis suivant :

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 10<sup>e</sup> april 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

- 1) overeenkomst inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in IJsland en bijlagen;
- 2) overeenkomst inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in Groenland en in de Fär-Oër-eilanden en bijlagen,

opgemaakt te Genève op 25 september 1956 », heeft de 5<sup>e</sup> mei 1969 het volgende advies gegeven :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,  
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,  
P. De Visscher et M. Verschelden, assesseurs de la section  
de législation,  
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. H. Rousseau, substitut de l'auditeur général.

*Le Greffier,*

(s.) G. DE LEUZE.

*Le Président,*

(s.) G. VAN BUNNEN.

## PROJET DE LOI

**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants :

1. Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne d'Islande, et Annexes;

2. Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland et des Iles Féroé, et Annexes,

faits à Genève le 25 septembre 1956, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1969.

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,  
J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,  
P. De Visscher en M. Verschelden, bijzitters van de  
afdeling wetgeving,  
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. Rousseau, substituant-auditeur-generaal.

*De Griffier,*

(get.) G. DE LEUZE.

*De Voorzitter,*

(get.) G. VAN BUNNEN.

## WETSONTWERP

**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De volgende internationale akten :

1. Overeenkomst inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in IJsland, en Bijlagen;

2. Overeenkomst inzake gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie in Groenland en in de Fär-Oër eilanden, en Bijlagen,

opgemaakt te Genève op 25 september 1956, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 10 juni 1969.

**BAUDOUIN.**

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères,*

P. HARMEL.

*Le Ministre des Communications,*

A. BERTRAND.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Verkeerswezen,*

4

**Accord sur le financement collectif  
de certains services de navigation aérienne d'Islande**

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, des Etats-Unis d'Amérique, de la France, de l'Islande, d'Israël, de l'Italie, de la Norvège, des Pays-Bas, de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède et de la Suisse, membres de l'Organisation de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure, conformément aux dispositions du chapitre XV de la Convention relative à l'aviation civile internationale, un accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne qui seront assurés par le Gouvernement de l'Islande,

Sont convenus de ce qui suit :

**Article I**

Aux fins du présent Accord :

- a) « Organisation » désigne l'Organisation de l'aviation civile internationale;
- b) « Conseil » désigne le Conseil de l'Organisation;
- c) « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation;
- d) « Services » désigne les services visés à l'Annexe I au présent Accord et tous services supplémentaires qui peuvent être mis en œuvre ultérieurement, conformément au présent Accord.

**Article II**

Le Gouvernement de l'Islande établit, exploite et entretient les Services et, en raison des avantages spéciaux qu'il en retire, prend à sa charge cinq pour cent des dépenses réelles approuvées au titre de ces Services.

**Article III**

1. Le Gouvernement de l'Islande exploite et entretient les Services sans interruption, dans les conditions les plus économiques compatibles avec l'efficacité des Services et, dans la mesure du possible, conformément aux Standards, Pratiques recommandées, Procédures et Spécifications mis en vigueur par l'Organisation.

2. Sous réserve des dispositions de l'Annexe I au présent Accord, la manière d'effectuer les observations météorologiques, de rédiger et diffuser les messages d'observations météorologiques doit être conforme aux Procédures et Spécifications applicables prescrites par l'Organisation météorologique mondiale.

3. Le Gouvernement de l'Islande notifie immédiatement au Secrétaire général tous les cas d'urgence nécessitant une modification ou une réduction temporaire des Services; ledit Gouvernement et le Secrétaire général se consultent alors au sujet des mesures à prendre afin de réduire les inconvénients de cette modification ou de cette réduction.

**Article IV**

1. Le secrétaire général contrôle l'ensemble de l'exploitation des Services et peut, à tout moment, faire procéder à l'inspection des Services ainsi que de tout matériel utilisé par eux.

2. Le Gouvernement de l'Islande fournit, à la demande du Secrétaire général et dans la mesure du possible, les rapports sur l'exploitation des Services que le Secrétaire général juge utiles.

3. Le Secrétaire général fournit au Gouvernement de l'Islande sur sa demande, dans la mesure du possible, les avis dont ledit Gouvernement peut avoir normalement besoin pour s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

4. Si le Gouvernement de l'Islande ne s'acquitte pas efficacement de l'exploitation et de l'entretien de l'un quelconque des Services, une consultation a lieu entre ledit Gouvernement et le Secrétaire général afin de décider des moyens permettant d'y remédier.

**Overeenkomst inzake gezamenlijke financiering  
van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie  
in IJsland**

(Vertaling)

De Regeringen van België, Canada, Denemarken, Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, IJsland, Israël, Italië, Nederland, Noorwegen, Zweden, Zwitserland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van de Verenigde Staten van Amerika, leden van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie,

Verlangend, overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk XV van het Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart een overeenkomst te sluiten voor de gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie die door de Regering van IJsland zullen worden verzekerd,

Zijn overeengekomen als volgt :

**Artikel I**

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

- a) « Organisatie » : de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie;
- b) « Raad » : de Raad van de Organisatie;
- c) « Secretaris-Generaal » : de Secretaris-Generaal van de Organisatie;
- d) « Diensten » : de in Bijlage I van deze Overeenkomst omschreven diensten en alle bijkomende diensten die later ingevolge deze Overeenkomst verschaft kunnen worden.

**Artikel II**

De Regering van IJsland verschaft, exploiteert en onderhoudt de Diensten en zal wegens de speciale voordelen voortvloeiende uit de Diensten, vijf procent van de goedgekeurde werkelijke kosten daarvan dragen.

**Artikel III**

1. De Regering van IJsland exploiteert en onderhoudt de Diensten zonder onderbreking onder de meest economische voorwaarden die met de doelmatige werking van de Diensten verenigbaar zijn, en in de mate van het mogelijke, overeenkomstig de van toepassing zijnde maatstaven, aanbevolen werkwijzen, procedures en specificaties van de Organisatie.

2. Met inachtneming van de bepalingen van Bijlage I van deze Overeenkomst zal de wijze waarop meteorologische waarnemingen worden verricht en waarop meteorologische berichten worden gemaakt en verspreid in overeenstemming zijn met de procedures en specificaties, voorgeschreven door de Wereld Meteorologische Organisatie.

3. De Regering van IJsland zal de Secretaris-Generaal onmiddellijk kennis geven van al de dringende gevallen die een tijdelijke wijziging of beperking van de Diensten noodzakelijk maken en die Regering en de Secretaris-Generaal zullen daarop overleg plegen over de maatregelen die genomen moeten worden om de nadelige invloed van een dergelijke wijziging of beperking tot het minimum te herleiden.

**Artikel IV**

1. De Secretaris-Generaal heeft het algemeen toezicht op de exploitatie van de Diensten en kan te allen tijde maatregelen treffen voor de inspectie van de Diensten alsmede van al het materieel door deze gebruikt.

2. De Regering van IJsland zal, op verzoek van de Secretaris-Generaal en voor zover uitvoerbaar, die rapporten betreffende de exploitatie van de Diensten overleggen, die de Secretaris-Generaal wenselijk acht.

3. De Secretaris-Generaal zal op verzoek van de Regering van IJsland voor zover uitvoerbaar zulke inlichtingen verschaffen als die Regering redelijkerwijs kan verlangen met betrekking tot de nakoming van haar verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst.

4. Ingeval de Regering van IJsland in gebreke blijft eender welke van de Diensten op doelmatige wijze te exploiteren of te onderhouden, zal er overleg plaats hebben tussen die Regering en de Secretaris-Generaal ten einde te beslissen over de middelen om daaraan te verhelpen.

## Article V

Le coût total des Services calculé conformément aux Annexes II et III au présent Accord, ne peut dépasser 1 076 562 dollars des Etats-Unis par année civile. Le Conseil peut relever cette limite soit avec le consentement de tous les Gouvernements contractants, soit en application des dispositions de l'article VI.

## Article VI

1. Aux seules fins d'instaurer, exploiter et entretenir les services qui ne sont pas assurés par ailleurs en application du présent Accord, la limite fixée à l'article V peut être relevée d'un montant déterminé, avec le consentement de Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent du montant global des contributions fixées pour la dernière année civile, conformément aux dispositions de l'article VII, paragraphes 2, 3, 4 et 5.

2. Sous réserve des dispositions de l'article II, toute dépense imputable aux services visés au paragraphe 1 du présent Article, ou toute dépense autorisée en vertu des dispositions de l'Article XIII, paragraphe 2, alinéa a), par suite de l'inclusion desdits services dans le présent Accord, est supportée exclusivement par les Gouvernements contractants qui y consentent, proportionnellement à leur part dans le montant global pour l'année en cause. Aucune partie du Fonds de réserve mentionné à l'Article X, qui n'est pas imputable à ces services, ne peut être utilisée à des fins auxquelles seuls ces Gouvernements ont consenti.

## Article VII

1. Sous réserve des dispositions de l'Article V et du paragraphe 2 de l'Article VI, les Gouvernements contractants s'engagent à partager quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées des Services, déterminées conformément aux dispositions de l'Article VIII, en proportion des avantages aéronautiques que chaque Gouvernement contractant retire des Services. Cette proportion est déterminée, pour chaque Gouvernement contractant et pour chaque année civile, d'après le nombre de traversées complètes effectuées au cours de ladite année par ses aéronefs civils, sur les routes reliant l'Amérique du Nord et l'Europe au nord du parallèle 40° Nord, étant entendu que, pour la détermination du nombre de ces traversées, les vols entre les régions ci-après sont décomptés comme suit : vols entre le Groënland et le Canada, le Groënland et l'Islande, le Groënland et les Etats-Unis d'Amérique, l'Islande et l'Europe — un tiers de traversée; vols entre le Groënland et l'Europe, l'Islande et le Canada, l'Islande et les Etats-Unis d'Amérique — deux tiers de traversée.

2. Afin de constituer des avances pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1957 au 31 décembre 1958, les Gouvernements contractants ci-après paient à l'Organisation, par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chacune de ces années, les sommes indiquées en regard de leur nom :

|                                                               | Pour 1957<br>Couronnes islandaises | Pour 1958<br>Couronnes islandaises |
|---------------------------------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| Belgique . . . . .                                            | 622 408                            | 565 825                            |
| Canada . . . . .                                              | 659 226                            | 599 297                            |
| Danemark . . . . .                                            | 401 497                            | 364 997                            |
| Etats-Unis d'Amérique . . . . .                               | 7 384 737                          | 6 713 397                          |
| France . . . . .                                              | 955 527                            | 868 661                            |
| Islande . . . . .                                             | 417 276                            | 379 342                            |
| Israël . . . . .                                              | 180 586                            | 164 169                            |
| Italie . . . . .                                              | 359 419                            | 326 744                            |
| Norvège . . . . .                                             | 401 497                            | 364 997                            |
| Pays-Bas . . . . .                                            | 1 879 496                          | 1 708 633                          |
| République fédérale d'Allemagne . . . . .                     | 268 249                            | 243 863                            |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . . | 1 946 120                          | 1 729 200                          |
| Suède . . . . .                                               | 604 875                            | 549 887                            |
| Suisse . . . . .                                              | 575 070                            | 522 791                            |
| Total . . . . .                                               | 16 655 983                         | 15 141 803                         |

3. Le 1<sup>er</sup> octobre 1958 au plus tard, le Conseil évalue les contributions des Gouvernements contractants, afin de constituer des avances pour l'année 1959, d'après le nombre de traversées effectuées en 1957 et d'après quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles des Services approuvées pour ladite année et majorées de dix pour cent.

## Artikel V

De totale kosten van de Diensten, berekend overeenkomstig de Bijlagen II en III van deze Overeenkomst, zullen voor een kalenderjaar een bedrag van 1 076 562 Amerikaanse dollars niet te boven gaan. Deze limiet mag door de Raad verhoogd worden hetzij met toestemming van alle Overeenkomstsluitende Regeringen, hetzij als resultaat van de toepassing van het bepaalde in artikel VI.

## Artikel VI

1. Slechts voor het oprichten, exploiteren en onderhouden van diensten waarin overigens ingevolge deze Overeenkomst niet wordt voorzien kan de ingevolge de bepalingen van artikel V vastgestelde limiet worden verhoogd met een bepaald bedrag met toestemming van de Overeenkomstsluitende Regeringen die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor niet minder dan negentig procent van de totale aanslagen, vastgesteld met inachtneming van de bepalingen van de leden 2, 3, 4 en 5 van artikel VII met betrekking tot het laatste kalenderjaar waarvoor aanslagen zijn vastgesteld.

2. Met inachtneming van de bepalingen van artikel II zullen alle uitgaven ingevolge de diensten, genoemd in lid 1 van dit artikel, of alle uitgaven, mogelijk gemaakt ingevolge de bepalingen van lid 2, a, van artikel XIII als gevolg van het opnemen van die diensten in deze Overeenkomst, alleen worden gedragen door de Overeenkomstsluitende Regeringen die hiertoe hun toestemming hebben verleend, in aandelen die tot elkaar in dezelfde relatieve verhouding staan als de aandelen van die Regeringen in de genoemde totale aanslagen voor het betreffende jaar. Geen gedeelte van het Reserve Fonds, genoemd in artikel X, dat niet toewijsbaar is aan die diensten, zal worden gebruikt voor doeleinden voor welke slechts die Regeringen hun toestemming hebben gegeven.

## Artikel VII

1. Met inachtneming van het bepaalde in artikel V en lid 2 van artikel VI komen de Overeenkomstsluitende Regeringen overeen, deel te nemen in vijftiennegentig procent van de goedgekeurde werkelijke kosten van de Diensten, als bepaald overeenkomstig de bepalingen van artikel VIII, naar verhouding van het nut voor haar luchtvaart dat iedere Overeenkomstsluitende Regering daarvan heeft. Deze verhouding zal voor elke Overeenkomstsluitende Regering voor elk kalenderjaar worden bepaald door het aantal volledige overvluchten in dat jaar met haar burgerluchtvaartuigen uitgevoerd op routes tussen Noord-Amerika en Europa ten noorden van de 40e noorderlijke breedtegraad, met dien verstande dat ter bepaling van het aantal van deze vluchten, vluchten tussen de volgende gebieden als volgt in aanmerking zullen worden genomen : Groenland en Canada, Groenland en de Verenigde Staten van Amerika, Groenland en IJsland, IJsland en Europa — een derde van een overvlucht; Groenland en Europa, IJsland en Canada, IJsland en de Verenigde Staten van Amerika — twee derden van een overvlucht.

2. Teneinde voorschotten te verschaffen voor de periode van 1 januari 1957 tot en met 31 december 1958 zullen de volgende Overeenkomstsluitende Regeringen in halfjaarlijkse termijnen op 1 januari en 1 juli van elk van die jaren aan de Organisatie de achter hun onderscheiden namen vermelde bedragen betalen :

|                                                                     | Voor 1957<br>IJslandse kronen | Voor 1958<br>IJslandse kronen |
|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| België . . . . .                                                    | 622 408                       | 565 825                       |
| Canada . . . . .                                                    | 659 226                       | 599 297                       |
| Denemarken . . . . .                                                | 401 497                       | 364 997                       |
| Verenigde Staten van Amerika . . . . .                              | 7 384 737                     | 6 713 397                     |
| Frankrijk . . . . .                                                 | 955 527                       | 868 661                       |
| IJsland . . . . .                                                   | 417 276                       | 379 342                       |
| Israël . . . . .                                                    | 180 586                       | 164 169                       |
| Italië . . . . .                                                    | 359 419                       | 326 744                       |
| Noorwegen . . . . .                                                 | 401 497                       | 364 997                       |
| Nederland . . . . .                                                 | 1 879 496                     | 1 708 633                     |
| Bondrepubliek Duitsland . . . . .                                   | 268 249                       | 243 863                       |
| Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland . . . . . | 1 946 120                     | 1 729 200                     |
| Zweden . . . . .                                                    | 604 875                       | 549 887                       |
| Zwitserland . . . . .                                               | 575 070                       | 522 791                       |
| Totaal . . . . .                                                    | 16 655 983                    | 15 141 803                    |

3. Uiterlijk 1 oktober 1958 zal de Raad de Overeenkomstsluitende Regeringen aanslaan ten einde te voorzien in voorschotten voor het jaar 1959 op basis van het aantal vluchten gedurende 1957 en van vijftiennegentig procent van de goedgekeurde werkelijke kosten van de Diensten voor dat jaar, vermeerderd met tien procent van dat bedrag.

4. Le 1<sup>er</sup> janvier 1959 et le 1<sup>er</sup> juillet 1959, chaque Gouvernement contractant paie à l'Organisation, par versements semestriels, la contribution qui lui a été imputée au titre des avances pour l'année civile 1959, plus ou moins toute différence entre les sommes qu'il a versées à l'Organisation à titre d'avances pour 1957 et sa quote-part après ajustement, calculée d'après les traversées effectuées et les dépenses réelles des Services approuvées pour 1957.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article régissent, après modification des dates indiquées, les contributions et les paiements des Gouvernements contractants pour les années suivantes, tant que le présent Accord reste en vigueur.

6. Après l'abrogation du présent Accord, le Conseil procède à un ajustement destiné à atteindre les objectifs du paragraphe 1 du présent article et portant sur toute période pour laquelle, à la date de l'abrogation dudit Accord, les paiements n'ont pas été ajustés conformément aux paragraphes 4 et 5 du présent article.

7. A partir de l'année 1957, chaque Gouvernement contractant fournit au Secrétaire général, le 1<sup>er</sup> mars de chaque année au plus tard, dans la forme prescrite par le Secrétaire général, des renseignements complets sur les traversées effectuées par ses aéronefs civils, au cours de l'année civile précédente, sur les routes reliant l'Amérique du Nord et l'Europe au nord du parallèle 40° Nord.

#### Article VIII

1. A partir de l'année 1956, le Gouvernement de l'Islande soumet au Secrétaire général, le 31 octobre de chaque année au plus tard, les prévisions de dépenses afférentes aux Services pour l'année civile suivante. Les prévisions sont établies conformément aux dispositions de l'article III et aux Annexes II et III au présent Accord.

2. Le Gouvernement de l'Islande fournit au Secrétaire général, dans les six mois qui suivent la fin de chaque année civile, un état des dépenses réelles afférentes aux Services pour l'année en question. Le Secrétaire général soumet cet état à toute vérification ou à tout autre examen qu'il juge nécessaire et adresse au Gouvernement de l'Islande un rapport sur cette vérification.

3. Le Gouvernement de l'Islande fournit au Secrétaire général tous renseignements complémentaires dont le Secrétaire général peut avoir besoin au sujet des prévisions de dépenses ou des états de dépenses réelles, ainsi que tous renseignements dont il dispose sur le degré d'utilisation des Services par les aéronefs de toute nationalité.

4. L'état des dépenses réelles pour chaque année, à compter de l'année 1957, est soumis à l'approbation du Conseil.

5. L'état des dépenses réelles, approuvées par le Conseil conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, est communiqué aux Gouvernements contractants.

#### Article IX

1. Quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées par le Conseil et afférentes à la mise en œuvre, à l'exploitation et à l'entretien des Services sont remboursées au Gouvernement de l'Islande.

2. A partir de l'année 1957, et après s'être assuré que les prévisions présentées par le Gouvernement de l'Islande, aux termes du paragraphe 1 de l'article VIII ont été établies conformément aux dispositions de l'article III et aux Annexes II et III, le Conseil autorise le Secrétaire général à effectuer des versements audit Gouvernement, pour chaque trimestre, au plus tard le premier jour du deuxième mois du trimestre. Ces versements sont fondés sur les prévisions mentionnées ci-dessus et constituent des avances, sous réserve des ajustements prévus au paragraphe 3 du présent article. Le montant total de ces versements ne peut, pour aucune année, dépasser la limite fixée conformément aux dispositions de l'article V.

3. Après approbation par le Conseil de l'état des dépenses réelles des années successives à compter de l'année 1957, le Secrétaire général ajuste les versements trimestriels suivants au Gouvernement de l'Islande de manière à compenser toute différence entre les versements effectués pour une année aux termes du paragraphe 2 du présent article et les dépenses réelles approuvées pour cette même année.

4. Les Gouvernements contractants qui ne sont pas représentés au Conseil sont invités à participer à l'examen, par le Conseil ou l'un quelconque de ses organes, des prévisions de dépenses présentées par le Gouvernement de l'Islande conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article VIII.

4. Op 1 januari 1959 en 1 juli 1959, in haljaarlijkse termijnen, zal elke Overeenkomstsluitende Regering aan de Organisatie het bedrag betalen waarvoor zij is aangeslagen met betrekking tot voorschotten voor het kalenderjaar 1959, plus of minus elk verschil tussen de door haar aan de Organisatie als voorschotten voor 1957 betaalde bedragen en het voor haar nader vastgesteld aandeel als bepaald door haar vluchten en de goedgekeurde werkelijke kosten van de Diensten voor 1957.

5. Met betrekking tot de volgende jaren zullen de bepalingen vervat in de leden 3 en 4 van dit artikel na wijziging van de daarin vermelde data, gelden voor de aanslag van en betalingen door de Overeenkomstsluitende Regeringen, zolang deze Overeenkomst van kracht blijft.

6. Na beëindiging van deze Overeenkomst zal de Raad een verrekening toepassen ten einde aan het bepaalde in lid 1 van dit artikel te voldoen met betrekking tot elke periode waarvoor de betalingen bij de beëindiging van de Overeenkomst nog niet zijn verrekend overeenkomstig de leden 4 en 5 van dit artikel.

7. Te beginnen met het jaar 1957 zal elke Overeenkomstsluitende Regering aan de Secretaris-Generaal uiterlijk op 1 maart van elk jaar in zodanige vorm als de Secretaris-Generaal zal voorschrijven volledige gegevens verstrekken inzake de overvluchten door haar burgerluchtvaartuigen gedurende het voorafgaande kalenderjaar gemaakt op routes tussen Noord-Amerika en Europa ten noorden van de 40e noordelijke breedtegraad.

#### Artikel VIII

1. Te beginnen met het jaar 1956 zal de Regering van IJsland aan de Secretaris-Generaal uiterlijk op 31 oktober van elk jaar begrotingen van de kosten van de Diensten voor het volgende kalenderjaar overleggen. De begrotingen zullen worden opgesteld overeenkomstig artikel III en de Bijlagen II en III van deze Overeenkomst.

2. De Regering van IJsland zal aan de Secretaris-Generaal, niet later dan zes maanden na het eind van elk kalenderjaar, een opgave verstrekken van de werkelijk gemaakte kosten van de Diensten gedurende dat jaar. De Secretaris-Generaal zal de opgave aan zodanige verificatie en ander onderzoek onderwerpen als hij geschikt acht en zal aan de Regering van IJsland een rapport van de verificatie overleggen.

3. De Regering van IJsland zal aan de Secretaris-Generaal zulke aanvullende inlichtingen verstrekken met betrekking tot de raming van de kosten of opgave van werkelijke kosten, als de Secretaris-Generaal wenselijk acht, evenals alle beschikbare inlichtingen over de mate waarin van de Diensten wordt gebruik gemaakt door vliegtuigen van alle nationaliteit.

4. De opgave van de werkelijke kosten voor elk jaar, te beginnen met de opgave van het jaar 1957, zal aan de Raad ter goedkeuring worden voorgelegd.

5. De opgave van de werkelijke kosten, goedgekeurd door de Raad overeenkomstig de bepalingen van lid 4 van dit artikel, zal worden medegedeeld aan de Overeenkomstsluitende Regeringen.

#### Artikel IX

1. Vijfennegentig procent van de door de Raad goedgekeurde werkelijke kosten voor het verschaffen, exploiteren en onderhouden van de Diensten zal aan de Regering van IJsland worden terugbetaald.

2. Te beginnen met het jaar 1957 zal de Raad, nadat hij zich heeft overtuigd dat de door de Regering van IJsland overeenkomstig artikel VIII, lid 1, ingediende begrotingen zijn opgesteld overeenkomstig artikel III en de Bijlagen II en III van deze Overeenkomst, de Secretaris-Generaal machtigen betalingen te doen aan die regering met betrekking tot elk kwartaal, niet later dan de eerste dag van de tweede maand in dat kwartaal. Deze betalingen zullen gebaseerd zijn op de genoemde begrotingen en zullen voorschotten vormen, onderworpen aan verrekening als bepaald in lid 3 van dit artikel. Het totaal bedrag van deze betalingen zal voor geen enkel jaar de ingevolge de bepalingen van artikel V vastgestelde limiet overschrijden.

3. Na goedkeuring door de Raad van de opgave van de werkelijke kosten, te beginnen met het jaar 1957, zal de Secretaris-Generaal in alle opeenvolgende kwartaalbetalingen aan de Regering van IJsland correcties aanbrengen, ten einde alle verschillen tussen de volgens lid 2 van dit artikel gedane betalingen over een jaar en de goedgekeurde werkelijke kosten voor dat jaar te verrekenen.

4. De Overeenkomstsluitende Regeringen die niet in de Raad vertegenwoordigd zijn zullen worden uitgenodigd deel te nemen aan de behandeling door de Raad of een van zijn onderafdelingen van de door de Regering van IJsland overeenkomstig de bepalingen van artikel VIII, lid 1, verstrekte kostenramingen.

5. Les prévisions de dépenses approuvées par le Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, sont communiquées aux Gouvernements contractants.

#### Article X

1. Les sommes payées par les Gouvernements contractants à l'Organisation conformément aux dispositions de l'article VII, constituent, dans la mesure où il n'est pas nécessaire de les utiliser pour effectuer périodiquement les versements au Gouvernement de l'Islande aux termes du présent Accord, un Fonds de réserve que l'Organisation utilise aux fins du présent Accord.

2. Le Secrétaire général peut faire placer à court terme des sommes provenant du Fonds de réserve. Les intérêts provenant de tels placements sont utilisés pour couvrir les dépenses extraordinaires résultant du présent Accord et engagées par l'Organisation. Si ces intérêts ne suffisent pas à couvrir lesdites dépenses extraordinaires, la différence est considérée comme une partie additionnelle des dépenses réelles afférentes aux Services et remboursées à l'Organisation sur les paiements effectués par les Gouvernements contractants.

#### Article XI

1. Les contributions annuelles des Gouvernements contractants sont exprimées en couronnes islandaises.

2. Chacun des Gouvernements contractants peut, à son choix, effectuer des versements à l'Organisation, aux termes de l'article VII, en dollars des Etats-Unis, en livres sterling ou, si le Gouvernement de l'Islande y consent, en couronnes islandaises.

3. A condition que l'Organisation soit remboursée en dollars des Etats-Unis de ses dépenses extraordinaires, le Secrétaire général verse les sommes dues au Gouvernement de l'Islande conformément aux articles IX et XII dans les monnaies dans lesquelles les Gouvernements contractants ont effectué leurs versements à l'Organisation, dans la mesure des disponibilités.

4. Tous les versements effectués en dollars des Etats-Unis ou en livres sterling conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, sont effectués au taux de change adopté par le Fonds monétaire international pour la couronne islandaise, en vigueur à la date d'échéance de chacun de ces versements, étant entendu que si le Fonds monétaire international n'a adopté aucun taux de change ou s'il existe, pour la monnaie dans laquelle le versement est effectué, un taux de change légal qui diffère de plus de un pour cent du taux adopté par le Fonds monétaire international, le taux de change auquel cette monnaie serait acceptée pour les versements effectués, aux termes des articles VII, IX et XII du présent Accord sera déterminé par accord entre le Gouvernement de l'Islande, d'une part, et le Gouvernement effectuant le versement ou l'Organisation, d'autre part, suivant le cas.

#### Article XII

1. L'obligation pour le Secrétaire général d'effectuer des versements au Gouvernement de l'Islande en vertu du présent Accord est limitée aux sommes effectivement reçues par l'Organisation et disponibles conformément aux termes du présent Accord.

2. Le Secrétaire général peut néanmoins, avant la réception des versements des Gouvernements contractants et conformément au Règlement financier de l'Organisation, avancer les sommes dues au Gouvernement de l'Islande s'il juge de telles avances nécessaires pour la mise en œuvre d'un Service ou la continuité de fonctionnement des Services.

3. Aucun Gouvernement contractant n'a de droit de recours contre l'Organisation en cas de défaut de paiement d'un autre Gouvernement au titre du présent Accord.

#### Article XIII

1. Sous réserve des dispositions de l'article V et du paragraphe 2 de l'article VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement de l'Islande, inclure dans le cadre du présent Accord de nouvelles dépenses en capital nécessaires au bon fonctionnement des Services.

5. De kostenramingen, goedgekeurd door de Raad overeenkomstig de bepalingen van lid 2 van dit artikel, zullen aan de Overeenkomstsluitende Regeringen worden medegedeeld.

#### Artikel X

1. De door de Organisatie overeenkomstig de bepalingen van artikel VII van de Overeenkomstsluitende Regeringen ontvangen betalingen zullen, voor zover zij niet van tijd tot tijd ingevolge deze Overeenkomst nodig zijn voor lopende betalingen aan de Regering van IJsland, een Reserve Fonds vormen, dat door de Organisatie voor de doeleinden van deze Overeenkomst zal worden aangewend.

2. De Secretaris-Generaal mag sommen van het Reserve Fonds op korte termijn doen beleggen. De interest van dergelijke beleggingen dient tot dekking van de buitengewone uitgaven die uit deze Overeenkomst voortvloeien en door de Organisatie worden gedaan. Indien deze interest onvoldoende is om bedoelde buitengewone uitgaven te dekken, zal het verschil worden beschouwd als een bijkomend gedeelte van de werkelijke uitgaven voor de diensten en aan de Organisatie worden terugbetaald uit de door de Overeenkomstsluitende Regeringen gedane betalingen.

#### Artikel XI

1. De jaarlijkse aanslagen van de Overeenkomstsluitende Regeringen zullen worden uitgedrukt in IJslandse kronen.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Regeringen kan naar eigen goeddunken, overeenkomstig de bepalingen van artikel VII, betalingen aan de Organisatie doen, hetzij in Amerikaanse dollars of in ponden sterling of, mits de Regering van IJsland zulks goedkeurt in IJslandse kronen.

3. Op voorwaarde dat de Organisatie voor haar buitengewone uitgaven in Amerikaanse dollars terugbetaald wordt, zal de Secretaris-Generaal overeenkomstig de artikelen IX en XII aan de Regering van IJsland de verschuldigde sommen betalen in de valuta waarin de Overeenkomstsluitende Regeringen hun betalingen aan de Organisatie hebben gedaan, in zover die valuta beschikbaar blijven.

4. Alle overeenkomstig de leden 2 en 3 van dit artikel in Amerikaanse dollars of ponden sterling gedane betalingen zullen geschieden tegen de à pari koers van de IJslandse kroon, als aangenomen door het Internationale Monetair Fonds en geldend op de onderscheiden vervaldaten van deze betalingen, met dien verstande dat, indien zodanige à pari koers niet bestaat of indien er voor de valuta waarin betaald moet worden een wettelijk vastgestelde wisselkoers geldt die meer dan één procent verschilt van de à pari koers, de wisselkoers waartegen die valuta zullen worden geaccepteerd voor betalingen overeenkomstig de bepalingen van de artikelen VII, IX en XII van deze Overeenkomst zal worden vastgesteld bij akkoord tussen de Regering van IJsland en, al naar gelang van het geval, de Regering die de betaling verricht of de Organisatie.

#### Artikel XII

1. De verplichting van de Secretaris-Generaal, ingevolge deze Overeenkomst aan de Regering van IJsland betalingen te doen, zal beperkt zijn tot de bedragen die werkelijk door de Organisatie zijn ontvangen en volgens de bepalingen van deze Overeenkomst beschikbaar zijn.

2. De Secretaris-Generaal kan niettemin, in afwachting van de ontvangst van betalingen van de Overeenkomstsluitende Regeringen en in overeenstemming met het Financieel Reglement van de Organisatie, voorschotten verstrekken voor aan de Regering van IJsland verschuldigde betalingen, in gevallen waarin hij zulke voorschotten onontbeerlijk acht voor de inwerkingstelling of de ononderbroken voortzetting van de Diensten.

3. Geen Overeenkomstsluitende Regering zal de Organisatie aansprakelijk kunnen stellen wegens het feit dat een andere Overeenkomstsluitende Regering haar betalingen met betrekking tot deze Overeenkomst niet verricht.

#### Artikel XIII

1. De Raad kan, met inachtneming van de bepalingen van artikel V en lid 2 van artikel VI en in overeenstemming met de Regering van IJsland, in deze Overeenkomst nieuwe kapitaalsuitgaven opnemen, die noodzakelijk zijn voor de goede werking van de Diensten.

2. Sous réserves des dispositions des articles V et VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement de l'Islande, inclure dans le cadre du présent Accord des services s'ajoutant à ceux qui sont spécifiés à l'Annexe I au présent Accord, ainsi que des nouvelles dépenses en capital afférentes à ces services, pourvu que l'une des conditions suivantes soit remplie :

a) le montant global de ces dépenses est limité à 650 000 couronnes islandaises par an;

b) ces services sont ceux auxquels ont consenti tous les Gouvernements contractants;

c) ces services sont ceux auxquels ont consenti des Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent du montant global des contributions fixées conformément aux dispositions de l'article VII, paragraphes 2, 3, 4 et 5, et auxquels s'appliquent les dispositions de l'article VI.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, le renouvellement des bâtiments et du matériel par prélèvement sur les contributions versées au titre de l'amortissement n'est pas considéré comme nouvelle dépense en capital.

4. Si de nouvelles dépenses en capital ou des services supplémentaires sont proposés par le Gouvernement de l'Islande ou par le Conseil, ledit Gouvernement fournit au Secrétaire général les prévisions de dépenses y afférentes, ainsi que toutes spécifications, tous plans et autres renseignements qui peuvent être nécessaires à ce sujet, et consulte le Secrétaire général sur le mode d'approvisionnement, de conception ou de construction à adopter.

5. Le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement de l'Islande, exclure de l'Accord une partie quelconque des Services.

6. Après que des mesures ont été prises en application des dispositions des paragraphes 1, 2 ou 5 du présent article, le Conseil amende en conséquence les Annexes au présent Accord.

#### Article XIV

1. A moins que le Conseil n'y consente, le Gouvernement de l'Islande ne perçoit aucune redevance pour l'usage de l'un quelconque des Services par des usagers autres que les ressortissants islandais.

2. Sur la demande du Conseil, le Gouvernement de l'Islande institue, dans la mesure du possible, un système de redevances pour l'usage de la totalité ou d'une partie quelconque des Services.

3. Toutes recettes perçues par le Gouvernement de l'Islande, avec le consentement ou à la demande du Conseil, pour l'usage des Services, sont déduites des sommes dues audit Gouvernement en application des dispositions du présent Accord.

#### Article XV

Le Gouvernement de l'Islande ne peut conclure aucun arrangement international pour l'établissement, l'exploitation, l'entretien, le développement ou le financement de l'un quelconque des Services sans l'approbation du Conseil.

#### Article XVI

Le Gouvernement de l'Islande coopère aussi complètement que possible avec les représentants de l'Organisation en ce qui concerne la poursuite des objectifs du présent Accord et accorde à ces représentants les privilèges et immunités auxquelles ils ont droit aux termes de la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et notamment des dispositions de l'Annexe III (2) à ladite Convention.

#### Article XVII

Le Conseil convoque une réunion générale des Gouvernements intéressés :

a) soit à la demande de deux ou plusieurs Gouvernements contractants, soit à la demande du Gouvernement de l'Islande, soit à la demande de l'un quelconque des Gouvernements contractants s'il n'y a pas eu de réunion au cours des cinq années précédentes;

b) si le défaut de paiement des contributions de certains Gouvernements contractants au titre du présent Accord nécessite une révision des contributions qui ne peut être effectuée de façon satisfaisante par un autre moyen;

c) si, pour toute autre raison, le Conseil estime qu'une telle réunion est nécessaire.

2. De Raad kan, met inachtneming van de bepalingen van artikelen V en VI en in overeenstemming met de Regering van IJsland, in deze Overeenkomst, naast de in Bijlage I genoemde Diensten, diensten en nieuwe kapitaalsuitgaven met betrekking tot deze diensten opnemen, mits aan één van de volgende voorwaarden wordt voldaan :

a) het totale bedrag van dergelijke uitgaven per jaar is beperkt tot 650 000 IJslandse kronen;

b) alle Overeenkomstsluitende Regeringen hebben tot dergelijke diensten hun toestemming gegeven;

c) de Overeenkomstsluitende Regeringen die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor niet minder dan negentig procent van de totale aanslagen ingevolge de bepalingen van de leden 2, 3, 4 en 5 van artikel VII hebben toegestemd tot dergelijke diensten en de bepalingen van artikel VI zijn er op toegepast.

3. Voor de toepassing van de leden 1 en 2 van dit artikel zal vernieuwing van gebouwen en uitrusting uit betalingen ontvangen op grond van depreciatie, niet als nieuwe kapitaalsuitgave worden beschouwd.

4. Indien nieuwe kapitaalsuitgaven of additionele diensten worden voorgesteld door de Regering van IJsland of door de Raad, zal die Regering aan de Secretaris-Generaal een kostenraming daarvan verstrekken, alsmede die specificaties, plannen en andere inlichtingen welke met betrekking daartoe, vereist kunnen zijn, en zal zij met de Secretaris-Generaal overleg plegen betreffende de wijze waarop hierin zal worden voorzien of het ontwerp of de constructie welke dient te worden toegepast.

5. De Raad kan in overeenstemming met de Regering van IJsland eender welk gedeelte van de Diensten van de Overeenkomst uitsluiten.

6. Wanneer lid 1, 2 of 5 van dit artikel is toegepast, zal de Raad de Bijlagen van deze Overeenkomst dienovereenkomstig wijzigen.

#### Artikel XIV

1. Behalve met toestemming van de Raad zal de Regering van IJsland geen rechten heffen voor het gebruik van een van de Diensten door anderen dan haar eigen onderdanen.

2. De Regering van IJsland zal, indien en wanneer de Raad zulks verzoekt, voor zover uitvoerbaar een systeem van heffingen instellen voor het gebruik van alle of een gedeelte van de Diensten.

3. Alle ontvangsten die door de Regering van IJsland met toestemming of op verzoek van de Raad zijn geïnd met betrekking tot het gebruik van de Diensten, zullen worden afgetrokken van de aan die Regering verschuldigde betalingen krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst.

#### Artikel XV

De Regering van IJsland zal geen enkele internationale regeling voor het instellen, de exploitatie, het onderhouden, uitbreiden of financieren van eender welke van de Diensten zonder de goedkeuring van de Raad.

#### Artikel XVI

De Regering van IJsland zal zo volledig mogelijk samenwerken met de vertegenwoordigers van de Organisatie tot verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst en zal aan die vertegenwoordigers de voorrechten en immuniteiten toekennen waar zij recht op hebben volgens het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Gespecialiseerde Organisaties, met inbegrip van Bijlage III (2) daarvan.

#### Artikel XVII

De Raad zal een conferentie bijeenroepen van alle belanghebbende Overeenkomstsluitende Regeringen :

a) op verzoek van twee of meer Overeenkomstsluitende Regeringen of van de Regering van IJsland, of van een van de Overeenkomstsluitende Regeringen indien een dergelijke conferentie gedurende de vijf voorgaande jaren niet is gehouden;

b) wanneer het verzuim van een der Overeenkomstsluitende Regeringen haar betalingen te doen met betrekking tot deze Overeenkomst een herziening van de aanslagen noodzakelijk maakt, welke niet anders op bevredigende wijze kan worden geregeld;

c) wanneer de Raad om enige andere reden een dergelijke conferentie noodzakelijk acht.

## Article XVIII

Tout litige sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses Annexes qui n'est pas réglé par voie de négociation est, sur la demande de l'un des Gouvernements contractants parties au litige, soumis au Conseil aux fins de recommandations.

## Article XIX

1. Le présent Accord reste ouvert jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 1956 à la signature des Gouvernements mentionnés dans son préambule.

2. Le présent Accord est subordonné à l'acceptation des Gouvernements signataires. Les instruments d'acceptation doivent être déposés dès que possible auprès du Secrétaire général, qui informera tous les Gouvernements signataires ou adhérents de la date du dépôt de chacun de ces instruments.

## Article XX

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion du Gouvernement de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée reliée à ladite Organisation. Les adhésions sont effectuées par le dépôt d'un instrument officiel auprès du Secrétaire général.

2. Le Conseil peut entrer en consultation avec tout Gouvernement qui n'est pas partie au présent Accord et dont les aéronefs civils bénéficient des Services, en vue d'obtenir son adhésion à l'Accord.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Conseil peut conclure des arrangements au sujet du versement de contributions par tout Gouvernement qui ne devient pas partie au présent Accord. Toute contribution ainsi reçue est utilisée aux fins du présent Accord, dans les conditions déterminées par le Conseil.

## Article XXI

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1957 au plus tôt et lorsque le total des contributions initiales des Gouvernements ayant déposé leur instrument d'acceptation ou d'adhésion est égal au moins à quatre-vingt-dix pour cent du montant maximum des dépenses spécifié à l'article V. Le dépôt, par ces Gouvernements, d'un instrument d'acceptation ou d'adhésion est considéré comme un consentement au système de contributions, de versements et d'ajustements prévu par le présent Accord pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1957 à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. En ce qui concerne tout Gouvernement dont l'instrument d'acceptation ou d'adhésion est déposé après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre en vigueur à la date du dépôt. Dans ce cas, le Gouvernement en cause accepte le système de contributions, de versements et d'ajustements prévu au présent Accord, au moins à partir du début de l'année civile au cours de laquelle l'instrument d'acceptation ou d'adhésion est déposé. Ledit Gouvernement peut accepter qu'il lui soit imputé une contribution correspondant à sa quote-part des dépenses réelles approuvées de Services auxquels s'appliquent les dispositions de l'article VI et à l'égard desquels le consentement de tous les Gouvernements contractants n'a pas été recueilli à la date de l'adhésion dudit Gouvernement.

## Article XXII

1. a) Le Gouvernement de l'Islande peut mettre fin au présent Accord à dater du 31 décembre d'une année quelconque, sur préavis écrit adressé au Secrétaire général au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier de l'année en question.

b) Si, à un moment quelconque, il ne peut assurer les Services en respectant le montant maximum des dépenses spécifié à l'article V, le Gouvernement de l'Islande en avise immédiatement par écrit le Secrétaire général et lui présente des prévisions détaillées sur les sommes supplémentaires nécessaires. Dès qu'il en est saisi, le Secrétaire général examine ces prévisions et, après avoir consulté, s'il y a lieu, le Gouvernement de l'Islande, il détermine la somme nécessaire au-delà de la limite susmentionnée. Le Secrétaire général s'adresse alors aux Gouvernements contractants afin d'obtenir leur assentiment ainsi qu'il est stipulé à l'article V. Si, trois mois après qu'il a déterminé la somme

## Artikel XVIII

Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst of van de Bijlage daarvan, dat niet door onderhandelingen is beslecht, zal op verzoek van een Overeenkomstsluitende Regering die partij is bij het geschil om advies naar de Raad worden verwezen.

## Article XIX

1. Deze Overeenkomst zal tot 1 december 1956 open blijven voor ondertekening door de in de preambule genoemde Regeringen.

2. Deze Overeenkomst zal onderworpen zijn aan aanvaarding door de ondertekenende Regeringen. De akten van aanvaarding zullen zo spoedig mogelijk bij de Secretaris-Generaal worden neergelegd, die alle ondertekenende en toetredende Regeringen in kennis zal stellen van de datum van nederlegging van elke zodanige akte.

## Artikel XX

1. Tot deze Overeenkomst kan toetreden de Regering van elke Staat die lid is van de Organisatie der Verenigde Naties of van een daarmede verbonden Gespecialiseerde Instelling. Toetreding geschiedt door nederlegging van een officiële oorkonde bij de Secretaris-Generaal.

2. De Raad kan overleg openen met elke geen partij bij deze Overeenkomst zijnde Regering welke burgerluchtvaartuigen gebruik maken van de Diensten, ten einde haar toetreding tot de Overeenkomst te bekomen.

3. Onverminderd de bepalingen van lid 2 van dit artikel kan de Raad overeenkomsten sluiten inzake bijdragen van elke Regering die geen partij wordt bij deze Overeenkomst. Alle ontvangen zodanige bijdragen zullen worden aangewend voor de doeleinden van deze Overeenkomst, als bepaald door de Raad.

## Artikel XXI

1. Deze Overeenkomst treedt — niet eerder dan 1 januari 1957 — in werking, wanneer oorkonden van aanvaarding of toetreding zijn nedergelegd door Regeringen die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor eerste aanslagen tot een bedrag van niet minder dan negentig procent van het aanvankelijke maximum kostencijfer bepaald in artikel V. Wat die Regeringen betreft, wordt de nederlegging van een oorkonde van aanvaarding of van toetreding geacht de toestemming te vormen tot het systeem van aanslagen, betalingen en verrekeningen ingevolge deze Overeenkomst voor de periode tussen 1 januari 1957 en de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. Ten aanzien van iedere Regering welke oorkonde van aanvaarding of van toetreding wordt nedergelegd na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt deze Overeenkomst van kracht op de datum van zodanige nederlegging. Elk van deze Regeringen stemt in met het systeem van aanslagen, betalingen en verrekeningen ingevolge deze Overeenkomst, ingaande bij het begin van het kalenderjaar, waarin de oorkonde van aanvaarding of van toetreding is nedergelegd. Elk van deze Regeringen kan desgewenst ermede instemmen, aangeslagen te worden voor haar deel van de goedgekeurde werkelijke kosten van diensten met betrekking tot welke de bepalingen van artikel VI zijn toegepast en tot welke op datum van aanvaarding door zodanige Regering nog niet alle Overeenkomstsluitende Regeringen hebben toegestemd.

## Artikel XXII

1. a) Deze Overeenkomst kan worden beëindigd door de Regering van IJsland op 31 december van enig jaar door schriftelijke kennisgeving, gedaan aan de Secretaris-Generaal niet later dan 1 januari van dat jaar.

b) Indien het te enigertijd de Regering van IJsland onmogelijk blijkt de diensten uit te voeren binnen de krachtens de bepalingen van artikel V gestelde limiet, zal die Regering de Secretaris-Generaal daarvan onmiddellijk schriftelijk in kennis stellen en zal zij aan de Secretaris-Generaal een gespecificeerde raming van het vereiste additionele bedrag verschaffen. De Secretaris-Generaal zal zodanige raming dadelijk aan een onderzoek onderwerpen en, na zo nodig de Regering van IJsland te hebben geraadpleegd, het boven de genoemde limiet benodigde bedrag bepalen. De Secretaris-Generaal Wendt zich alsdan tot de Overeenkomstsluitende Regeringen ten einde hun toestemming te verkrijgen, als vereist ingevolge de bepalingen van artikel V. Indien

supplémentaire nécessaire, le Secrétaire général n'a pas avisé le Gouvernement de l'Islande que les Gouvernements contractants ont donné leur assentiment, ledit Gouvernement peut alors mettre fin au présent Accord sur préavis de trois mois adressé par écrit au Secrétaire général.

c) Des Gouvernements contractants autres que celui de l'Islande peuvent mettre fin au présent Accord à dater du 31 décembre d'une année quelconque, sur préavis écrit adressé au Secrétaire général au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier de l'année en question, si l'ensemble de leurs contributions pour l'année en cours représente dix pour cent au moins de la limite fixée conformément aux dispositions de l'article V.

2. Au reçu d'un ou de plusieurs préavis d'intention de mettre fin au présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire général avise les Gouvernements contractants.

#### Article XXIII

1. Nonobstant les dispositions de l'article XXII, tout Gouvernement contractant autre que le Gouvernement de l'Islande, dont les contributions pour l'année en cours sont inférieures à dix pour cent de la somme limite visée à l'article V, peut cesser d'être partie au présent Accord à compter du 31 décembre d'une année quelconque, en notifiant par écrit au Secrétaire général, au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier de l'année en question, son intention de cesser d'être partie à l'Accord. Aux fins de l'article XXII, paragraphe 1, alinéa c), un tel préavis est réputé constituer également une notification du désir de mettre fin au présent Accord.

2. Dès réception du préavis de cessation de participation d'un Gouvernement contractant, le Secrétaire général en avise les autres Gouvernements contractants.

#### Article XXIV

1. Dans le cas où le Gouvernement de l'Islande met fin au présent Accord en vertu des dispositions du paragraphe 1, de l'article XXII, ce Gouvernement versé à l'Organisation, ou l'Organisation peut retenir sur les versements dus à ce Gouvernement aux termes dudit Accord, une somme représentant la compensation équitable des bénéfices retirés par ce Gouvernement de l'acquisition, à ses propres fins, des biens meubles ou immeubles partiellement ou intégralement remboursés à ce Gouvernement en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Dans le cas où des Gouvernements contractants autres que le Gouvernement de l'Islande mettent fin au présent Accord, il est versé au Gouvernement de l'Islande, soit par prélèvement sur le Fonds de réserve, soit, si ce fonds est insuffisant, par tous les Gouvernements contractants, à la diligence de l'Organisation, une somme équitable à titre de compensation des dépenses en capital engagées par le Gouvernement de l'Islande et non intégralement remboursées en exécution du présent Accord. Le montant des versements exigés des Gouvernements contractants à cette fin est déterminé sur la base du pourcentage des contributions les plus récentes, les versements venant à échéance à la date à laquelle il a été mis fin à l'Accord. L'Organisation a le droit de prendre possession de tous biens meubles pour lesquels une compensation a été versée en exécution du présent paragraphe. La renonciation à ce droit entrerait en ligne de compte dans la détermination de la compensation.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également à toute partie des Services qui serait exclue du présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article XIII.

4. Le montant des versements à effectuer en vertu des dispositions du présent article est déterminé par accord entre le Conseil et le Gouvernement de l'Islande.

#### Article XXV

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article X, tout reliquat du Fonds de réserve et des intérêts provenant de ce fonds, détenu par l'Organisation à la date à laquelle le présent Accord cesse d'être en vigueur est remboursé, par répartition, à ceux des Gouvernements qui sont encore parties au présent Accord immédiatement avant ladite date, sur la base du pourcentage de leur contribution annuelle la plus récente.

de Secretaris-Generaal, drie maanden nadat hij het vereiste additionele bedrag heeft bepaald, de Regering van IJsland niet heeft ter kennis gebracht dat de Overeenkomstsluitende Regeringen hun toestemming hebben gegeven, kan de Regering van IJsland daarna deze Overeenkomst beëindigen door schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal met inachtneming van een termijn van drie maanden.

c) Andere Overeenkomstsluitende Regeringen dan de Regering van IJsland, die verantwoordelijk zijn voor lopende aanslagen die gezamenlijk niet minder bedragen dan tien procent van de krachtens artikel V bepaalde limiet, kunnen deze Overeenkomst beëindigen op 31 december van eender welk jaar door schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal, niet later dan 1 januari van dat jaar.

2. Na ontvangst van een of meer kennisgevingen van het voortnemen deze Overeenkomst in overeenstemming met lid 1 van dit artikel te beëindigen, zal de Secretaris-Generaal de Overeenkomstsluitende Regeringen daarvan verwittigen.

#### Artikel XXIII

1. Onverminderd de bepalingen van artikel XXII kan elke andere Overeenkomstsluitende Regering dan de Regering van IJsland, waarvan de lopende aanslag minder bedraagt dan tien procent van de krachtens de bepalingen van artikel V bepaalde limiet, ophouden partij te zijn bij deze Overeenkomst op 31 december van elk jaar, door schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal, niet later dan 1 januari van dat jaar, van haar voortnemen haar deelneming te beëindigen. Elke zodanige kennisgeving zal ook worden beschouwd als een kennisgeving van de wens deze Overeenkomst te beëindigen, voor de toepassing van artikel XXII, lid 1 c).

2. Zodra opzegging van deelneming van een Overeenkomstsluitende Regering ontvangen wordt, geeft de Secretaris-Generaal daarvan kennis aan de andere Overeenkomstsluitende Regeringen.

#### Artikel XXIV

1. In geval van beëindiging van deze Overeenkomst door de Regering van IJsland ingevolge de bepalingen van lid 1 van artikel XXII zal deze Regering aan de Organisatie betalen of kan de Organisatie van de aan die Regering krachtens deze Overeenkomst verschuldigde betalingen aftrekken een bedrag hetwelk een billijke vergoeding vormt voor voordelen, voortvloeiende uit het verkrijgen voor eigen doeleinden van roerende of onroerende goederen waarvan de kosten geheel of gedeeltelijk aan die Regering zijn terugbetaald ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. In geval van beëindiging van deze Overeenkomst door andere Overeenkomstsluitende Regeringen dan de Regering van IJsland, zal uit het Reserve Fonds, of, indien het Fonds niet toereikend is, door al de Overeenkomstsluitende Regeringen via de Organisatie, aan de Regering van IJsland een billijk bedrag worden betaald bij wijze van vergoeding voor kapitaalsuitgaven welke die Regering heeft gedaan en die niet geheel zijn terugbetaald ingevolge deze Overeenkomst. Alle betalingen die voor dit doel van de Overeenkomstsluitende Regeringen worden gevorderd zullen worden berekend op basis van de meest recente aanslagcijfers en zullen verschuldigd zijn vanaf de datum van beëindiging. De Organisatie zal het recht hebben alle roerende goederen over te nemen voor welke een vergoeding is betaald overeenkomstig dit lid. Met elke afstand van een dergelijk recht zal rekening worden gehouden bij het bepalen van de vergoeding.

3. De bepalingen van lid 2 van dit artikel zullen insgelijks van toepassing zijn op elk gedeelte van de Diensten, dat uitgesloten is van de Overeenkomst ingevolge de bepalingen van lid 5 van artikel XIII.

4. Het bedrag van alle betalingen ingevolge dit artikel zal bij een akkoord tussen de Raad en de Regering van IJsland worden bepaald.

#### Artikel XXV

1. Met inachtneming van de bepalingen van lid 2 van artikel X zullen alle saldi van het Reserve Fonds en van de van dit Fonds voortkomende rente, in het bezit van de Organisatie op de datum dat deze Overeenkomst ophoudt van kracht te zijn, worden verdeeld onder en terugbetaald aan die Regeringen welke onmiddellijk vóór die datum nog partij waren bij deze Overeenkomst, op basis van hun meest recente jaarlijkse aanslagen.

2. a) Tout Gouvernement qui a retiré sa participation au présent Accord en vertu de l'article XXIII, paie à l'Organisation, ou reçoit de celle-ci, toute différence entre ce qu'il a payé à l'Organisation en exécution de l'article VII et la part de dépenses réelles approuvées qui lui est imputable pendant sa participation.

b) Tout Gouvernement qui a retiré sa participation paie à l'Organisation sa part des dépenses en capital qui ont été engagées par le Gouvernement de l'Islande et qui n'ont pas été intégralement remboursées en exécution du présent Accord. La somme à verser est déterminée sur la base du pourcentage de la contribution la plus récente imputée au Gouvernement qui a retiré sa participation. Le paiement vient à échéance à la date du retrait.

#### Article XXVI

1. Le présent Accord peut être amendé par accord mutuel entre les Gouvernements contractants.

2. Sous réserve des dispositions de l'article V et de l'article VI, paragraphe 2, le Conseil revise la liste des Gouvernements contractants et les sommes indiquées en regard de leurs noms au paragraphe 2 de l'article VII, dans la mesure où une telle revision est nécessaire :

a) en raison de l'adhésion au présent Accord de tout Gouvernement non signataire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XX.

b) en vue de compenser toute lacune dans les paiements résultants du défaut d'acceptation dudit Accord par tout Gouvernement dont le nom figure à son préambule;

c) afin de tenir compte des services inclus dans les limites du présent Accord en application des dispositions de l'article XIII.

3. Dans les cas autres que ceux spécifiés au paragraphe 6 de l'article XIII, le Conseil peut amender les Annexes au présent Accord, sous réserve des termes et conditions dudit Accord et de l'assentiment du Gouvernement de l'Islande.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont, au nom de leurs Gouvernements respectifs, signé le présent Accord aux dates indiquées en regard de leurs signatures.

Fait à Genève, le vingt-cinquième jour du mois de septembre de l'an mil neuf cent cinquante-six, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale où, conformément à l'article XIX du présent Accord, il restera ouvert à la signature. Le Secrétaire général de l'Organisation adressera des copies certifiées conformes du présent Accord à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Belgique :  
A.X. Pirson,  
28 novembre 1956.

Canada :  
J.A. Irwin,  
28 novembre 1956

Danemark :  
J.H.G. Crone-Levin,  
25 septembre 1956.

France :  
D. Haguenau,  
25 septembre 1956.

Allemagne :  
Georg Krauss,  
28 novembre 1956.

Islande :  
Agnar Kofod-Hansen,  
25 septembre 1956.

Israël :  
Yehuda Gaulan,  
28 novembre 1956.

Italie :  
Salvatore Cacopardo,  
28 novembre 1956.

Pays-Bas :  
A.P. Dekker,  
25 septembre 1956.

Norvège :  
Johan Cappelen,  
25 septembre 1956.

Suède :  
Sven Sörenson,  
15 novembre 1956.

Suisse :  
P. Senn,  
25 septembre 1956.

Royaume-Uni :  
E.C.V. Goad,  
25 septembre 1956.  
G. McD. Wilson,  
25 septembre 1956.

Etats-Unis :  
Sous réserve de l'obtention  
des crédits nécessaires.  
Harold A. Jones,  
31 octobre 1956.

2. a) Elke Regering die opgehouden heeft partij te zijn bij deze Overeenkomst ingevolge de bepalingen van artikel XXIII zal alle verschillen tussen het aan de Organisatie overeenkomstig artikel VII door haar betaalde bedrag en het haar betreffende aandeel in de goedgekeurde werkelijke kosten met betrekking tot de periode van haar deelname betalen aan of ontvangen van de Organisatie.

b) Elke Regering die aldus opgehouden heeft partij te zijn zal aan de Organisatie haar aandeel in kapitaalsuitgaven betalen, welke gedaan zijn door de Regering van IJsland en welke niet geheel terugbetaald zijn overeenkomstig deze Overeenkomst. Het te betalen bedrag zal berekend worden op basis van het meest recente aanslagcijfer ten laste gelegd van de Regering welke opgehouden heeft partij te zijn. De betaling zal verschuldigd zijn vanaf het tijdstip van het ophouden partij te zijn.

#### Artikel XXVI

1. Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd bij wederzijdse overeenstemming tussen de Overeenkomstsluitende Regeringen.

2. De Raad zal, met inachtneming van de bepalingen van artikel V en artikel VI, lid 2, voor zover noodzakelijk de lijst van Overeenkomstsluitende Regeringen en de achter hun namen vermelde bedragen, in artikel VII, lid 2, herzien, ten einde :

a) elke Regering op te nemen die niet ondertekend heeft en toetreedt tot deze Overeenkomst, overeenkomstig lid 1 van artikel XX;

b) alle betalingstekorten te compenseren voortvloeiende uit het feit dat een Regering wier naam in de preambule tot de Overeenkomst voorkomt geen partij wordt bij deze Overeenkomst, of

c) rekening te houden met diensten welke onder deze Overeenkomst zijn gebracht overeenkomstig de bepalingen van artikel XIII.

3. De Raad kan in andere gevallen dan in die genoemd in lid 6 van artikel XIII, de Bijlagen tot deze Overeenkomst wijzigen, mits in overeenstemming met de in de Overeenkomst gestelde voorwaarden en met toestemming van de Regering van IJsland.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst, namens hun onderscheiden Regeringen hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

Gedaan te Geneve, de vijftiengstigste dag van september van het jaar negentienhonderd zesenvijftig, in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal, welke drie teksten gelijkelijk authentiek zijn, in een enkel exemplaar, dat zal worden neergelegd bij de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, waar het overeenkomstig artikel XIX open zal blijven voor ondertekening. De Secretaris-Generaal van de Organisatie zal gewaarmerkte afschriften van deze Overeenkomst aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen zenden.

België :  
A.X. Pirson,  
28 november 1956

Canada :  
J.A. Irwin,  
28 november 1956

Denemarken :  
J.H.G. Crone-Levin,  
25 september 1956.

Frankrijk :  
D. Haguenau,  
25 september 1956.

Duitsland :  
Georg Krauss,  
28 november 1956.

IJsland :  
Agnar Kofod-Hansen,  
25 september 1956.

Israël :  
Yehuda Gaulan,  
28 november 1956.

Italië :  
Salvatore Cacopardo,  
28 november 1956.

Nederland :  
A.P. Dekker,  
25 september 1956.

Noorwegen :  
Johan Cappelen,  
25 september 1956.

Zweden :  
Sven Sörenson,  
15 november 1956.

Zwitserland :  
P. Senn,  
25 september 1956.

Verenigd Koninkrijk :  
E.C.V. Goad,  
25 september 1956.  
G. McD. Wilson,  
25 september 1956.

Verenigde Staten :  
Onder voorbehoud  
van het verkrijgen  
van de nodige kredieten.  
Harold A. Jones,  
31 oktober 1956.

## Annexe I. — Services

1<sup>er</sup> partie. — Service de la circulation aérienne

Un centre de contrôle régional situé à Reykjavik (6408N.2156W.) sera maintenu en service de façon permanente afin d'assurer la sécurité des services aériens internationaux de l'Atlantique nord dans la région de contrôle islandaise.

2<sup>e</sup> partie. — Services météorologiques

A. Des messages d'observations synoptiques en surface et en altitude, seront établis chaque jour d'après les observations effectuées aux stations ci-après, conformément au tableau suivant :

| Stations et coordonnées (*)<br>—<br>Stations met hun coördinaten (*) | Observations synoptiques trihoraires en surface (à 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 et 21 GMT)<br>—<br>Synoptische waarnemingen om de 3 uur aan de oppervlakte (te 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 en 21 GMT) | Observations horaires et observations spéciales<br>—<br>Waarnemingen om het uur en speciale waarnemingen | Observations en altitude (à 03 et 15 GMT)<br>—<br>Waarnemingen in hogere luchtlagen (te 03 en 15 GMT) |                               |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
|                                                                      |                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                          | Radio-sonde<br>—<br>Radio-sonde                                                                       | Radio-vent<br>—<br>Radio-wind |
| 1. Akureyri 6541N.1805W .....                                        | 8                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                          |                                                                                                       |                               |
| 2. Dalatangi 6516N.1335W .....                                       | 8                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                          |                                                                                                       |                               |
| 3. Galtarviti 6610N.2334W .....                                      | 8                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                          |                                                                                                       |                               |
| 4. Holar 6418N.1512W .....                                           | 8                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                          |                                                                                                       |                               |
| 5. Keflavik 6359N.2237W .....                                        | 8                                                                                                                                                                                                  | 24                                                                                                       | 2                                                                                                     | 2                             |
| 6. Raufarhöfn 6628N.1557W .....                                      | 8                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                          |                                                                                                       |                               |
| 7. Reykjavik 6408N.2156W .....                                       | 8                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                          |                                                                                                       |                               |
| 8. Stykishölmur 6505N.2244W .....                                    | 8                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                          |                                                                                                       |                               |
| 9. Vestmannaeyjar 6324N.2017W .....                                  | 8                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                          |                                                                                                       |                               |

(\*) L'Administration islandaise peut déplacer les stations dans un rayon de 25 km à partir de l'emplacement indiqué dans la mesure où ce déplacement n'augmente pas les immobilisations ni les frais d'exploitation visés au présent Accord. En cas d'augmentation de ces dépenses tout projet de déplacement sera subordonné à l'approbation du Conseil.

(\*) De IJslandse administratie mag de stations verplaatsen binnen een kring met een straal van 25 km rondom het aangeduide punt, op voorwaarde dat deze verplaatsing geen verhoging teweegbrengt van de beleggingen noch van de exploitatiekosten bedoeld in deze Overeenkomst. In geval van verhoging van deze uitgaven moet elk ontwerp van verplaatsing onderworpen worden aan de goedkeuring van de Raad.

B. Un centre météorologique principal situé à Keflavik (6359N.2237W).

3<sup>e</sup> partie.

Services de télécommunications aéronautiques et météorologiques  
Services de télécommunications à mettre en œuvre comme suit :

## A. Reykjavik :

1. Centralisation des comptes rendus météorologiques islandais.
2. Réception des émissions météorologiques radiotélégraphiques et transmission à MET Keflavik.
3. Transmission des comptes rendus météorologiques islandais à Gufunes.
4. Télécommunications air-sol HF et VHF aux fins du contrôle de la circulation aérienne.
5. Services de télétypes par fil :
  - a) Exploitation Keflavik — ATC Reykjavik;
  - b) MET Keflavik — centre récepteur MET de Reykjavik.
6. Services téléphoniques :
  - a) ATC Reykjavik — tour de contrôle d'approche de Keflavik;
  - b) ATC Reykjavik — MET Reykjavik;
  - c) MET Reykjavik — MET Keflavik;
  - d) MET Reykjavik — standard principal Reykjavik.

## Bijlage I. — Diensten

1<sup>e</sup> deel. — Diensten voor luchtverkeeregeling

Een gewestelijk verkeersregelingcentrum te Reykjavik (6408N.2156W.) zal bestendig in dienst gehouden worden ten einde de veiligheid van de internationale luchtvaardiens over de Noord Atlantische Oceaan in het gewestelijk verkeersgebied van IJsland te verzekeren.

2<sup>e</sup> deel. — Meteorologische diensten

A. Berichten van synoptische waarnemingen aan de oppervlakte en in de hogere luchtlagen, dienen dagelijks opgesteld op grond van de waarnemingen, door de hierondervermelde stations in overeenstemming met volgende tabel verricht :

B. Een meteorologisch hoofdstation te Keflavik (6359N.2237W).

3<sup>e</sup> deel.

Teleberichtendiensten voor luchtvaart en meteorologie  
Diensten voor teleberichten dienen in werking gesteld als volgt :

## A. Reykjavik :

1. Centraliseren van de IJslandse weerkundige verslagen.
2. Ontvangen van de radiotelegrafische meteorologische uitzendingen en ze overmaken aan MET Keflavik.
3. Doorzenden van de IJslandse meteorologische verslagen naar Gufunes.
4. Televerbindingen lucht-grond HF en VHF voor luchtverkeersregelingsdoeleinden.
5. Teletype diensten-lijnverbinding :
  - a) Exploitatie Keflavik — ATC Reykjavik;
  - b) MET Keflavik — MET ontvangstcentrum Reykjavik.
6. Telefoondiensten :
  - a) ATC Reykjavik — naderingsverkeerstoren van Keflavik;
  - b) ATC Reykjavik — MET Reykjavik;
  - c) MET Reykjavik — MET Keflavik;
  - d) MET Reykjavik — hoofdcentrale Reykjavik.

## B. Gufunes :

(\*) 1. Circuit radiotélétype duplex vers Prins Christians Sund (le circuit radiotélétype vers Gander sera maintenu en service en attendant la mise en œuvre du circuit ci-dessus).

(\*\*) 2. Circuit radiotélétype duplex vers Londres.

3. Circuit radiotélégraphique manuel vers Stavanger.

4. Réception des émissions météorologiques par radiotélétype de WSY.

5. Communications HF et communications air-sol par ondes de sol VHF et HF.

6. Services de télétype par fil :

a) Gufunes — ATC Reykjavik (service air-sol);

b) Gufunes — ATC Reykjavik (service de point à point);

c) Gufunes Duplex — exploitation et MET Keflavik;

d) Gufunes — MET Keflavik, MET Reykjavik, ATC Reykjavik, centre télégraphique (circuit omnibus);

e) Gufunes — COM Keflavik (en attendant la mise en œuvre du circuit radiotélétype vers Prins Christians Sund).

7. Lignes téléphoniques :

a) Gufunes-ATC Reykjavik;

b) Gufunes-Rjupnahaed;

c) Gufunes-centre récepteur MET de Reykjavik.

8. Lignes télégraphiques :

a) Gufunes-Rjupnahaed : 16 lignes;

b) Gufunes-Vatnsendi : 5 lignes;

c) Gufunes-Grindavik : 2 lignes.

9. Télécommunications VHF entre Gufunes, le contrôle de la circulation aérienne de Reykjavik et l'aérodrome de Keflavik, pour suppléer aux services d'intercommunication ci-dessus en cas d'interruption des communications par fil.

## C. Rjupnahaed :

Station d'émission (y compris les stations d'émission VHF et HF par ondes de sol à Grindavik).

4<sup>e</sup> partie.

## Aides radio à la navigation

Aides radio à la navigation à mettre en œuvre comme suit :

Une station Loran à Vik constituée par :

(i) Une station asservie Loran standard, avec installations de contrôle à Vik. Associée avec une station pilote double à Skuvanes (Iles Féroé) et une station asservie à Mangerstar (Hébrides), cette station doit assurer un service continu de radionavigation dans le nord-est de l'Atlantique en utilisant le taux 1L5 elle doit être équipée et entretenue pour assurer ce service avec le minimum d'interruptions dues à la défaillance d'un de ses éléments.

(ii) Tous les installations et services de télécommunications nécessaires à l'exploitation de la station, notamment les radio-communications du service fixe avec la station pilote de Skuvanes.

(\*) Mise en œuvre subordonnée à la décision du Conseil.

(\*\*) Exécution de certaines améliorations subordonnées à la décision du Conseil.

## B. Gufunes :

(\*) 1. Duplex radioteletypekring naar Prins Christians Sund (de radioteletypekring naar Gander zal in dienst blijven tot de hierboven vermelde kring in werking gesteld wordt).

(\*\*) 2. Duplex radioteletypekring naar Londen.

3. Een met de hand bediende radiotelegrafische kring naar Stavanger.

4. Ontvangen van WSY van de weerberichten per radioteletype.

5. HF verbindingsen en lucht-grond verbindingsen op VHF en HF grondgolven.

6. Teletypediensten-lijnverbinding :

a) Gufunes — ATC Reykjavik (dienst lucht-grond);

b) Gufunes — ATC Reykjavik (dienst van punt tot punt);

c) Gufunes duplex — exploitatie en MET Keflavik;

d) Gufunes — MET Keflavik, MET Reykjavik, ATC Reykjavik, telegraafcentrum (omnibus-kring);

e) Gufunes — COM Keflavik (totdat de radioteletypekring naar Prins Christians Sund in dienst gesteld wordt).

7. Telefoonlijnen :

a) Gufunes-ATC Reykjavik;

b) Gufunes-Rjupnahaed;

c) Gufunes-ontvangcentrum MET van Reykjavik.

8. Telegraaflijnen :

a) Gufunes-Rjupnahaed : 16 lijnen;

b) Gufunes-Vatnsendi : 5 lijnen;

c) Gufunes-Grindavik : 2 lijnen

9. VHF televerbindingen tussen Gufunes, de luchtverkeersregeling van Reykjavik en de luchthaven van Keflavik, om in geval van onderbreking in de lijnverbindingen de hierbovenvermelde verbindingsen tussen diensten te verzekeren.

## C. Rjupnahaed :

Zendstation (met inbegrip van de VHF en HF zendstations op grondgolven van Grindavik).

4<sup>e</sup> deel.

## Radionavigatiehulpmiddelen

Radionavigatiehulpmiddelen dienen als volgt in werking gesteld :

Een Loran-station de Vik bestaande uit :

(i) Een Loran-standaard satellietstation, met controle-installaties te Vik, dat met een dubbel hoofdstation te Skuvanes (Färöer-eilanden) en een satellietstadion te Mangerstar (Hebriden) een bestendige radionavigatiedienst moet verzekeren in het noord-oosten van de Atlantische Oceaan, en werken op de norm 1L5; het station moet zodanig uitgerust zijn en onderhouden worden dat het die dienst kan verzekeren met een minimum van onderbrekingen die door het uitvallen van een zijner elementen zouden kunnen veroorzaakt worden.

(ii) Alle installaties en diensten voor verberichtgeving, die noodzakelijk zijn voor de werking van het station, inzonderheid de radioverbindingen van de vaste dienst met het hoofdstation Skuvanes.

(\*) Inwerkingstelling ervan hangt af van de beslissing van de Raad.

(\*\*) Het uitvoeren van bepaalde verbeteringen hangt af van de beslissing van de Raad.

## Annexe II. — Inventaire

Services de la Circulation Aérienne de REYKJAVIK  
(en couronnes islandaises)

## Biljage II. — Inventaris

Diensten voor Luchtverkeersregeling te REYKJAVIK  
(in IJslandse kronen)

| Postes<br>Posten                                                                             | Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement<br>—<br>Beginwaarde overeengekomen als basis voor afschrijvingsberekening |                               | Amortissement et assurances reçus au 31 décembre 1956 moins les réinvestissements pour remplacements<br>—<br>Afschrijvings- en verzekeringsbedragen ontvangen op 31 december 1956 na aftrek van de opnieuw belegde bedragen voor vervanging | Valeur résiduelle convenue au 1er janvier 1957<br>—<br>Overeengekomen residuale waarde op 1 Januari 1957 | Date de départ de l'amortissement<br>—<br>Datum waarop de afschrijving begint |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                              | Bâtiments et annexes<br>—<br>Gebouwen en bijgebouwen                                                                        | Equipement<br>—<br>Uitrusting | 4.                                                                                                                                                                                                                                          | 5.                                                                                                       | 6.                                                                            |
| 1.                                                                                           | 2.                                                                                                                          | 3.                            | 4.                                                                                                                                                                                                                                          | 5.                                                                                                       | 6.                                                                            |
| 1. Bâtiments et annexes. — Gebouwen en bijgebouwen . . . . .                                 |                                                                                                                             |                               |                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                          |                                                                               |
| 2. Mâts d'antennes et contrepoids. — Antennemasten en tegenwichten . . . . .                 |                                                                                                                             | 14 653,06                     | 14 653,06                                                                                                                                                                                                                                   | —                                                                                                        |                                                                               |
| 3. Machine et outillage. — Machines en gereedschap . . . . .                                 |                                                                                                                             | 17 874,67                     | 17 874,67                                                                                                                                                                                                                                   | —                                                                                                        |                                                                               |
| 4. Réservoirs. — Reservoirs . . . . .                                                        |                                                                                                                             |                               |                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                          |                                                                               |
| 5. Equipement de télécommunications. — Uitrusting voor teleberichtgeving . . . . .           |                                                                                                                             | 327 060,83                    | 69 060,83                                                                                                                                                                                                                                   | 258 000,—                                                                                                | 1.1.1957                                                                      |
| 6. Câbles — Kabels :<br>blindés. — pantserkabels . . . . .<br>ordinaires. — gewone . . . . . |                                                                                                                             |                               |                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                          |                                                                               |
| 7. Equipement météorologique. — Meteorologische uitrusting . . . . .                         |                                                                                                                             |                               |                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                          |                                                                               |
| 8. Véhicules. — Voertuigen . . . . .                                                         |                                                                                                                             |                               |                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                          |                                                                               |
| 9. Embarcations. — Boten . . . . .                                                           |                                                                                                                             |                               |                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                          |                                                                               |
| 10. Matériel de bureau et d'habitation. — Bureau en woninguitrusting . . . . .               |                                                                                                                             | 18 341,79                     | 18 341,79                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                          |                                                                               |
| Total. — Totaal . . . . .                                                                    |                                                                                                                             | 377 930,35                    | 119,930,35                                                                                                                                                                                                                                  | 258 000,—                                                                                                |                                                                               |

Services Météorologiques de KEFLAVIK — Meteorologische Diensten te KEFLAVIK  
(en couronnes islandaises — in IJslandse kronen)

|                                                                                              |  |          |  |          |          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------|--|----------|----------|
| 1. Bâtiments et annexes. — Gebouwen en bijgebouwen . . . . .                                 |  |          |  |          |          |
| 2. Mâts d'antennes et contrepoids. — Antennemasten en tegenwichten . . . . .                 |  |          |  |          |          |
| 3. Machine et outillage. — Machines en gereedschap . . . . .                                 |  |          |  |          |          |
| 4. Réservoirs. — Reservoirs . . . . .                                                        |  |          |  |          |          |
| 5. Equipement de télécommunications. — Uitrusting voor teleberichtgeving . . . . .           |  |          |  |          |          |
| 6. Câbles — Kabels :<br>blindés. — pantserkabels . . . . .<br>ordinaires. — gewone . . . . . |  |          |  |          |          |
| 7. Equipement météorologique. — Meteorologische uitrusting . . . . .                         |  |          |  |          |          |
| 8. Véhicules. — Voertuigen . . . . .                                                         |  | 25 000,— |  | 25 000,— | 1.1.1957 |
| 9. Embarcations. — Boten . . . . .                                                           |  |          |  |          |          |
| 10. Matériel de bureau et d'habitation. — Bureau en woninguitrusting . . . . .               |  |          |  |          |          |
| Total. — Totaal . . . . .                                                                    |  | 25 000,— |  | 25 000,— |          |

Service Météorologique de REYKJAVIK — Meteorologisch Centrum te REYKJAVIK  
(en couronnes islandaises — in IJslandse kronen)

|                                                                                              |  |          |  |          |          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------|--|----------|----------|
| 1. Bâtiments et annexes. — Gebouwen en bijgebouwen . . . . .                                 |  |          |  |          |          |
| 2. Mâts d'antennes et contrepoids. — Antennemasten en tegenwichten . . . . .                 |  | 30 000,— |  | 30 000,— | 1.1.1957 |
| 3. Machine et outillage. — Machines en gereedschap . . . . .                                 |  |          |  |          |          |
| 4. Réservoirs. — Reservoirs . . . . .                                                        |  |          |  |          |          |
| 5. Equipement de télécommunications. — Uitrusting voor teleberichtgeving . . . . .           |  |          |  |          |          |
| 6. Câbles — Kabels :<br>blindés. — pantserkabels . . . . .<br>ordinaires. — gewone . . . . . |  |          |  |          |          |
| 7. Equipement météorologique. — Meteorologische uitrusting . . . . .                         |  |          |  |          |          |
| 9. Embarcations. — Boten . . . . .                                                           |  |          |  |          |          |
| 10. Matériel de bureau et d'habitation. — Bureau en woninguitrusting . . . . .               |  |          |  |          |          |
| Total. — Totaal . . . . .                                                                    |  | 30 000,— |  | 30 000,— |          |

| Postes<br>Posten                                                                                                                                                   | Valeur initiale convenue aux fins<br>d'amortissement<br>—<br>Begiinwaarde overeengekomen als basis<br>voor afschrijvingsberekening |                               | Amortissement<br>et assurances reçus<br>au 31 décembre 1956<br>moins les<br>réinvestissements<br>pour remplacement<br>—<br>Afschrijvings- en<br>verzekerings-<br>bedragen ontvangen<br>op 31 december 1956<br>na aftrek van de<br>opnieuw belegde<br>bedragen voor<br>vervanging | Valeur résiduelle<br>convenue au<br>1er janvier 1957<br>—<br>Overeengekomen<br>residuale waarde<br>op 1 januari 1957 | Date de départ<br>de l'amortissement<br>—<br>Datum waarop<br>de afschrijving<br>begint |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                    | Bâtiments<br>et annexes<br>—<br>Gebouwen<br>en bijgebouwen                                                                         | Equipement<br>—<br>Uitrusting |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                        |
| 1.                                                                                                                                                                 | 2.                                                                                                                                 | 3.                            | 4.                                                                                                                                                                                                                                                                               | 5.                                                                                                                   | 6.                                                                                     |
| Services de Télécommunications. - Centre de Réception de GUFUNES — Teleberichtdienst. - Ontvangcentrum GUFUNES<br>(en couronnes islandaises — in IJslandse kronen) |                                                                                                                                    |                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                        |
| 1. Bâtiments et annexes. — Gebouwen en bijgebouwen . . . . .                                                                                                       | 400 000,—                                                                                                                          |                               | 72 000,—                                                                                                                                                                                                                                                                         | 328 000,—                                                                                                            | 1.1.1957                                                                               |
| 2. Mâts d'antennes et contrepoids. — Antenne-<br>masten en tegenwichten . . . . .                                                                                  |                                                                                                                                    | 330 000,—                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 330 000,—                                                                                                            | 1.1.1957                                                                               |
| 3. Machine et outillage. — Machines en<br>gereedschap . . . . .                                                                                                    |                                                                                                                                    |                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                        |
| 4. Réservoirs. — Reservoirs . . . . .                                                                                                                              |                                                                                                                                    |                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                        |
| 5. Equipement de télécommunications. —<br>Uitrusting voor teleberichtgeving . . . . .                                                                              |                                                                                                                                    | 749 500,—                     | 298 470,—                                                                                                                                                                                                                                                                        | 453 030,—                                                                                                            | 1.1.1957                                                                               |
| 6. Câbles — Kabels :<br>blindés. — pantserkabels . . . . .<br>ordinaires. — gewone . . . . .                                                                       |                                                                                                                                    |                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                        |
| 7. Equipement météorologique. — Meteoro-<br>logische uitrusting . . . . .                                                                                          |                                                                                                                                    |                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                        |
| 8. Véhicules. — Voertuigen . . . . .                                                                                                                               |                                                                                                                                    |                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                        |
| 9. Embarcations. — Boten . . . . .                                                                                                                                 |                                                                                                                                    |                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                        |
| 10. Matériel de bureau et d'habitation. —<br>Bureau en woninguitrusting . . . . .                                                                                  |                                                                                                                                    |                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                        |
| Total. — Totaal . . . . .                                                                                                                                          | 400 000,—                                                                                                                          | 1 079 500,—                   | 368 470,—                                                                                                                                                                                                                                                                        | 1 111 030,—                                                                                                          |                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                      |             |             |             |             |          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------|-------------|-------------|----------|
| Services de Télécommunications - Centre d'Emissions de RJUPNAHAED (y compris GRINDAVIK)<br>Teleberichtdienst - Zendcentrum RJUPNAHAED (hierinbegrepen GRINDAVIK)<br>(en couronnes islandaises — in IJslandse kronen) |             |             |             |             |          |
| 1. Bâtiments et annexes. — Gebouwen en bijgebouwen . . . . .                                                                                                                                                         | 4 392 341,— |             | 896 059,—   | 3 496 282,— | 1.1.1957 |
| 2. Mâts d'antennes et contrepoids. — Antenne-<br>masten en tegenwichten . . . . .                                                                                                                                    |             | 570 000,—   |             | 570 000,—   | 1.1.1957 |
| 3. Machine et outillage. — Machines en<br>gereedschap . . . . .                                                                                                                                                      |             |             |             |             |          |
| 4. Réservoirs. — Reservoirs . . . . .                                                                                                                                                                                |             |             |             |             |          |
| 5. Equipement de télécommunications. —<br>Uitrusting voor teleberichtgeving . . . . .                                                                                                                                |             | 3 933 600,— | 1 640 340,— | 2 293 260,— | 1.1.1957 |
| 6. Câbles — Kabels :<br>blindés. — pantserkabels . . . . .<br>ordinaires. — gewone . . . . .                                                                                                                         |             |             |             |             |          |
| 7. Equipement météorologique. — Meteoro-<br>logische uitrusting . . . . .                                                                                                                                            |             |             |             |             |          |
| 8. Véhicules. — Voertuigen . . . . .                                                                                                                                                                                 |             |             |             |             |          |
| 9. Embarcations. — Boten . . . . .                                                                                                                                                                                   |             |             |             |             |          |
| 10. Matériel de bureau et d'habitation. —<br>Bureau en woninguitrusting . . . . .                                                                                                                                    |             |             |             |             |          |
| Total. — Totaal . . . . .                                                                                                                                                                                            | 4 392 341,— | 4 503 600,— | 2 536 399,— | 6 359 542,— |          |

CF. Taux spéciaux d'amortissement et d'intérêts. Annexe III, Section II, Parties C, 2. 1 et C 3.  
CF. Speciale afschrijvings- en interestpercentages in Bijlage III, Sectie II, Deel C., par. 2. 1 en C 3.  
Aides Radio à la Navigation - Services Loran de VIK — Radionavigatiehulpmiddelen. - Loranendiensten te VIK  
(en couronnes islandaises — in IJslandse kronen)

|                                                                                              |           |           |           |   |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|---|--|
| 1. Bâtiments et annexes. — Gebouwen en bijgebouwen . . . . .                                 | 475 000,— |           | 475 000,— | — |  |
| 2. Mâts d'antennes et contrepoids. — Antenne-<br>masten en tegenwichten . . . . .            |           |           |           |   |  |
| 3. Machine et outillage. — Machines en<br>gereedschap . . . . .                              |           | 72 000,—  | 72 000,—  | — |  |
| 4. Réservoirs. — Reservoirs . . . . .                                                        |           |           |           |   |  |
| 5. Equipement de télécommunications. —<br>Uitrusting voor teleberichtgeving . . . . .        |           | 16 000,—  | 16 000,—  | — |  |
| 6. Câbles — Kabels :<br>blindés. — pantserkabels . . . . .<br>ordinaires. — gewone . . . . . |           |           |           |   |  |
| 7. Equipement météorologique. — Meteoro-<br>logische uitrusting . . . . .                    |           |           |           |   |  |
| 8. Véhicules. — Voertuigen . . . . .                                                         |           | 100 000,— | 100 000,— |   |  |
| 9. Embarcations. — Boten . . . . .                                                           |           |           |           |   |  |
| 10. Matériel de bureau et d'habitation. —<br>Bureau en woninguitrusting . . . . .            |           |           |           |   |  |
| Total. — Totaal . . . . .                                                                    | 475 000,— | 188 000,— | 663 000,— |   |  |

## Annexe III. — Questions financières

## Section I

1. Les états de compte remis par le Gouvernement de l'Islande au sujet des frais d'exploitation et d'entretien des Services indiqués à l'Annexe I reposeront sur les éléments énumérés aux parties A, B et C de la section II de la présente annexe. La présentation et la ventilation des prévisions et comptes seront fixés par accord entre le Secrétaire général et le Gouvernement de l'Islande. Le Gouvernement de l'Islande devra également présenter, sous la forme adoptée en accord avec le Secrétaire général, un état de compte annuel des immobilisations effectuées par le Gouvernement de l'Islande en ce qui concerne les Services, y compris le remplacement des bâtiments ou de l'équipement effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement.

2. Le Gouvernement de l'Islande ne comptera pas dans le coût des Services les droits de douane ou autres droits perçus sur l'équipement et les fournitures importés en Islande pour être directement et exclusivement utilisés aux fins de l'Accord.

3. Si, au cours de l'année 1957 ou de toute autre année ultérieure, l'utilisation des Services à des fins commerciales, par le Gouvernement de l'Islande est modifiée, cette modification devra apparaître dans les comptes.

4. Le personnel régulier porté sur le compte des Services ne dépassera pas les effectifs ci-après :

|                                                                        | Techniciens                                        | Autres | Total |
|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|--------|-------|
| I. Service de la Circulation aérienne :                                |                                                    |        |       |
| 1. Reykjavik . . . . .                                                 | 15                                                 | 0      | 15    |
| II. Services météorologiques :                                         |                                                    |        |       |
| 1. Keflavik . . . . .                                                  | 23                                                 | 0      | 23    |
| 2. Reykjavik . . . . .                                                 | 16(*)                                              | 0      | 16    |
| III. Services de télécommunications aéronautiques et météorologiques : |                                                    |        |       |
| 1. Reykjavik . . . . .                                                 | Personnel inclus aux postes I-1 et II-2 ci-dessus. |        |       |
| 2. Gufunes . . . . .                                                   | 48                                                 | 0      | 48    |
| 3. Rjupnahaed . . . . .                                                | 13                                                 | 0      | 13    |
| IV. Aides radio à la navigation :                                      |                                                    |        |       |
| 1. Vik . . . . .                                                       | 10                                                 | 0      | 10    |

5. Le Gouvernement de l'Islande ne peut imputer, en ce qui concerne certains frais indiqués ci-dessous qui ne peuvent être directement distingués du coût des services propres au Gouvernement de l'Islande, que les pourcentages ci-après du coût total :

5.1. Service de la circulation aérienne de Reykjavik : 100 % des traitements ATS, 70 % des dépenses directes et amortissements sur 70 % des immobilisations pour les services de la circulation aérienne.

5.2. Services météorologiques à Reykjavik : 100 % d'un traitement MET, 88 % des dépenses directes en ce qui concerne les messages synoptiques islandais et 60 % des dépenses directes en ce qui concerne la réception des messages MET (c'est-à-dire traitements d'un maximum de 15 opérateurs radio et amortissement sur 60 % des immobilisations pour réception MET).

5.3. Services de télécommunications à Gufunes : 60 % des dépenses directes en ce qui concerne la réception des messages MET.

## Section II

Les dépenses directes d'exploitation et d'entretien que l'Islande peut porter au compte du financement collectif sont énumérées par catégorie aux parties A et B de la section II ci-après. Les dépenses indirectes correspondantes sont énumérées à la partie C.

(\*) Plus les observateurs à temps partiel nécessaires aux stations d'observations synoptiques autres que Reykjavik et Keflavik.

## Bijlage III. — Financiële kwesties

## Sectie I

1. De opgaven van werkelijke kosten door de Regering van IJsland ingediend wegens exploitatie- en onderhoudskosten van de Diensten vermeld in Bijlage I dienen gebaseerd op de elementen opgesomd in de delen A, B en C van sectie II van deze bijlage. Een akkoord tussen de Secretaris-Generaal en de Regering van IJsland zal de wijze bepalen waarop de ramingen van de kosten en de opgaven van de werkelijke kosten zullen worden voorgesteld en geventileerd. De Regering van IJsland zal eveneens een jaarlijkse opgave moeten voorleggen van de beleggingen door haar gedaan voor de Diensten, met inbegrip van het vervangen van gebouwen of van uitrusting door middel van de voor afschrijving bestemde gelden; de vorm van deze jaarlijkse opgave zal door de Regering van IJsland in akkoord met de Secretaris-Generaal worden vastgesteld.

2. De Regering van IJsland zal, in de kostenberekening van de Diensten, de douane- of andere rechten niet meerekenen die geheven werden op de in dat land ingevoerde uitrustingen en benodigdheden bestemd voor een direct en uitsluitend gebruik voor toepassing van de Overeenkomst.

3. Ingeval, in de loop van het jaar 1957, of van elk ander later jaar, het gebruik dat de Regering van IJsland van de Diensten maakt voor commerciële doeleinden wordt gewijzigd, dan zal deze wijziging in de kostenopgave haar weerslag moeten vinden.

4. Het vast personeel dat in rekening wordt gebracht voor de Diensten mag volgende effectieven niet te boven gaan :

|                                                                        | Technici                                     | Andere | Totaal |
|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|--------|--------|
| I. Diensten voor luchtverkeersregeling :                               |                                              |        |        |
| 1. Reykjavik . . . . .                                                 | 15                                           | 0      | 15     |
| II. Meteorologische diensten :                                         |                                              |        |        |
| 1. Keflavik . . . . .                                                  | 23                                           | 0      | 23     |
| 2. Reykjavik . . . . .                                                 | 16(*)                                        | 0      | 16     |
| III. Diensten voor teleberichtgeving voor luchtvaart en meteorologie : |                                              |        |        |
| 1. Reykjavik . . . . .                                                 | Personeel begrepen in I-1 en II-2 hierboven. |        |        |
| 2. Gufunes . . . . .                                                   | 48                                           | 0      | 48     |
| 3. Rjupnahaed . . . . .                                                | 13                                           | 0      | 13     |
| IV. Radionavigatiehulpmiddelen :                                       |                                              |        |        |
| 1. Vik . . . . .                                                       | 10                                           | 0      | 10     |

5. De Regering van IJsland mag, voor wat bepaalde kosten betreft die hieronder zijn aangegeven en die niet rechtstreeks van de kosten van de diensten eigen aan de Regering van IJsland kunnen onderscheiden worden, slechts volgende percentages van de totale kosten in rekening brengen :

5.1. Diensten voor luchtverkeersregeling te Reykjavik : 100 % van de ATS wedden, 70 % van al de andere directe uitgaven, en afschrijvingen op 70 % van de beleggingen voor de luchtverkeersregelingsdiensten.

5.2. Meteorologische diensten te Reykjavik : 100 % van een MET wedde, 88 % van de directe uitgaven voor wat de IJslandse synoptische berichten betreft en 60 % van de directe uitgaven voor wat het ontvangen der MET-berichten betreft (d.w.z. de wedden van ten hoogste 15 radiotelegrafisten en afschrijving op 60 % van de beleggingen voor MET-ontvangst).

5.3. Diensten voor teleberichtgeving te Gufunes : 60 % van de directe kosten voor het ontvangen van de MET-berichten.

## Sectie II

De directe kosten van exploitatie en onderhoud die de Regering van IJsland op de rekening van de gezamenlijke financiering mag boeken zijn hierna per categorie in de delen A en B opgesomd. De overeenkomstige indirecte kosten zijn opgesomd in deel C.

(\*) Daaraan toe te voegen de part-time tewerkgestelde waarnemers die in de stations voor synoptische waarnemingen, andere dan Reykjavik en Keflavik, nodig zijn.

## Partie A. — Dépenses d'exploitation

## 1. Traitement du personnel ordinaire d'exploitation.

(Traitements de base établis de temps à autre par le Gouvernement de l'Islande, plus indemnités ou autres versements applicables, par exemple : indemnités de cherté de vie, de subsistance et de travail de nuit, heures supplémentaires, assurances, maladies, congés, etc.)

1. (a) Rémunération des observateurs à temps partiel aux stations d'observations synoptiques.

## 2. Matières consommables.

(Comprenant, le cas échéant : carburants, vivres, radiosondes, ballons hydrogènes, etc.)

## 3. Frais généraux divers.

(Comprenant, le cas échéant : énergie électrique, redevances pour les communications commerciales, chauffage, éclairage, nettoyage, papeterie et fournitures diverses, loyer, etc.)

## 4. Transports.

(Comprenant, le cas échéant : transport du personnel et de marchandises, frais d'utilisation des véhicules utilisés pour ce transport, etc.)

## 5. Autres dépenses diverses d'exploitation nécessaires.

## Partie B. — Dépenses d'entretien

1. Traitements du personnel ordinaire d'entretien.  
(Les traitements seront indiqués à la partie A-1.)

## 2. Main-d'œuvre spéciale d'entretien.

(Comprenant, le cas échéant : des spécialistes et de la main-d'œuvre locale employés temporairement pour des travaux d'entretien spéciaux.)

## 3. Fournitures d'entretien.

(Comprenant, le cas échéant, des pièces détachées et des fournitures destinées à l'entretien : des bâtiments et annexes, des mâts d'antenne et des contrepoids, des machines et de l'outillage des réservoirs, de l'équipement de télécommunications, des câbles, de l'équipement météorologique, des véhicules, des embarcations, du matériel de bureau et d'habitation, etc.)

## 4. Autres dépenses diverses d'entretien nécessaires.

(Comprenant tout équipement nouveau ou renouvelé, dont le prix total s'élève à moins de cinq cents dollars américains et qu'il ne serait pas pratique d'amortir, les travaux contractuels de réparations effectués hors d'une station et les frais de transport qui en découlent, etc.)

## Partie C. — Dépenses indirectes

## 1. Frais généraux divers, y compris frais d'administration.

Pour l'administration des services énumérés à l'Annexe I, 10 % des dépenses totales directes sur les rubriques énumérées aux parties A et B de la section II de la présente annexe.

## 2. Amortissement.

L'amortissement imputé au financement collectif sera calculé aux taux suivants, à condition qu'il ne porte pas sur les bâtiments et l'équipement entièrement amortis, sauf si le remplacement de ces bâtiments ou de cet équipement est effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement; en pareil cas, l'amortissement peut être compté jusqu'à ce que les bâtiments ou l'équipement remplacés soient également amortis :

2.1. Bâtiments et annexes à Rjupnahaed : £ 6 943, en 1957; £ 7 714, en 1958, 1959 et 1960; £ 8 486, en 1961; £ 8 871, en 1962; £ 9 257, en 1963; £ 10 029, en 1964 et 1965.

## 2.2. Bâtiments et annexes à :

|                   | Taux |
|-------------------|------|
| Gufunes . . . . . | 2 %  |
| Vik . . . . .     | 2 %  |

par an sur la valeur indiquée comme base d'amortissement à l'Annexe II.

## Deel A. : Exploitatiekosten

## 1. Wedden van het gewoon exploitatiepersoneel.

(Basiswedden nu en dan door de Regering van IJsland vastgesteld, vermeerderd met vergoedingen of andere van toepassing zijnde betalingen zoals bvb. : duurtetoestlag, vergoedingen voor levensonderhoud, nachtprestaties, overuren, verzekeringen, ziekte, verlof, enz.)

1. (a) bezoldiging van waarnemers met part-time prestaties in de stations voor synoptische waarnemingen.

## 2. Verbruiksartikelen.

(Omvatten, in voorkomend geval : brandstoffen, levensmiddelen, radiosonden, ballons, waterstof, enz.)

## 3. Diverse algemene onkosten.

(Omvatten, in voorkomend geval : elektrische energie, vergoedingen voor de commerciële berichten, verwarming, verlichting, schoonmaken, bureelbenodigdheden en allerhande, huurgeld, enz.)

## 4. Vervoer.

(Omvatten, in voorkomend geval : vervoer van het personeel en van goederen, bedrijfskosten van de voertuigen voor dit transport gebruikt, enz.)

## 5. Allerhande andere noodzakelijke bedrijfsuitgaven.

## Deel B. — Onderhoudsuitgaven

1. Wedden van het gewoon onderhoudspersoneel.  
(Deze wedden dienen vermeld in deel A-1.)

## 2. Speciaal onderhoudspersoneel.

(Omvatten, in voorkomend geval : vaklui en lokale werkkrachten die tijdelijk worden gebruikt voor speciale onderhoudswerken.)

## 3. Benodigdheden voor onderhoud.

(Omvatten, in voorkomend geval, vervangstukken en benodigdheden voor het onderhoud van : gebouwen en bijgebouwen, antennemasten en tegenwichten, machines en gereedschap, reservoires, uitrusting voor teleberichtgeving, kabels, uitrusting voor meteorologie, voertuigen, boten, uitrusting voor bureau en woning, enz.)

## 4. Allerhande andere noodzakelijke onderhoudsuitgaven.

(Omvatten elke nieuwe of vernieuwde uitrusting waarvan de totale prijs minder dan 500 dollars USA bedraagt en die, om praktische redenen, niet afgeschreven worden, reparatiewerken volgens contract uitgevoerd buiten een station en de vervoerkosten die eruit voortvloeien, enz.)

## Deel C. — Onrechtstreekse uitgaven

## 1. Diverse algemene onkosten, administratiekosten inbegrepen.

Voor het beheren van de diensten opgesomd in Bijlage I, 10 % van de totale directe uitgaven op de rubrieken opgesomd in de delen A en B van sectie II van deze bijlage.

## 2. Afschrijving.

Afschrijvingen ten laste van de gezamenlijke financiering zullen berekend worden volgens onderstaande bedragen op voorwaarde dat ze niet slaan op volledig afgeschreven gebouwen en uitrusting, tenware dat de vervanging van deze gebouwen en van deze uitrusting verwezenlijkt werd bij middel van gelden voor afschrijving bestemd; in dat geval mogen de afschrijvingen worden aangerekend totdat de vernieuwde gebouwen en uitrusting ook volledig afgeschreven zijn.

2.1. Gebouwen en bijgebouwen te Rjupnahaed : £ 6 943, in 1957; £ 7 714, in 1958, 1959 en 1960; £ 8 486, in 1961; £ 8 871, in 1962; £ 9 257, in 1963; £ 10 029, in 1964 en 1965.

## 2.2. Gebouwen en bijgebouwen te :

|                   | Bedragen |
|-------------------|----------|
| Gufunes . . . . . | 2 %      |
| Vik . . . . .     | 2 %      |

per jaar berekend op de waarde die als basis voor afschrijving vermeld wordt in Bijlage II.

2.3. Equipement, au taux de 10 % par an sur la valeur spécifiée comme base d'amortissement à l'Annexe II, à l'exception de l'équipement ci-après, pour lequel le taux indiqué est applicable :

|                                       | Taux |
|---------------------------------------|------|
| Câbles blindés . . . . .              | 5 %  |
| Matériel de bureau et d'habitation .. |      |
| Véhicules . . . . .                   | 20 % |

### 3. Intérêts.

L'intérêt sur le capital investi dans les bâtiments et annexes à Rjupnahaed s'élèvera à £ 3 564, en 1957; £ 3 225, en 1958; £ 2 858, en 1959; £ 2 492, en 1960; £ 2 116, en 1961; £ 1 713, en 1962; £ 1 282, en 1963; £ 834, en 1964; £ 357, en 1965. Dans tous les autres cas, l'intérêt sur le capital investi dans les bâtiments et l'équipement ne doit pas dépasser 6 % par an sur la valeur spécifiée pour l'amortissement à l'Annexe II, déduction faite de la dépréciation annuelle et compte tenu du remplacement des bâtiments et de l'équipement effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement.

### 4. Assurance.

Le Gouvernement de l'Islande assurera les bâtiments et l'équipement à la valeur comptable indiquée à l'Annexe II. Le montant des primes imputé au financement collectif ne devra pas excéder les taux commerciaux en vigueur pour couvrir des risques comparables.

2.3. Uitrusting tegen een percentage van 10 % 's jaars van de waarde die in Bijlage II als basis voor de afschrijving wordt bepaald, met uitzondering van hierna vermelde uitrusting voor dewelke volgende percentages toepasselijk zijn :

|                                       | Bedragen |
|---------------------------------------|----------|
| Pantserkabels . . . . .               | 5 %      |
| Bureau- en woninguitrusting . . . . . |          |
| Voertuigen . . . . .                  | 20 %     |

### 3. Interest.

De interest van het kapitaal belegd in gebouwen en bijgebouwen te Rjupnahaed, zal £ 3 564 bedragen in 1957; £ 3 225, in 1958; £ 2 858, in 1959; £ 2 492, in 1960; £ 2 116, in 1961; £ 1 713, in 1962; £ 1 282, in 1963; £ 834, in 1964; £ 357, in 1965. In al de andere gevallen zal de interest op het kapitaal belegd in de gebouwen en uitrusting 6 % 's jaars niet te boven gaan en berekend worden op de waarde die als basis voor afschrijving bepaald wordt in Bijlage II, na aftrek van de jaarlijkse waardevermindering, en rekening houdend met de vervanging van gebouwen en uitrusting die bij middel van gelden voor afschrijving verwezenlijkt werd.

### 4. Verzekering.

De Regering van IJsland zal de gebouwen en de uitrusting verzekeren voor de boekwaarde vermeld in Bijlage II. Het bedrag van de premies dat aan de gezamenlijke financiering wordt aangerekend mag niet hoger zijn dan de voor het dekken van gelijkwaardige risico's in voege zijnde handelstarieven.

**Accord sur le financement collectif  
de certains services de navigation aérienne du Groenland  
et des Iles Feroë**

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, des Etats-Unis d'Amérique, de la France, de l'Islande, d'Israël, de l'Italie, de la Norvège, des Pays-Bas, de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède et de la Suisse, membres de l'Organisation de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure, conformément aux dispositions du chapitre XV de la Convention relative à l'aviation civile internationale, un accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne qui seront assurés par le Gouvernement du Danemark,

Sont convenus de ce qui suit :

**Article I**

Aux fins du présent Accord :

- a) « Organisation » désigne l'Organisation de l'aviation civile internationale;
- b) « Conseil » désigne le Conseil de l'Organisation;
- c) « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation;
- d) « Services » désigne les services visés à l'Annexe I au présent Accord et tous services supplémentaires qui peuvent être mis en œuvre ultérieurement, conformément au présent Accord.

**Article II**

Le Gouvernement du Danemark établit, exploite et entretient les Services et, en raison des avantages spéciaux qu'il en retire, prend à sa charge cinq pour cent des dépenses réelles approuvées au titre de ces Services.

**Article III**

1. Le Gouvernement du Danemark exploite et entretient les Services sans interruption, dans les conditions les plus économiques compatibles avec l'efficacité des Services et, dans la mesure du possible, conformément aux Standards, Pratiques recommandées, Procédures et Spécifications mis en vigueur par l'Organisation.

2. Sous réserve des dispositions de l'Annexe I au présent Accord, la manière d'effectuer les observations météorologiques, de rédiger et diffuser les messages d'observations météorologiques doit être conforme aux Procédures et Spécifications prescrites par l'Organisation météorologique mondiale.

3. Le Gouvernement du Danemark notifie immédiatement au Secrétaire général tous les cas d'urgence nécessitant une modification ou une réduction temporaire des Services; ledit Gouvernement et le Secrétaire général se consultent alors au sujet des mesures à prendre afin de réduire les inconvénients de cette modification ou de cette réduction.

**Article IV**

1. Le Secrétaire général contrôle l'ensemble de l'exploitation des Services et peut, à tout moment, faire procéder à l'inspection des Services ainsi que de tout matériel utilisé par eux.

2. Le Gouvernement du Danemark fournit, à la demande du Secrétaire général et dans la mesure du possible, les rapports sur l'exploitation des Services que le Secrétaire général juge utiles.

3. Le Secrétaire général fournit au Gouvernement du Danemark, sur sa demande, dans la mesure du possible, les avis dont ledit Gouvernement peut avoir normalement besoin pour s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord.

4. Si le Gouvernement du Danemark ne s'acquitte pas efficacement de l'exploitation et de l'entretien de l'un quelconque des Services, une consultation a lieu entre ledit Gouvernement et le Secrétaire général afin de décider des moyens permettant d'y remédier.

**Overeenkomst inzake gezamenlijke financiering  
van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie  
in Groenland en de Far-Oer-Eilanden**

(Vertaling)

De Regeringen van België, Canada, Denemarken, Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, IJsland, Israël, Italië, Nederland, Noorwegen, Zweden, Zwitserland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van de Verenigde Staten van Amerika, leden van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie,

Verlangend, overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk XV van het Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart een overeenkomst te sluiten voor de gezamenlijke financiering van bepaalde diensten voor de luchtvaartnavigatie die door de Regering van Denemarken zullen worden verzekerd,

Zijn overeengekomen als volgt :

**Artikel I**

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

- a) « Organisatie » : de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie;
- b) « Raad » : de Raad van de Organisatie;
- c) « Secretaris-Generaal » : de Secretaris-Generaal van de Organisatie;
- d) « Diensten » : de in Bijlage I van deze Overeenkomst omschreven diensten en alle bijkomende diensten die later ingevolge deze Overeenkomst verschaft kunnen worden.

**Artikel II**

De Regering van Denemarken verschaft, exploiteert en onderhoudt de Diensten en zal wegens de speciale voordelen voortvloeiende uit de Diensten, vijf procent van de goedgekeurde werkelijke kosten daarvan dragen.

**Artikel III**

1. De Regering van Denemarken exploiteert en onderhoudt de Diensten zonder onderbreking onder de meest economische voorwaarden die met de doelmatige werking van de Diensten verenigbaar zijn, en in de mate van het mogelijke, overeenkomstig de van toepassing zijnde maatstaven, aanbevolen werkwijzen, procedures en specificaties van de Organisatie.

2. Met inachtneming van de bepalingen van Bijlage I van deze Overeenkomst zal de wijze waarop meteorologische waarnemingen worden verricht en waarop meteorologische berichten worden gemaakt en verspreid in overeenstemming zijn met de procedures en specificaties, voorgeschreven door de Wereld Meteorologische Organisatie.

3. De Regering van Denemarken zal de Secretaris-Generaal onmiddellijk kennis geven van al de dringende gevallen die een tijdelijke wijziging of beperking van de Diensten noodzakelijk maken en die Regering en de Secretaris-Generaal zullen daarop overleg plegen over de maatregelen die genomen moeten worden om de nadelige invloed van een dergelijke wijziging of beperking tot het minimum te herleiden.

**Artikel IV**

1. De Secretaris-Generaal heeft het algemeen toezicht op de exploitatie van de Diensten en kan te allen tijde maatregelen treffen voor de inspectie van de Diensten alsmede van al het materieel door deze gebruikt.

2. De regering van Denemarken zal, op verzoek van de Secretaris-Generaal en voor zover uitvoerbaar, die rapporten betreffende de exploitatie van de Diensten overleggen, die de Secretaris-Generaal wenselijk acht.

3. De Secretaris-Generaal zal, op verzoek van de Regering van Denemarken, voor zover uitvoerbaar, zulke inlichtingen verschaffen als die Regering redelijkerwijs kan verlangen met betrekking tot de nakoming van haar verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst.

4. Ingeval de Regering van Denemarken in gebreke blijft eender welke van de Diensten op doelmatige wijze te exploiteren of te onderhouden, zal er overleg plaats hebben tussen die Regering en de Secretaris-Generaal ten einde te beslissen over de middelen om daaraan te verhelpen.

## Article V

Le coût total des Services, calculé conformément aux Annexes II et III au présent Accord, ne peut dépasser 1 234 525 dollars des Etats-Unis par année civile. Le Conseil peut relever cette limite soit avec le consentement de tous les Gouvernements contractants, soit en application des dispositions de l'article VI.

## Article VI

1. Aux seules fins d'instaurer, exploiter et entretenir les services qui ne sont pas assurés par ailleurs en application du présent Accord, la limite fixée à l'article V peut être relevée d'un montant déterminé, avec le consentement de Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent du montant global des contributions fixées pour la dernière année civile, conformément aux dispositions de l'article VII, paragraphes 2, 3, 4 et 5.

2. Sous réserve des dispositions de l'article II, toute dépense imputable aux services visés au paragraphe 1 du présent article, ou toute dépenses autorisée en vertu des dispositions de l'article XIII, paragraphe 2, alinéa a), par suite de l'inclusion desdits services dans le présent Accord, est supportée exclusivement par les Gouvernements contractants qui y consentent, proportionnellement à leur part dans le montant global pour l'année en cause. Aucune partie du Fonds de réserve mentionné à l'article X, qui n'est pas imputable à ces services, ne peut être utilisée à des fins auxquelles seuls ces Gouvernements ont consenti.

## Article VII

1. Sous réserve des dispositions de l'article V et du paragraphe 2 de l'article VI, les Gouvernements contractants s'engagent à partager quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées des Services, déterminées conformément aux dispositions de l'article VIII, en proportion des avantages aéronautiques que chaque Gouvernement contractant retire des Services. Cette proportion est déterminée, pour chaque Gouvernement contractant et pour chaque année civile, d'après le nombre de traversées complètes effectuées au cours de ladite année par ses avions civils, sur les routes reliant l'Amérique du Nord et l'Europe au nord du parallèle 40° Nord, étant entendu que, pour la détermination du nombre de ces traversées, les vols entre les régions ci-après sont décomptés comme suit : vols entre le Groenland et le Canada, le Groenland et l'Islande, le Groenland et les Etats-Unis d'Amérique, l'Islande et l'Europe — un tiers de traversée; vols entre le Groenland et l'Europe, l'Islande et le Canada, l'Islande et les Etats-Unis d'Amérique — deux tiers de traversée.

2. Afin de constituer des avances pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1957 au 31 décembre 1958, les Gouvernements contractants ci-après paient à l'Organisation, par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chacune de ces années, les sommes indiquées en regard de leur nom :

|                                                               | Pour 1957 | Pour 1958 |
|---------------------------------------------------------------|-----------|-----------|
|                                                               | Couronnes | danoises  |
| Belgique . . . . .                                            | 302 710   | 275 191   |
| Canada . . . . .                                              | 320 616   | 291 470   |
| Danemark . . . . .                                            | 195 269   | 177 517   |
| Etats-Unis d'Amérique . . . . .                               | 3 591 587 | 3 265 079 |
| France . . . . .                                              | 464 723   | 422 476   |
| Islande . . . . .                                             | 202 943   | 184 494   |
| Israël . . . . .                                              | 87 828    | 79 844    |
| Italie . . . . .                                              | 174 804   | 158 913   |
| Norvège . . . . .                                             | 195 269   | 177 517   |
| Pays-Bas . . . . .                                            | 914 098   | 830 998   |
| République fédérale d'Allemagne . . . . .                     | 130 464   | 118 603   |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . . | 946 501   | 860 455   |
| Suède . . . . .                                               | 294 183   | 267 439   |
| Suisse . . . . .                                              | 279 687   | 254 261   |
| Total . . . . .                                               | 8 100 682 | 7 364 257 |

3. Le 1<sup>er</sup> octobre 1958 au plus tard, le Conseil évalue les contributions des Gouvernements contractants, afin de constituer des avances pour l'année 1959, d'après le nombre de traversées effectuées en 1957 et d'après quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles des Services approuvées pour ladite année et majorées de dix pour cent.

## Artikel V

De totale kosten van de Diensten, berekend overeenkomstig de Bijlagen II en III van deze Overeenkomst, zullen voor een kalenderjaar een bedrag van 1 234 525 Amerikaanse dollars niet te boven gaan. Deze limiet mag door de Raad verhoogd worden hetzij met toestemming van alle Overeenkomstsluitende Regeringen, hetzij als resultaat van de toepassing van het bepaalde in artikel VI.

## Artikel VI

1. Slechts voor het oprichten, exploiteren en onderhouden van diensten waarin overigens ingevolge deze Overeenkomst niet wordt voorzien kan de ingevolge de bepalingen van artikel V vastgestelde limiet worden verhoogd met een bepaald bedrag met toestemming van de Overeenkomstsluitende Regeringen die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor niet minder dan negentig procent van de totale aanslagen, vastgesteld met inachtneming van de bepalingen van de leden 2, 3, 4 en 5 van artikel VII met betrekking tot het laatste kalenderjaar waarvoor aanslagen zijn vastgesteld.

2. Met inachtneming van de bepalingen van artikel II zullen alle uitgaven ingevolge de diensten genoemd in lid 1 van dit artikel, of alle uitgaven, mogelijk gemaakt ingevolge de bepalingen van lid 2, a, van artikel XIII, als gevolg van het opnemen van die diensten in deze Overeenkomst, alleen worden gedragen door de Overeenkomstsluitende Regeringen die hiertoe hun toestemming hebben verleend, in aandelen die tot elkaar in dezelfde relatieve verhouding staan als de aandelen van die Regeringen in de genoemde totale aanslagen voor het betreffende jaar. Geen gedeelte van het Reserve Fonds, genoemd in artikel X, dat niet toewijsbaar is aan die diensten, zal worden gebruikt voor doeleinden voor welke slechts die Regeringen hun toestemming hebben gegeven.

## Artikel VII

1. Met inachtneming van het bepaalde in artikel V en lid 2 van artikel VI komen de Overeenkomstsluitende Regeringen overeen, deel te nemen in vijftien procent van de goedgekeurde werkelijke kosten van de Diensten, als bepaald overeenkomstig de bepalingen van artikel VIII, naar verhouding van het nut voor haar luchtvaart dat iedere Overeenkomstsluitende Regering daarvan heeft. Deze verhouding zal voor elke Overeenkomstsluitende Regering voor elk kalenderjaar worden bepaald door het aantal volledige overvluchten in dat jaar met haar burgerluchtvaartuigen uitgevoerd op routes tussen Noord-Amerika en Europa ten noorden van de 40e noordelijke breedtegraad, met dien verstande dat ter bepaling van het aantal van deze vluchten, vluchten tussen de volgende gebieden als volgt in aanmerking zullen worden genomen : Groenland en Canada, Groenland en de Verenigde Staten van Amerika, Groenland en IJsland, IJsland en Europa — een derde van een overvlucht; Groenland en Europa, IJsland en Canada, IJsland en de Verenigde Staten van Amerika — twee derden van een overvlucht.

2. Teneinde voorschotten te verschaffen voor de periode van 1 januari 1957 tot en met 31 december 1958 zullen de volgende Overeenkomstsluitende Regeringen in halfjaarlijkse termijnen op 1 januari en 1 juli van elk van die jaren aan de Organisatie de achter hun onderscheiden namen vermelde bedragen betalen :

|                                                                      | Voor 1957     | Voor 1958 |
|----------------------------------------------------------------------|---------------|-----------|
|                                                                      | Deense kronen |           |
| België . . . . .                                                     | 302 710       | 275 191   |
| Canada . . . . .                                                     | 320 616       | 291 470   |
| Denemarken . . . . .                                                 | 195 269       | 177 517   |
| Verenigde Staten van Amerika . . . . .                               | 3 591 587     | 3 265 079 |
| Frankrijk . . . . .                                                  | 464 723       | 422 476   |
| IJsland . . . . .                                                    | 202 943       | 184 494   |
| Israël . . . . .                                                     | 87 828        | 79 844    |
| Italië . . . . .                                                     | 174 804       | 158 913   |
| Noorwegen . . . . .                                                  | 195 269       | 177 517   |
| Nederland . . . . .                                                  | 914 098       | 830 998   |
| Bondsrepubliek Duitsland . . . . .                                   | 130 464       | 118 603   |
| Verenigde Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland . . . . . | 946 501       | 860 455   |
| Zweden . . . . .                                                     | 294 183       | 267 439   |
| Zwitserland . . . . .                                                | 279 687       | 254 261   |
| Totaal . . . . .                                                     | 8 100 682     | 7 364 257 |

3. Uiterlijk 1 oktober 1958 zal de Raad de Overeenkomstsluitende Regeringen aanslaan teneinde te voorzien in voorschotten voor het jaar 1959 op basis van het aantal vluchten gedurende 1957 en van vijftien procent van de goedgekeurde werkelijke kosten van de Diensten voor dat jaar, vermeerderd met tien procent van dat bedrag.

4. Le 1<sup>er</sup> janvier 1959 et le 1<sup>er</sup> juillet 1959, chaque Gouvernement contractant paie à l'Organisation, par versements semestriels, la contribution qui lui a été imputée au titre des avances pour l'année civile 1959, plus ou moins toute différence entre les sommes qu'il a versées à l'Organisation à titre d'avances pour 1957 et sa quote-part après ajustement, calculée d'après les traversées effectuées et les dépenses réelles des Services approuvées pour 1957.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article régissent, après modification des dates indiquées, les contributions et les paiements des Gouvernements contractants pour les années suivantes, tant que le présent Accord reste en vigueur.

6. Après l'abrogation du présent Accord, le Conseil procède à un ajustement destiné à atteindre les objectifs du paragraphe 1 du présent article et portant sur toute période pour laquelle, à la date de l'abrogation dudit Accord, les paiements n'ont pas été ajustés, conformément aux paragraphes 4 et 5 du présent article.

7. A partir de l'année 1957, chaque Gouvernement contractant fournit au Secrétaire général, le 1<sup>er</sup> mars de chaque année au plus tard, dans la forme prescrite par le Secrétaire général, des renseignements complets sur les traversées effectuées par ses aéronefs civils, au cours de l'année civile précédente, sur les routes reliant l'Amérique du Nord et l'Europe au nord du parallèle 40° Nord.

#### Article VIII

1. A partir de l'année 1956, le Gouvernement du Danemark soumet au Secrétaire général, le 31 octobre de chaque année au plus tard, les prévisions de dépenses afférentes aux Services pour l'année civile suivante. Les prévisions sont établies conformément aux dispositions de l'article III et aux Annexes II et III au présent Accord.

2. Le Gouvernement du Danemark fournit au Secrétaire général, dans les six mois qui suivent la fin de chaque année civile, un état des dépenses réelles afférentes aux Services pour l'année en question. Le Secrétaire général soumet cet état à toute vérification ou à tout autre examen qu'il juge nécessaire et adresse au Gouvernement du Danemark un rapport sur cette vérification.

3. Le Gouvernement du Danemark fournit au Secrétaire général tous renseignements complémentaires dont le Secrétaire général peut avoir besoin au sujet des prévisions de dépenses ou des états de dépenses réelles, ainsi que tous renseignements dont il dispose sur le degré d'utilisation des Services par les aéronefs de toute nationalité.

4. L'état des dépenses réelles pour chaque année à compter de l'année 1957 est soumis à l'approbation du Conseil.

5. L'état des dépenses réelles, approuvées par le Conseil conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, est communiqué aux Gouvernements contractants.

#### Article IX

1. Quatre-vingt-quinze pour cent des dépenses réelles approuvées par le Conseil et afférentes à la mise en œuvre, à l'exploitation et à l'entretien des Services sont remboursées au Gouvernement du Danemark.

2. A partir de l'année 1957, et après s'être assuré que les prévisions présentées par le Gouvernement du Danemark, aux termes du paragraphe 1 de l'article VIII, ont été établies conformément aux dispositions de l'article III et aux Annexes II et III, le Conseil autorise le Secrétaire général à effectuer des versements audit Gouvernement, pour chaque trimestre, au plus tard le premier jour du deuxième mois du trimestre. Ces versements sont fondés sur les prévisions mentionnées ci-dessus et constituent des avances, sous réserve des ajustements prévus au paragraphe 3 du présent article. Le montant total de ces versements ne peut, pour aucune année, dépasser la limite fixée conformément aux dispositions de l'article V.

3. Après approbation par le Conseil de l'état des dépenses réelles des années successives à compter de l'année 1957, le Secrétaire général ajuste les versements trimestriels suivants au Gouvernement du Danemark de manière à compenser toute différence entre les versements effectués pour une année, aux termes du paragraphe 2 du présent article, et les dépenses réelles approuvées pour cette même année.

4. Les Gouvernements contractants qui ne sont pas représentés au Conseil sont invités à participer à l'examen, par le Conseil ou l'un quelconque de ses organes, des prévisions de dépenses présentées par le Gouvernement du Danemark, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article VIII.

5. Les prévisions de dépenses approuvées par le Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, sont communiquées aux Gouvernements contractants.

4. Op 1 januari 1959 en 1 juli 1959, in halfjaarlijkse termijnen, zal elke Overeenkomstsluitende Regering aan de Organisatie het bedrag betalen waarvoor zij is aangeslagen met betrekking tot voorschotten voor het kalenderjaar 1959, plus of minus elk verschil tussen de door haar aan de Organisatie als voorschotten voor 1957 betaalde bedragen en het voor haar nader vastgesteld aandeel als bepaald door haar vluchten en de goedgekeurde werkelijke kosten van de Diensten voor 1957.

5. Met betrekking tot de volgende jaren zullen de bepalingen vervat in de leden 3 en 4 van dit artikel na wijziging van de daarin vermelde data, gelden voor de aanslag van en betalingen door de Overeenkomstsluitende Regeringen, zolang deze Overeenkomst van kracht blijft.

6. Na beëindiging van deze Overeenkomst zal de Raad een verrekening toepassen teneinde aan het bepaalde in lid 1 van dit artikel te voldoen met betrekking tot elke periode waarvoor de betalingen bij de beëindiging van de Overeenkomst nog niet zijn verrekend overeenkomstig de leden 4 en 5 van dit artikel.

7. Te beginnen met het jaar 1957 zal elke Overeenkomstsluitende Regering aan de Secretaris-Generaal uiterlijk op 1 maart van elk jaar in zodanige vorm als de Secretaris-Generaal zal voorschrijven volledige gegevens verstrekken inzake de overvluchten door haar burgerluchtvaartuigen gedurende het voorafgaande kalenderjaar gemaakt op routes tussen Noord-Amerika en Europa ten noorden van de 40e noordelijke breedtegraad.

#### Artikel VIII

1. Te beginnen met het jaar 1956 zal de Regering van Denemarken aan de Secretaris-Generaal uiterlijk op 31 oktober van elk jaar begrotingen van de kosten van de Diensten voor het volgende kalenderjaar overleggen. De begrotingen zullen worden opgesteld overeenkomstig artikel III en de Bijlagen II en III van deze Overeenkomst.

2. De Regering van Denemarken zal aan de Secretaris-Generaal, niet later dan zes maanden na het eind van elk kalenderjaar, een opgave verstrekken van de werkelijk gemaakte kosten van de Diensten gedurende dat jaar. De Secretaris-Generaal zal de opgave aan zodanige verificatie en ander onderzoek onderwerpen als hij geschikt acht en zal aan de Regering van Denemarken een rapport van de verificatie overleggen.

3. De Regering van Denemarken zal aan de Secretaris-Generaal zulke aanvullende inlichtingen verstrekken met betrekking tot de raming van de kosten of opgave van werkelijke kosten, als de Secretaris-Generaal wenselijk acht, evenals alle beschikbare inlichtingen over de mate waarin van de Diensten wordt gebruik gemaakt door vliegtuigen van alle nationaliteit.

4. De opgave van de werkelijke kosten voor elk jaar, te beginnen met de opgave van het jaar 1957, zal aan de Raad ter goedkeuring worden voorgelegd.

5. De opgave van de werkelijke kosten, goedgekeurd door de Raad overeenkomstig de bepalingen van lid 4 van dit artikel, zal worden medegedeeld aan de Overeenkomstsluitende Regeringen.

#### Artikel IX

1. Vijfennegentig procent van de door de Raad goedgekeurde werkelijke kosten voor het verschaffen, exploiteren en onderhouden van de Diensten zal aan de Regering van Denemarken worden terugbetaald.

2. Te beginnen met het jaar 1957 zal de Raad, nadat hij zich heeft overtuigd dat de door de Regering van Denemarken overeenkomstig artikel VIII, lid 1, ingediende begrotingen zijn opgesteld overeenkomstig artikel III en de Bijlagen II en III van deze Overeenkomst, de Secretaris-Generaal machtigen betalingen te doen aan die Regering met betrekking tot elk kwartaal, niet later dan de eerste dag van de tweede maand in dat kwartaal. Deze betalingen zullen gebaseerd zijn op genoemde begrotingen en zullen voorschotten vormen, onderworpen aan verrekening als bepaald in lid 3 van dit artikel. Het totaal bedrag van deze betalingen zal voor geen enkel jaar de ingevolge de bepalingen van artikel V vastgestelde limiet overschrijden.

3. Na goedkeuring door de Raad van de opgave van de werkelijke kosten, te beginnen met het jaar 1957, zal de Secretaris-Generaal in alle opeenvolgende kwartaalbetalingen aan de Regering van Denemarken correcties aanbrengen, ten einde alle verschillen tussen de volgens lid 2 van dit artikel gedane betalingen over een jaar en de goedgekeurde werkelijke kosten voor dat jaar te verrekenen.

4. De Overeenkomstsluitende Regeringen die niet in de Raad vertegenwoordigd zijn zullen worden uitgenodigd deel te nemen aan de behandeling door de Raad of een van zijn onderafdelingen van de door de Regering van Denemarken overeenkomstig de bepalingen van artikel VIII, lid 1, verstrekte kostenramingen.

5. De kostenramingen, goedgekeurd door de Raad overeenkomstig de bepalingen van lid 2 van dit artikel, zullen aan de Overeenkomstsluitende Regeringen worden medegedeeld.

## Article X

1. Les sommes payées par les Gouvernements contractants à l'Organisation conformément aux dispositions de l'article VII, constituent, dans la mesure où il n'est pas nécessaire de les utiliser pour effectuer périodiquement les versements au Gouvernement du Danemark aux termes du présent Accord, un Fonds de réserve que l'Organisation utilise aux fins du présent Accord.

2. Le Secrétaire général peut faire placer à court terme des sommes provenant du Fonds de réserve. Les intérêts provenant de tels placements sont utilisés pour couvrir les dépenses extraordinaires résultant du présent Accord et engager par l'Organisation. Si ces intérêts ne suffisent pas à couvrir lesdites dépenses extraordinaires, la différence est considérée comme une partie additionnelle des dépenses réelles afférentes aux Services et remboursées à l'Organisation sur les paiements effectués par les Gouvernements contractants.

## Article XI

1. Les contributions annuelles des Gouvernements contractants sont exprimées en couronnes danoises.

2. Chacun des Gouvernements contractants peut, à son choix, effectuer des versements à l'Organisation, aux termes de l'article VII, en dollars des Etats-Unis, en livres sterling ou, si le Gouvernement du Danemark y consent, en couronnes danoises.

3. A condition que l'Organisation soit remboursée en dollars des Etats-Unis de ses dépenses extraordinaires, le Secrétaire général verse les sommes dues au Gouvernement du Danemark conformément aux articles IX et XII, dans les monnaies dans lesquelles les Gouvernements contractants ont effectué leurs versements à l'Organisation, dans la mesure des disponibilités.

4. Tous les versements effectués en dollars des Etats-Unis ou en livres sterling, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, sont effectués au taux de change adopté par le Fonds monétaire international pour la couronne danoise, en vigueur à la date d'échéance de chacun de ces versements, étant entendu que si le Fonds monétaire international n'a adopté aucun taux de change ou s'il existe, pour la monnaie dans laquelle le versement est effectué, un taux de change légal qui diffère de plus de un pour cent du taux adopté par le Fonds monétaire international, le taux de change auquel cette monnaie serait acceptée pour les versements effectués, aux termes des articles VII, IX et XII du présent Accord, sera déterminé par accord entre le Gouvernement du Danemark, d'une part, et le Gouvernement effectuant le versement ou l'Organisation, d'autre part, suivant le cas.

## Article XII

1. L'obligation pour le Secrétaire général d'effectuer des versements au Gouvernement du Danemark en vertu du présent Accord est limitée aux sommes effectivement reçues par l'Organisation et disponibles conformément aux termes du présent Accord.

2. Le Secrétaire général peut néanmoins, avant la réception des versements des Gouvernements contractants et conformément au Règlement financier de l'Organisation, avancer les sommes dues au Gouvernement du Danemark s'il juge de telles avances nécessaires pour la mise en œuvre d'un Service ou la continuité de fonctionnement des Services.

3. Aucun Gouvernement contractant n'a de droit de recours contre l'Organisation en cas de défaut de paiement d'un autre Gouvernement au titre du présent Accord.

## Article XIII

1. Sous réserve des dispositions de l'article V et du paragraphe 2 de l'article VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement du Danemark, inclure dans le cadre du présent Accord de nouvelles dépenses en capital nécessaires au bon fonctionnement des Services.

2. Sous réserve des dispositions des articles V et VI, le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement du Danemark, inclure dans le cadre du présent Accord des services s'ajoutant à ceux qui sont spécifiés à l'Annexe I au présent Accord, ainsi que des nouvelles dépenses en capital afférentes à ces services, pourvu que l'une des conditions suivantes soit remplie :

a) le montant global de ces dépenses est limité à 280 000 couronnes danoises par an;

b) ces services sont ceux auxquels ont consenti tous les Gouvernements contractants;

## Artikel X

1. De door de Organisatie overeenkomstig de bepalingen van van artikel VII van de Overeenkomstsluitende Regeringen ontvangen betalingen zullen, voor zover zij niet van tijd tot tijd ingevolge deze Overeenkomst nodig zijn voor lopende betalingen aan de Regering van Denemarken, een Reserve Fonds vormen, dat door de Organisatie voor de doeleinden van deze Overeenkomst zal worden aangewend.

2. De Secretaris-Generaal mag sommen van het Reserve Fonds op korte termijn doen beleggen. De in.erest van dergelijke beleggingen dient tot dekking van de buitengewone uitgaven die uit deze Overeenkomst voortvloeien en door de Organisatie worden gedaan. Indien deze interest onvoldoende is om bedoelde buitengewone uitgaven te dekken zal het verschil worden beschouwd als een bijkomend gedeelte van de werkelijke uitgaven voor de diensten en aan de Organisatie worden terugbetaald uit de door de Overeenkomstsluitende Regeringen gedane betalingen.

## Artikel XI

1. De jaarlijkse aanslagen van de Overeenkomstsluitende Regeringen worden uitgedrukt in Deense kronen.

2. Elk der Overeenkomstsluitende Regeringen kan naar eigen goeddunken, overeenkomstig de bepalingen van artikel VII, betalingen aan de Organisatie doen, hetzij in Amerikaanse dollars of in ponden sterling of, mits de Regering van Denemarken zulks goedkeurt, in Deense kronen.

3. Op voorwaarde dat de Organisatie voor haar buitengewone uitgaven in Amerikaanse dollars terugbetaald wordt, zal de Secretaris-Generaal overeenkomstig de artikelen IX en XII aan de Regering van Denemarken de verschuldigde sommen betalen in de valuta waarin de Overeenkomstsluitende Regeringen hun betalingen aan de Organisatie hebben gedaan, in zover die valuta beschikbaar blijven.

4. Alle overeenkomstig de leden 2 en 3 van dit artikel in Amerikaanse dollars of ponden sterling gedane betalingen zullen geschieden tegen de à pari koers van de Deense kroon, als aangenomen door het Internationale Monetair Fonds en geldend op de onderscheiden vervaldata van deze betalingen, met dien verstande dat, indien zodanige à pari koers niet bestaat of indien er voor de valuta waarin betaald moet worden een wettelijk vastgestelde wisselkoers geldt die meer dan één procent verschilt van de à pari koers, de wisselkoers waartegen die valuta zullen worden geaccepteerd voor betalingen en overeenkomstig de bepalingen van de artikelen VII, IX en XII van deze Overeenkomst, zal worden vastgesteld bij akkoord tussen de Regering van Denemarken en, al naar gelang van het geval, de Regering die de betaling verricht of de Organisatie.

## Artikel XII

1. De verplichting van de Secretaris-Generaal, ingevolge deze Overeenkomst aan de Regering van Denemarken betalingen te doen, zal beperkt zijn tot de bedragen die werkelijk door de Organisatie zijn ontvangen en volgens de bepalingen van deze Overeenkomst beschikbaar zijn.

2. De Secretaris-Generaal kan niettemin, in afwachting van de ontvangst van betalingen van de Overeenkomstsluitende Regeringen en in overeenstemming met de Financieel Reglement van de Organisatie, voorschotten verstrekken voor aan de Regering van Denemarken verschuldigde betalingen, in gevallen waarin hij zulke voorschotten onontbeerlijk acht voor de inwerkingstelling of de ononderbroken voortzetting van de Diensten.

3. Geen Overeenkomstsluitende Regering zal de Organisatie aansprakelijk kunnen stellen wegens het feit dat een andere Overeenkomstsluitende Regering haar betalingen met betrekking tot deze Overeenkomst niet verricht.

## Artikel XIII

1. De Raad kan, met inachtneming van de bepalingen van artikel V en lid 2 van artikel VI en in overeenstemming met de Regering van Denemarken, in deze Overeenkomst nieuwe kapitaalsuitgaven opnemen, die noodzakelijk zijn voor de goede werking van de Diensten.

2. De Raad kan, met inachtneming van de bepalingen van de artikelen V en VI en in overeenstemming met de Regering van Denemarken, in deze Overeenkomst, naast de in Bijlage I genoemde Diensten, diensten en nieuwe kapitaalsuitgaven met betrekking tot deze diensten opnemen, mits aan één van de volgende voorwaarden wordt voldaan :

a) het totale bedrag van dergelijke uitgaven per jaar is beperkt tot 280 000 Deense kronen;

b) alle Overeenkomstsluitende Regeringen hebben tot dergelijke diensten hun toestemming gegeven;

c) ces services sont ceux auxquels ont consenti des Gouvernements contractants dont le total des contributions est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent du montant global des contributions fixées conformément aux dispositions de l'article VII, paragraphes 2, 3, 4 et 5, et auxquels s'appliquent les dispositions de l'article VI.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, le renouvellement des bâtiments et du matériel par prélèvement sur les contributions versées au titre de l'amortissement n'est pas considéré comme nouvelle dépense en capital.

4. Si de nouvelles dépenses en capital ou des services supplémentaires sont proposés par le Gouvernement du Danemark ou par le Conseil, ledit Gouvernement fournit au Secrétaire général les prévisions de dépenses y afférentes, ainsi que toutes spécifications, tous plans et autres renseignements qui peuvent être nécessaires à ce sujet, et consulte le Secrétaire général sur le mode d'approvisionnement, de conception ou de construction à adopter.

5. Le Conseil peut, d'accord avec le Gouvernement du Danemark, exclure de l'Accord une partie quelconque des Services.

6. Après que des mesures ont été prises en application des dispositions des paragraphes 1, 2 ou 5 du présent article, le Conseil amende en conséquence les Annexes au présent Accord.

#### Article XIV

1. A moins que le Conseil n'y consente, le Gouvernement du Danemark ne perçoit aucune redevance pour l'usage de l'un quelconque des Services par des usagers autres que les ressortissants danois.

2. Sur la demande du Conseil, le Gouvernement du Danemark institue, dans la mesure du possible, un système de redevances pour l'usage de la totalité ou d'une partie quelconque des Services.

3. Toutes recettes perçues par le Gouvernement du Danemark, avec le consentement ou à la demande du Conseil, pour l'usage des Services, sont déduites des sommes dues audit Gouvernement en application des dispositions du présent Accord.

#### Article XV

Le Gouvernement du Danemark ne peut conclure aucun arrangement international pour l'établissement, l'exploitation, l'entretien, le développement ou le financement de l'un quelconque des Services sans l'approbation du Conseil.

#### Article XVI

Le Gouvernement du Danemark coopère aussi complètement que possible avec les représentants de l'Organisation en ce qui concerne la poursuite des objectifs du présent Accord et accorde à ces représentants les privilèges et immunités auxquelles ils ont droit, aux termes de la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, et notamment des dispositions de l'Annexe III (2) à ladite Convention.

#### Article XVII

Le Conseil convoque une réunion générale des Gouvernements intéressés :

a) soit à la demande de deux ou plusieurs Gouvernements contractants, soit à la demande du Gouvernement du Danemark, soit à la demande de l'un quelconque des Gouvernements contractants s'il n'y a pas eu de réunion au cours des cinq années précédentes;

b) si le défaut de paiement des contributions de certains Gouvernements contractants au titre du présent Accord nécessite une révision des contributions qui ne peut être effectuée de façon satisfaisante par un autre moyen;

c) si, pour toute autre raison, le Conseil estime qu'une telle réunion est nécessaire.

#### Article XVIII

Tout litige sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses Annexes qui n'est pas réglé par voie de négociation est, sur la demande de l'un des Gouvernements contractants parties au litige, soumis au Conseil aux fins de recommandations.

c) de l'Overeenkomstsluitende Regeringen die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor niet minder dan negentig procent van de totale aanslagen ingevolge de bepalingen van de leden 2, 3, 4 en 5 van artikel VII hebben toegestemd tot dergelijke diensten en de bepalingen van artikel VI zijn er op toegepast.

3. Voor de toepassing van de leden 1 en 2 van dit artikel zal vernieuwing van gebouwen en uitrusting uit betalingen ontvangen op grond van depreciatie, niet als nieuwe kapitaalsuitgave worden beschouwd.

4. Indien nieuwe kapitaalsuitgaven of additionele diensten worden voorgesteld door de Regering van Denemarken of door de Raad, zal die Regering aan de Secretaris-Generaal een kostenraming daarvan verstrekken, alsmede die specificaties, plannen en andere inlichtingen welke met betrekking daartoe vereist kunnen zijn, en zal zij met de Secretaris-Generaal overleg plegen betreffende de wijze waarop hierin zal worden voorzien of het ontwerp of de constructie welke dient te worden toegepast.

5. De Raad kan in overeenstemming met de Regering van Denemarken eender welk gedeelte van de Diensten van de Overeenkomst uitsluiten.

6. Wanneer lid 1, 2 of 5 van dit artikel is toegepast, zal de Raad de Bijlagen van deze Overeenkomst dienovereenkomstig wijzigen.

#### Artikel XIV

1. Behalve met toestemming van de Raad zal de Regering van Denemarken geen rechten heffen voor het gebruik van een van de Diensten door anderen dan haar eigen onderdanen.

2. De Regering van Denemarken zal, indien en wanneer de Raad zulks verzoekt, voor zover uitvoerbaar een systeem van heffingen instellen voor het gebruik van alle of een gedeelte van de Diensten.

3. Alle ontvangen die door de Regering van Denemarken met toestemming of op verzoek van de Raad zijn geïnd met betrekking tot het gebruik van de Diensten, zullen worden afgetrokken van de aan die Regering verschuldigde betalingen krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst.

#### Artikel XV

De Regering van Denemarken zal geen enkele internationale regeling treffen voor het instellen, de exploitatie, het onderhouden, uitbreiden of financieren van eender welke van de Diensten zonder de goedkeuring van de Raad.

#### Artikel XVI

De Regering van Denemarken zal zo volledig mogelijk samenwerken met de vertegenwoordigers van de Organisatie tot verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst en zal aan die vertegenwoordigers de voorrechten en immuniteiten toekennen waar zij recht op hebben volgens het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Gespecialiseerde Organisaties, met inbegrip van Bijlage III (2) daarvan.

#### Artikel XVII

De Raad zal een conferentie bijeenroepen van alle belanghebbende Regeringen :

a) op verzoek van twee of meer Overeenkomstsluitende Regeringen of van de Regering van Denemarken, of van een van de Overeenkomstsluitende Regeringen indien een dergelijke conferentie gedurende de vijf voorgaande jaren niet is gehouden;

b) wanneer het verzuim van een der Overeenkomstsluitende Regeringen haar betalingen te doen met betrekking tot deze Overeenkomst een herziening van de aanslagen noodzakelijk maakt, welke niet anders op bevredigende wijze kan worden geregeld;

c) wanneer de Raad om enige andere reden een dergelijke conferentie noodzakelijk acht.

#### Artikel XVIII

Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst of van de Bijlage daarvan, dat niet door onderhandelingen is beslecht, zal op verzoek van een Overeenkomstsluitende Regering die partij is bij het geschil om advies naar de Raad worden verwezen.

## Article XIX

1. Le présent Accord reste ouvert jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 1956 à la signature des Gouvernements mentionnés dans son préambule.

2. Le présent Accord est subordonné à l'acceptation des Gouvernements signataires. Les instruments d'acceptation doivent être déposés dès que possible auprès du Secrétaire général, qui informera tous les Gouvernements signataires ou adhérents de la date du dépôt de chacun de ces instruments.

## Article XX

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion du Gouvernement de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée reliée à ladite Organisation. Les adhésions sont effectuées par le dépôt d'un instrument officiel auprès du Secrétaire général.

2. Le Conseil peut entrer en consultation avec tout Gouvernement qui n'est pas partie au présent Accord et dont les aéro-nefs civils bénéficient des Services, en vue d'obtenir son adhésion à l'Accord.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Conseil peut conclure des arrangements au sujet du versement de contributions par tout Gouvernement qui ne devient pas partie au présent Accord. Toute contribution ainsi reçue est utilisée aux fins du présent Accord, dans les conditions déterminées par le Conseil.

## Article XXI

1. Le présent Accord entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1957 au plus tôt et lorsque le total des contributions initiales des Gouvernements ayant déposé leur instrument d'acceptation ou d'adhésion est égal au moins à quatre-vingt-dix pour cent du montant maximum des dépenses spécifié à l'article V. Le dépôt, par ces Gouvernements, d'un instrument d'acceptation ou d'adhésion est considéré comme un consentement au système de contributions, de versements et d'ajustements prévu par le présent Accord pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1957 à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. En ce qui concerne tout Gouvernement dont l'instrument d'acceptation ou d'adhésion est déposé après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre en vigueur à la date du dépôt. Dans ce cas, le Gouvernement en cause accepte le système de contributions, de versements et d'ajustements prévu au présent Accord, au moins à partir du début de l'année civile au cours de laquelle l'instrument d'acceptation ou d'adhésion est déposé. Ledit Gouvernement peut accepter qu'il lui soit imputé une contribution correspondant à sa quote-part des dépenses réelles approuvées de Services auxquels s'appliquent les dispositions de l'article VI et à l'égard desquels le consentement de tous les Gouvernements contractants n'a pas été recueilli à la date de l'adhésion dudit Gouvernement.

## Article XXII

1. a) Le Gouvernement du Danemark peut mettre fin au présent Accord à dater du 31 décembre d'une année quelconque, sur préavis écrit adressé au Secrétaire général au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier de l'année en question.

b) Si, à un moment quelconque, il ne peut assurer les Services en respectant le montant maximum des dépenses spécifié à l'article V, le Gouvernement du Danemark en avise immédiatement par écrit le Secrétaire général et lui présente des prévisions détaillées sur les sommes nécessaires. Dès qu'il en est saisi, le Secrétaire général examine ces prévisions et, après avoir consulté, s'il y a lieu, le Gouvernement du Danemark, il détermine la somme nécessaire au-delà de la limite susmentionnée. Le Secrétaire général s'adresse alors aux Gouvernements contractants afin d'obtenir leur assentiment ainsi qu'il est stipulé à l'article V. Si, trois mois après qu'il a déterminé la somme supplémentaire nécessaire, le Secrétaire général n'a pas avisé le Gouvernement du Danemark que les Gouvernements contractants ont donné leur assentiment, ledit Gouvernement peut alors mettre fin au présent Accord sur préavis de trois mois adressé par écrit au Secrétaire général.

## Artikel XIX

1. Deze Overeenkomst zal tot 1 december 1956 open blijven voor ondertekening door de in de preambule genoemde Regeringen.

2. Deze Overeenkomst zal onderworpen zijn aan aanvaarding door de ondertekenende Regeringen. De akten van aanvaarding zullen zo spoedig mogelijk bij de Secretaris-Generaal worden neergelegd, die alle ondertekenende en toetredende Regeringen in kennis zal stellen van de datum van nederlegging van elke zodanige akte.

## Artikel XX

1. Tot deze Overeenkomst kan toetreden de Regering van elke Staat die lid is van de Organisatie der Verenigde Naties of van een daarmede verbonden Gespecialiseerde Instelling. Toetreding geschiedt door nederlegging van een officiële oorkonde bij de Secretaris-Generaal.

2. De Raad kan overleg openen met elke geen partij bij deze Overeenkomst zijnde Regering welke burgerluchtvaartlijnen gebruik maken van de Diensten, ten einde haar toetreding tot de Overeenkomst te bekomen.

3. Onverminderd de bepalingen van lid 2 van dit artikel kan de Raad overeenkomsten sluiten inzake bijdragen van elke regering die geen partij wordt bij deze Overeenkomst. Alle ontvangen zodanige bijdragen zullen worden aangewend voor de doeleinden van deze Overeenkomst, als bepaald door de Raad.

## Artikel XXI

1. Deze Overeenkomst treedt — niet eerder dan 1 januari 1957 — in werking, wanneer oorkonden van aanvaarding of toetreding zijn nedergelegd door Regeringen die gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor eerste aanslagen tot een bedrag van niet minder dan negentig procent van het aanvankelijke maximum kostencijfer bepaald in artikel V. Wat die Regeringen betreft, wordt de nederlegging van een oorkonde van aanvaarding of van toetreding geacht de toestemming te vormen tot het systeem van aanslagen, betalingen en verrekeningen ingevolge deze Overeenkomst voor de periode tussen 1 januari 1957 en de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. Ten aanzien van iedere Regering welke oorkonde van aanvaarding of van toetreding wordt nedergelegd na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt deze Overeenkomst van kracht op de datum van zodanige nederlegging. Elk van deze Regeringen stemt in met het systeem van aanslagen, betalingen en verrekeningen ingevolge deze Overeenkomst, ingaande bij het begin van het kalenderjaar, waarin de oorkonde van aanvaarding of van toetreding is nedergelegd. Elk van deze Regeringen kan desgewenst ermede instemmen, aangeslagen te worden voor haar deel van de goedgekeurd werkelijke kosten van alle diensten met betrekking tot welke de bepalingen van artikel VI zijn toegepast en tot welke op datum van aanvaarding door zodanige Regering nog niet alle Overeenkomstsluitende Regeringen hebben toegestemd.

## Artikel XXII

1. a) Deze Overeenkomst kan worden beëindigd door de Regering van Denemarken op 31 december van enig jaar door schriftelijke kennisgeving, gedaan aan de Secretaris-Generaal niet later dan 1 januari van dat jaar;

b) Indien het te enigertijd de Regering van Denemarken onmogelijk blijkt de Diensten uit te voeren binnen de krachtens de bepalingen van artikel V gestelde limiet, zal die Regering de Secretaris-Generaal daarvan onmiddellijk schriftelijk in kennis stellen en zal zij aan de Secretaris-Generaal een gespecificeerde raming van het vereiste additionele bedrag verschaffen. De Secretaris-Generaal zal zodanige raming dadelijk aan een onderzoek onderwerpen en, na zo nodig de Regering van Denemarken te hebben geraadpleegd, het boven de genoemde limiet benodigde bedrag bepalen. De Secretaris-Generaal Wendt zich alsdan tot de Overeenkomstsluitende Regeringen ten einde hun toestemming te verkrijgen, als vereist ingevolge de bepalingen van artikel V. Indien de Secretaris-Generaal, drie maanden nadat hij het vereiste additionele bedrag heeft bepaald, de Regering van Denemarken niet heeft ter kennis gebracht dat de Overeenkomstsluitende Regeringen hun toestemming hebben gegeven, kan de Regering van Denemarken daarna deze Overeenkomst beëindigen door schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal met inachtneming van een termijn van drie maanden.

c) Des Gouvernements contractants autres que celui du Danemark peuvent mettre fin au présent Accord à dater du 31 décembre d'une année quelconque, sur préavis écrit adressé au Secrétaire général au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier de l'année en question, si l'ensemble de leurs contributions pour l'année en cours représente dix pour cent au moins de la limite fixée conformément aux dispositions de l'article V.

2. Au reçu d'un ou de plusieurs préavis d'intention de mettre fin au présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire général avise les Gouvernements contractants.

#### Article XXIII

1. Nonobstant les dispositions de l'article XXII, tout Gouvernement contractant autre que le Gouvernement du Danemark dont les contributions pour l'année en cours sont inférieures à dix pour cent de la somme limite visée à l'article V, peut cesser d'être partie au présent Accord à compter du 31 décembre d'une année quelconque, en notifiant par écrit au Secrétaire général, au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier de l'année en question, son intention de cesser d'être partie à l'Accord. Aux fins de l'article XXII, paragraphe 1, alinéa c), un tel préavis est réputé constituer également une notification du désir de mettre fin au présent Accord.

2. Dès réception du préavis de cessation de participation d'un Gouvernement contractant, le Secrétaire général en avise les autres Gouvernements contractants.

#### Article XXIV

1. Dans le cas où le Gouvernement du Danemark met fin au présent Accord en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article XXII, ce Gouvernement verse à l'Organisation, ou l'Organisation peut retenir sur les versements dus à ce Gouvernement, aux termes dudit Accord, une somme représentant la compensation équitable des bénéfices retirés par ce Gouvernement de l'acquisition, à ses propres fins, des biens meubles ou immeubles partiellement ou intégralement remboursés à ce Gouvernement en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Dans le cas où des Gouvernements contractants autres que les Gouvernements du Danemark mettent fin au présent Accord, il est versé au Gouvernement du Danemark, soit par prélèvement sur le Fonds de réserve, soit, si ce fonds est insuffisant, par tous les Gouvernements contractants, à la diligence de l'Organisation, une somme équitable à titre de compensation des dépenses en capital engagées par le Gouvernement du Danemark et non intégralement remboursées en exécution du présent Accord. Le montant des versements exigés des Gouvernements contractants à cette fin est déterminé sur la base du pourcentage des contributions les plus récentes, les versements venant à échéance à la date à laquelle il a été mis fin à l'Accord. L'Organisation a le droit de prendre possession de tous biens meubles pour lesquels une compensation a été versée en exécution du présent paragraphe. La renonciation à ce droit entrerait en ligne de compte dans la détermination de la compensation.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également à toute partie des Services qui serait exclue du présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article XIII.

4. Le montant des versements à effectuer en vertu des dispositions du présent article est déterminé par accord entre le Conseil et le Gouvernement du Danemark.

#### Article XXV

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article X, tout reliquat du Fonds de réserve et des intérêts provenant de ce fonds détenu par l'Organisation à la date à laquelle le présent Accord cesse d'être en vigueur est remboursé, par répartition, à ceux des Gouvernements qui sont encore parties au présent Accord immédiatement avant ladite date, sur la base du pourcentage de leur contribution annuelle la plus récente.

2. a) Tout Gouvernement qui a retiré sa participation au présent Accord en vertu de l'article XXIII, paie à l'Organisation, ou reçoit de celle-ci, toute différence entre ce qu'il a payé à l'Organisation en exécution de l'article VII et la part des dépenses réelles approuvées qui lui est imputable pendant sa participation.

c) Andere Overeenkomstsluitende Regeringen dan de Regering van Denemarken, die verantwoordelijk zijn voor lopende aanslagen die gezamenlijk niet minder bedragen dan tien procent van de krachtens artikel V bepaalde limiet, kunnen deze Overeenkomst beëindigen vanaf 31 december van eender welk jaar door schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal, niet later dan 1 januari van dat jaar.

2. Na ontvangst van een of meer kennisgevingen van het voornemen deze Overeenkomst in overeenstemming met lid 1 van dit artikel te beëindigen, zal de Secretaris-Generaal de Overeenkomstsluitende Regeringen daarvan verwittigen.

#### Artikel XXIII

1. Onverminderd de bepalingen van artikel XXII kan elke andere Overeenkomstsluitende Regering dan de Regering van Denemarken waarvan de lopende aanslag minder bedraagt dan tien procent van de krachtens de bepalingen van artikel V bepaalde limiet, ophouden partij te zijn bij deze Overeenkomst op 31 december van elk jaar, door schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal, niet later dan 1 januari van dat jaar, van haar voornemen haar deelneming te beëindigen. Elke zodanige kennisgeving zal ook worden beschouwd als een kennisgeving van de wens deze Overeenkomst te beëindigen, voor de toepassing van artikel XXII, lid 1 c).

2. Zodra opzegging van deelneming van een Overeenkomstsluitende Regering ontvangen wordt, geeft de Secretaris-Generaal daarvan kennis aan de andere Overeenkomstsluitende Regeringen.

#### Artikel XXIV

1. In geval van beëindiging van deze Overeenkomst door de Regering van Denemarken ingevolge de bepalingen van lid 1 van artikel XXII zal deze Regering aan de Organisatie betalen of kan de Organisatie van de aan die Regering krachtens deze Overeenkomst verschuldigde betalingen aftrekken een bedrag hetwelk een billijke vergoeding vormt voor voordelen, voortvloeiende uit het verkrijgen voor eigen doeleinden van roerende of onroerende goederen waarvan de kosten geheel of gedeeltelijk aan die Regering zijn terugbetaald ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. In geval van beëindiging van deze Overeenkomst door andere Overeenkomstsluitende Regeringen dan de Regering van Denemarken zal uit het Reserve Fonds, of, indien het Fonds niet toereikend is, door de Overeenkomstsluitende Regeringen via de Organisatie, aan de Regering van Denemarken een billijk bedrag worden betaald bij wijze van vergoeding voor kapitaalsuitgaven welke die Regering heeft gedaan en die niet geheel zijn terugbetaald ingevolge deze Overeenkomst. Alle betalingen die voor dit doel van de Overeenkomstsluitende Regeringen worden gevorderd zullen worden berekend op basis van de meest recente aanslagcijfers en zullen verschuldigd zijn vanaf de datum van beëindiging. De Organisatie zal het recht hebben alle roerende goederen over te nemen voor welke een vergoeding is betaald overeenkomstig dit lid. Met elke afstand van een dergelijk recht zal rekening worden gehouden bij het bepalen van de vergoeding.

3. De bepalingen van lid 2 van dit artikel zullen insgelijks van toepassing zijn op elk gedeelte van de Diensten, dat uitgesloten is van de Overeenkomst ingevolge de bepalingen van lid 5 van artikel XIII.

4. Het bedrag van alle betalingen ingevolge dit artikel zal bij een akkoord tussen de Raad en de Regering van Denemarken worden bepaald.

#### Artikel XXV

1. Met inachtneming van de bepalingen van lid 2 van artikel X zullen alle saldi van het Reserve Fonds en van de van dit Fonds voortkomende rente, in het bezit van de Organisatie op de datum dat deze Overeenkomst ophoudt van kracht te zijn, worden verdeeld onder en terugbetaald aan die Regeringen welke onmiddellijk vóór die datum nog partij waren bij deze Overeenkomst, op basis van hun meest recente jaarlijkse aanslagen.

2. a) Elke Regering die opgehouden heeft partij te zijn bij deze Overeenkomst ingevolge de bepalingen van artikel XXIII zal alle verschillen tussen het aan de Organisatie overeenkomstig artikel VII door haar betaalde bedrag en het haar betreffende aandeel in de goedgekeurde werkelijke kosten met betrekking tot de periode van haar deelname betalen aan of ontvangen van de Organisatie.

b) Tout Gouvernement qui a retiré sa participation paie à l'Organisation sa part des dépenses en capital qui ont été engagées par le Gouvernement du Danemark et qui n'ont pas été intégralement remboursées en exécution du présent Accord. La somme à verser est déterminée sur la base du pourcentage de la contribution la plus récente imputée au Gouvernement qui a retiré sa participation. Le paiement vient à échéance à la date du retrait.

## Article XXVI

1. Le présent Accord peut être amendé par accord mutuel entre les Gouvernements contractants.

2. Sous réserve des dispositions de l'article V et de l'article VI, paragraphe 2, le Conseil revise la liste des Gouvernements contractants et les sommes indiquées en regard de leurs noms au paragraphe 2 de l'article VII dans la mesure où une telle revision est nécessaire :

a) en raison de l'adhésion au présent Accord de tout Gouvernement non signataire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XX;

b) en vue de compenser toute lacune dans les paiements résultants du défaut d'acceptation dudit Accord, par tout Gouvernement dont le nom figure à son préambule;

c) afin de tenir compte des services inclus dans les limites du présent Accord, en application des dispositions de l'article XIII.

3. Dans les cas autres que ceux spécifiés au paragraphe 6 de l'article XIII, le Conseil peut amender les Annexes au présent Accord, sous réserve des termes et conditions dudit Accord et de l'assentiment du Gouvernement du Danemark.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont, au nom de leurs Gouvernements respectifs, signé le présent Accord aux dates indiquées en regard de leurs signatures.

Fait à Genève, le vingt-cinquième jour du mois de septembre de l'an mil neuf cent cinquante-six, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale où, conformément à l'article XIX du présent Accord, il restera ouvert à la signature. Le Secrétaire général de l'Organisation adressera des copies certifiées conformes du présent Accord à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Belgique :  
A.X. Pirson,  
28 novembre 1956.

Canada :  
J.A. Irwin,  
28 novembre 1956.

Danemark :  
J.H.G. Crone-Levin,  
25 septembre 1956.

France :  
D. Haguenau,  
25 septembre 1956.

Allemagne :  
Georg Krauss,  
28 novembre 1956.

Islande :  
Agnar Kofoed-Hansen,  
25 septembre 1956.

Israël :  
Yehuda Gaulan,  
28 novembre 1956.

Italie :  
Salvatore Cacopardo,  
28 novembre 1956.

Pays-Bas :  
A.P. Dekker,  
25 septembre 1956.

Norvège :  
Johan Cappelen,  
25 septembre 1956.

Suède :  
Sven Sorenson,  
15 novembre 1956.

Suisse :  
P. Senn,  
25 septembre 1956.

Royaume-Uni :  
E.C.V. Goad,  
25 septembre 1956.  
G. McD. Wilson,  
25 septembre 1956.

Etats-Unis :  
Sous réserve de l'obtention  
des crédits nécessaires,  
Harold A. Jones,  
31 octobre 1956.

b) Elke Regering die aldus opgehouden heeft partij te zijn zal aan de Organisatie haar aandeel in kapitaalsuitgaven betalen, welke gedaan zijn door de Regering van Denemarken en welke niet geheel terugbetaald zijn overeenkomstig deze Overeenkomst. Het te betalen bedrag zal berekend worden op basis van het meest recente aanslagcijfer ten laste gelegd van de Regering welke opgehouden heeft partij te zijn. De betaling zal verschuldigd zijn vanaf het tijdstip van het ophouden partij te zijn.

## Artikel XXVI

1. Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd bij wederzijdse overeenstemming tussen de Overeenkomstsluitende Regeringen.

2. De Raad zal, met inachtneming van de bepalingen van artikel V en artikel VI, lid 2, voor zover noodzakelijk de lijst van Overeenkomstsluitende Regeringen en de achter hun namen vermelde bedragen in artikel VII, lid 2, herzien, ten einde :

a) elke Regering op te nemen die niet ondertekend heeft en toetreedt tot deze Overeenkomst, overeenkomstig lid 1 van artikel XX;

b) alle betalingstekorten te compenseren, voortvloeiende uit het feit dat een Regering wier naam in de preambule tot de Overeenkomst voorkomt geen partij wordt bij deze Overeenkomst, of

c) rekening te houden met diensten welke onder deze Overeenkomst zijn gebracht overeenkomstig de bepalingen van artikel XIII.

3. De Raad kan in andere gevallen dan in die, genoemd in lid 6 van artikel XIII, de Bijlagen tot deze Overeenkomst wijzigen, mits in overeenstemming met de in de Overeenkomst gestelde voorwaarden en met toestemming van de Regering van Denemarken.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden deze Overeenkomst, daartoe behoorlijk gemachtigd, namens hun onderscheiden Regeringen hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

Gedaan te Geneve, de vijftiengste dag van september van het jaar negentienhonderd zesenvijftig, in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal, welke drie teksten gelijkelijk authentiek zijn, in een enkel exemplaar, dat zal worden neergelegd bij de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, waar het overeenkomstig artikel XIX open zal blijven voor ondertekening. De Secretaris-Generaal van de Organisatie zal gewaarmerkte afschriften van deze Overeenkomst aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen zenden.

België :  
A.X. Pirson,  
28 november 1956.

Canada :  
J.A. Irwin,  
28 november 1956.

Denemarken :  
J.H.G. Crone-Levin,  
25 september 1956.

Frankrijk :  
D. Haguenau,  
25 september 1956.

Duitsland :  
Georg Krauss,  
28 november 1956.

IJsland :  
Agnar Kofoed-Hansen,  
25 september 1956.

Israël :  
Yehuda Gaulan,  
28 november 1956.

Italie :  
Salvatore Cacopardo,  
28 november 1956.

Nederland :  
A.P. Dekker,  
25 september 1956.

Noorwegen :  
Johan Cappelen,  
25 september 1956.

Zweden :  
Sven Sorenson,  
15 november 1956.

Zwitserland :  
P. Senn,  
25 september 1956.

Verenigd Koninkrijk :  
E.C.V. Goad,  
25 september 1956.  
G. McD. Wilson,  
25 september 1956.

Verenigde Staten :  
Onder voorbehoud  
van het verkrijgen  
van de nodige kredieten.  
Harold A. Jones,  
31 oktober 1956.

## Annexe I. — Services

1<sup>re</sup> partie. — Services du contrôle de la circulation aérienne  
(Néant)2<sup>e</sup> partie. — Services météorologiques

Des messages d'observations synoptiques en surface et en altitude et des messages d'observations horaires doivent être établis chaque jour à partir des observations effectuées aux stations météorologiques ci-après, conformément au tableau suivant :

| Stations et coordonnées<br>—<br>Stations met hun coördinaten | Observations synoptiques trihorales en surface (00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 et 21 GMT) | Observations horaires   | Observations en altitude (03 et 15 GMT)<br>—<br>Waarnemingen in hogere luchtlagen (03 en 15 GMT) |                                 |                               |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|
|                                                              | Synoptische waarnemingen om de 3 uur aan de oppervlakte                               | Waarnemingen om het uur | Ballon pilote<br>—<br>Peilballon                                                                 | Radio-sonde<br>—<br>Radio-sonde | Radio-vent<br>—<br>Radio-wind |
| 1. Danmarkshavn 7646N.1846W ..                               | 8                                                                                     |                         |                                                                                                  | 2                               | 2                             |
| 2. Kap Tobin 7025N.2158W .....                               | 8                                                                                     |                         |                                                                                                  | 2                               | 2                             |
| 3. Aputiteq 6748N.3216W .....                                | 8                                                                                     |                         |                                                                                                  |                                 |                               |
| 4. Angmagssalik 6536N.3734W ..                               | 8                                                                                     |                         |                                                                                                  | 2                               | 2                             |
| 5. Tingmiarmiut 6232N.4208W ....                             | 8                                                                                     |                         | 2                                                                                                |                                 |                               |
| 6. Prins Christians Sund<br>6003N.4312W .....                | 8                                                                                     | 24 (*)                  |                                                                                                  |                                 |                               |
| 7. Godthaab 6410N.5145W .....                                | 8                                                                                     |                         | 2                                                                                                |                                 |                               |
| 8. Egedesminde 6842N.5252W ....                              | 8                                                                                     |                         |                                                                                                  | 2                               | 2                             |
| 9. Upernavik 7247N.5610W .....                               | 8                                                                                     |                         | 2                                                                                                |                                 |                               |

(\*) La partie essentielle des observations horaires de cette station est le QNH.

In de waarnemingen om het uur door dit station verricht zal de QNH het bijzonderste deel uitmaken.

3<sup>e</sup> partie.

## Services de télécommunications aéronautiques et météorologiques

## Services de télécommunications à mettre en œuvre comme suit :

## A. Angmagssalik :

1. Centralisation des messages météorologiques de la côte du Groënland;
2. Réception de Godhavn des messages de la côte ouest;
3. Diffusion des messages météorologiques du Groënland vers l'Europe, suivant un horaire fixe;
4. Transmission de tous les messages météorologiques du Groënland à Prins Christians Sund.

## B. Prins Christians Sund :

(\*) 1. Service fixe aéronautique jusqu'à Gander — radiotélétype duplex en fonctionnement en diplex en direction de Gander seulement pour retransmission des renseignements météorologiques du Groënland;

(\*) 2. Service fixe aéronautique jusqu'à Reykjavik-radiotélétype duplex;

3. Service mobile aéronautique — liaison air-sol comprenant des stations HF, VHF et stations HF par ondes de sol;

(\*) 4. Un circuit manuel entre Prins Christians Sund et Reykjavik pour acheminer les messages air-sol.

## C. Godhavn :

1. Centralisation des messages météorologiques de la côte ouest du Groënland;

2. Transmission des messages météorologiques de la côte ouest du Groënland à Angmagssalik;

(\*) 3. Un circuit manuel direct entre Godhavn et l'Amérique du Nord pour la transmission des renseignements météorologiques du Groënland.

## D. Dundas :

1. Centralisation et transmission à Godhavn de messages météorologiques provenant de certaines stations qui ne font pas l'objet d'un financement collectif.

(\*) Mise en œuvre subordonnée à la décision du Conseil.

## Bijlage I. — Diensten

1<sup>e</sup> deel. — Diensten voor luchtverkeersregeling  
(Nihil)2<sup>e</sup> deel. — Meteorologische diensten

Berichten van synoptische waarnemingen aan de oppervlakte en in de hogere luchtlagen en rapporten van waarnemingen om het uur dienen dagelijks opgesteld op grond van de waarnemingen in de hieronder vermelde stations overeenkomstig volgende tabel verricht :

| Stations en coördinaten<br>—<br>Stations met hun coördinaten | Observations synoptiques trihorales en surface (00, 03, 06, 09, 12, 15, 18 et 21 GMT) | Observations horaires   | Observations en altitude (03 et 15 GMT)<br>—<br>Waarnemingen in hogere luchtlagen (03 en 15 GMT) |                                 |                               |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|
|                                                              | Synoptische waarnemingen om de 3 uur aan de oppervlakte                               | Waarnemingen om het uur | Ballon pilote<br>—<br>Peilballon                                                                 | Radio-sonde<br>—<br>Radio-sonde | Radio-vent<br>—<br>Radio-wind |
| 1. Danmarkshavn 7646N.1846W ..                               | 8                                                                                     |                         |                                                                                                  | 2                               | 2                             |
| 2. Kap Tobin 7025N.2158W .....                               | 8                                                                                     |                         |                                                                                                  | 2                               | 2                             |
| 3. Aputiteq 6748N.3216W .....                                | 8                                                                                     |                         |                                                                                                  |                                 |                               |
| 4. Angmagssalik 6536N.3734W ..                               | 8                                                                                     |                         |                                                                                                  | 2                               | 2                             |
| 5. Tingmiarmiut 6232N.4208W ....                             | 8                                                                                     |                         | 2                                                                                                |                                 |                               |
| 6. Prins Christians Sund<br>6003N.4312W .....                | 8                                                                                     | 24 (*)                  |                                                                                                  |                                 |                               |
| 7. Godthaab 6410N.5145W .....                                | 8                                                                                     |                         | 2                                                                                                |                                 |                               |
| 8. Egedesminde 6842N.5252W ....                              | 8                                                                                     |                         |                                                                                                  | 2                               | 2                             |
| 9. Upernavik 7247N.5610W .....                               | 8                                                                                     |                         | 2                                                                                                |                                 |                               |

(\*) La partie essentielle des observations horaires de cette station est le QNH.

In de waarnemingen om het uur door dit station verricht zal de QNH het bijzonderste deel uitmaken.

3<sup>e</sup> deel

## Teleberichtendiensten voor luchtvaart en meteorologie

## Diensten voor teleberichten dienen in werking gesteld als volgt :

## A. Angmagssalik :

1. Centraliseren van de teleberichten van de kust van Groenland.
2. Ontvangen van de berichten van de westkust uit Godhavn.
3. Uitzenden van de weerberichten van Groenland, richting Europa, volgens een vastbepaalde uurrooster.
4. Doorzenden van alle weerberichten van Groenland naar Prins Christians Sund.

## B. Prins Christians Sund :

(\*) 1. Vaste dienst voor luchtvaartberichter tot Gander — duplex radioteletype, in diplex werkend naar Gander alleen voor het overzenden van de weerkundige inlichtingen van Groenland.

(\*) 2. Vaste dienst voor luchtvaartberichten tot Reykjavik-duplex radioteletype.

3. Mobiele luchtvaartdienst — verbinding lucht-grond met HF en VHF stations en HF stations op grondgolven.

(\*) 4. Een met de hand bediende verbinding tussen Prins Christians Sund en Reykjavik voor het overmaken van berichten lucht-grond.

## C. Godhavn :

1. Centraliseren van de weerberichten van de westkust van Groenland.

2. Doorzenden van de weerberichten van de westkust van Groenland naar Angmagssalik.

(\*) 3. Een met de hand bediende directe verbinding tussen Godhavn en Noord-Amerika voor het doorzenden van de weerberichten van Groenland.

## D. Dundas :

1. Centraliseren en doorzenden naar Godhavn van de weerberichten afkomstig van bepaalde stations die niet het voorwerp uitmaken van een gezamenlijke financiering.

(\*) Inwerkingstelling hangt af van de beslissing van de Raad.

4<sup>e</sup> partie

## Aides radio à la navigation

Aides radio à la navigation à mettre en service comme suit :

## A. Loran :

## 1. Station de Skuvanes (Iles Féroé) constitué par :

1) Une station pilote double Loran standard, avec installations de contrôle à Skuvanes Head. Associée aux deux stations asservies de Vik (Islande) et Mangerstar (Hébrides), cette station doit assurer un service continu de radionavigation dans le nord-est de l'Atlantique en utilisant les taux IL5 et IL6 Loran; elle doit être équipée en entretenue pour assurer ce service avec le minimum d'interruptions dues à la défaillance d'un de ses éléments.

2) Tous les services et installations nécessaires à l'exploitation de la station, et notamment les radiocommunications du service fixe avec les stations asservies de Vik et de Mangerstar.

## 2. Station de Frederiksdal (Groënland) :

1) Une station pilote Loran standard, avec installations de contrôle de Frederiksdal (Groënland). Associée à la station asservie de Battle Harbour (Labrador, Canada), cette station doit assurer un service continu de radionavigation Loran dans le nord-ouest de l'Atlantique en utilisant le taux IL4 Loran; elle doit être équipée et entretenue pour assurer ce service avec le minimum d'interruptions dues à la défaillance d'un de ses éléments.

2) Tous les services et installations nécessaires à l'exploitation de la station, notamment les radiocommunications du service fixe avec la station asservie de Battle Harbour.

## B. Radiophare non directionnel (NDB) :

Un radiophare non directionnel à Prins Christians Sund, assurant un service de radionavigation continu.

## Annexe II. — Inventaire

Station : DANMARKSHAVN

(en couronnes danoises)

4<sup>e</sup> deel

## Radionavigatiehulpmiddelen

Radionavigatiehulpmiddelen dienen in werking gesteld als volgt :

## A. Loran :

## 1. Station Skuvanes (Far Oër Eilanden) bestaande uit :

1. Een dubbel Loran-standaard hoofdstation met controle-installaties te Skuvanes Head, dat met twee satellietstations te Vik (IJsland) en te Mangersta (Hebriden) een ononderbroken dienst voor radionavigatie moet verzekeren in het noord-oosten van de Atlantische Oceaan, werkend op de normen IL5 en IL6 Loran; het station dient zodanig uitgerust te zijn en onderhouden te worden dat het die dienst kan verzekeren met een minimum van onderbrekingen die door het uitvallen van een zijner elementen zouden kunnen veroorzaakt worden.

2. Alle diensten en installaties noodzakelijk voor de werking van het station, inzonderheid, de radioverbindingen van de vaste dienst met de satellietstations te Vik en te Mangersta.

## 2. Station Frederiksdal (Groenland) :

1. Een Loran-standaard hoofdstation, met controleinstallaties te Frederiksdal (Groenland) dat met het satellietstation te Battle Harbour (Labrador, Canada) een ononderbroken dienst voor Loran-radionavigatie moet verzekeren in het noord-westen van de Atlantische Oceaan, werkend op de norm IL4 Loran; het station dient zodanig uitgerust te zijn en onderhouden te worden dat het deze dienst kan verzekeren met een minimum van onderbrekingen die door het uitvallen van een zijner elementen zouden kunnen veroorzaakt worden.

2. Alle diensten en installaties noodzakelijk voor de werking van het station en namelijk de radioverbindingen van de vaste dienst met het satellietstation van Battle Harbour.

## B. Niet gericht radiobaken (NDB) :

Een niet gericht radiobaken te Prins Christians Sund dat een doorlopende radionavigatiedienst verzekert.

## Bijlage II. — Inventaris

Station : DANMARKSHAVN

(in deense kronen)

| Postes<br>Posten                                                         | Valeur initiale convenue aux fins d'amortissement<br>—<br>Beginwaarde overeengekomen als basis voor afschrijvingsberekening |                               | Amortissement et assurances restus au 31 décembre 1958 moins les réinvestissements pour remplacements<br>Afschrijvings- en verzekeringsbedragen ontvangen op 31 december 1958 na aftrek van de opnieuw belegde bedragen voor vervanging | Valeur résiduelle convenue au 1 <sup>er</sup> janvier 1957<br>—<br>Overeengekomen residuale waarde op 1 <sup>er</sup> januari 1957 | Date de départ de l'amortissement<br>—<br>Datum waarop de afschrijving begint |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                          | Bâtiments et annexes<br>—<br>Gebouwen en bijgebouwen                                                                        | Equipement<br>—<br>Uitrusting | 4.                                                                                                                                                                                                                                      | 5.                                                                                                                                 | 6.                                                                            |
| 1. Bâtiments et annexes. — Gebouwen en bijgebouwen                       | 673 274,04                                                                                                                  |                               | 199 786,03                                                                                                                                                                                                                              | 473 488,01                                                                                                                         | 1.1.1957                                                                      |
| 2. Mâts d'antennes et contrepoids. — Antennemasten en tegenwichten       |                                                                                                                             | 129 515,81                    | 89 811,08                                                                                                                                                                                                                               | 39 704,73                                                                                                                          | 1.1.1957                                                                      |
| 3. Machine et outillage. — Machine en gereedschap                        |                                                                                                                             | 108 082,07                    | 16 212,31                                                                                                                                                                                                                               | 91 899,76                                                                                                                          | 1.1.1957                                                                      |
| 4. Réservoirs. — Reservoirs                                              |                                                                                                                             | 54 125,20                     | 18 003,84                                                                                                                                                                                                                               | 36 121,36                                                                                                                          | 1.1.1957                                                                      |
| 5. Equipement de télécommunications. — Uitrusting voor teleberichtgeving |                                                                                                                             | 102 995,26                    | 70 833,58                                                                                                                                                                                                                               | 32 161,68                                                                                                                          | 1.1.1957                                                                      |
| 6. Câbles — Kabels :                                                     |                                                                                                                             |                               |                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                    |                                                                               |
| blindés. — pantserkabels                                                 |                                                                                                                             | 11 861,05                     | 4 151,34                                                                                                                                                                                                                                | 7 709,71                                                                                                                           | 1.1.1957                                                                      |
| ordinaires. — gewone                                                     |                                                                                                                             | 9 256,36                      | 6 479,48                                                                                                                                                                                                                                | 2 776,88                                                                                                                           | 1.1.1957                                                                      |
| 7. Equipement météorologique. — Meteorologische uitrusting               |                                                                                                                             | 175 518,07                    | 41 603,08                                                                                                                                                                                                                               | 133 914,99                                                                                                                         | 1.1.1957                                                                      |
| 8. Véhicules. — Voertuigen                                               |                                                                                                                             | 39 978,32                     | 39 978,32                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                    |                                                                               |
| 9. Embarcations. — Boten                                                 |                                                                                                                             | 8 419,67                      | 8 419,67                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                    |                                                                               |
| 10. Matériel de bureau et d'habitation. — Bureau en woninguitrusting     |                                                                                                                             | 1 643,88                      | 575,34                                                                                                                                                                                                                                  | 1 068,54                                                                                                                           | 1.1.1957                                                                      |
| Total. — Totaal                                                          | 673 274,04                                                                                                                  | 641 395,69                    | 495 854,07                                                                                                                                                                                                                              | 818 815,66                                                                                                                         |                                                                               |

| Postes<br><br>Posten | Valeur initiale convenue aux fins<br>d'amortissement<br><br>Beginwaarde overeengekomen als basis<br>voor afschrijvingsberekening |                               | Amortissement<br>et assurances reçus<br>au 31 décembre 1956<br>moins les<br>réinvestissements<br>pour remplacements<br><br>Afschrijvings- en<br>verzekerings-<br>bedragen ontvangen<br>op 31 december 1956<br>na aftrek van de<br>opnieuw belegde<br>bedragen voor<br>vervanging | Valeur résiduelle<br>convenue au<br>1er janvier 1957<br><br>Overeengekomen<br>residuale waarde<br>op 1 januari 1957 | Date de départ<br>de l'amortissement<br><br>Datum waarop<br>de afschrijving<br>begint |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Bâtiments<br>et annexes<br>—<br>Gebouwen<br>en bijgebouwen                                                                       | Equipement<br>—<br>Uitrusting | 4.                                                                                                                                                                                                                                                                               | 5.                                                                                                                  | 6.                                                                                    |
| 1.                   | 2.                                                                                                                               | 3.                            | 4.                                                                                                                                                                                                                                                                               | 5.                                                                                                                  | 6.                                                                                    |

Station : KAP TOBIN — Station : KAP TOBIN  
(en couronnes danoises — in deense kronen)

|                                                                                    |              |            |            |              |          |
|------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------|------------|--------------|----------|
| 1. Bâtiments et annexes. — Gebouwen en bijgebouwen . . . . .                       | 1 330 711,37 |            | 447 039,02 | 883 672,35   | 1.1.1957 |
| 2. Mâts d'antennes et contrepoids. — Antennemasten en tegenwichten . . . . .       |              | 79 850,39  | 55 515,28  | 24 335,11    | 1.1.1957 |
| 3. Machine et outillage. — Machine en gereedschap . . . . .                        |              | 154 457,93 | 108 120,54 | 46 337,39    | 1.1.1957 |
| 4. Réservoirs. — Reservoirs . . . . .                                              |              | 142 084,—  | 47 409,40  | 94 674,60    | 1.1.1957 |
| 5. Equipement de télécommunications. — Uitrusting voor teleberichtgeving . . . . . |              | 120 000,—  | 83 000,—   | 37 000,—     | 1.1.1957 |
| 6. Câbles — Kabels :<br>blindés. — pantserkabels . . . . .                         |              | 32 192,04  | 11 177,20  | 21 014,84    | 1.1.1957 |
| ordinaires. — gewone . . . . .                                                     |              | 10 409,95  | 7 287,—    | 3 122,95     | 1.1.1957 |
| 7. Equipement météorologique. — Meteorologische uitrusting . . . . .               |              | 168 563,19 | 114 462,16 | 54 101,03    | 1.1.1957 |
| 8. Véhicules. — Voertuigen . . . . .                                               |              | 48 406,56  | 48 406,56  | —            | —        |
| 9. Embarcations. — Boten . . . . .                                                 |              | 33 054,07  | 33 054,07  | —            | —        |
| 10. Matériel de bureau et d'habitation. — Bureau en woninguitrusting . . . . .     |              | 2 500,—    | 875,—      | 1 625,—      | 1.1.1957 |
| Total. — Totaal . . . . .                                                          | 1 330 711,37 | 791 518,13 | 956 346,23 | 1 165 883,27 |          |

Station : ANGMAGSSALIK — Station : ANGMAGSSALIK  
(en couronnes danoises — in deense kronen)

|                                                                                    |            |            |            |            |          |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|------------|------------|----------|
| 1. Bâtiments et annexes. — Gebouwen en bijgebouwen . . . . .                       | 919 294,57 |            | 386 103,72 | 533 190,85 | 1.1.1957 |
| 2. Mâts d'antennes et contrepoids. — Antennemasten en tegenwichten . . . . .       |            | 123 235,39 | 73 941,24  | 49 294,15  | 1.1.1957 |
| 3. Machine et outillage. — Machine en gereedschap . . . . .                        |            | 83 354,95  | 50 013,—   | 33 341,95  | 1.1.1957 |
| 4. Réservoirs. — Reservoirs . . . . .                                              |            | 3 297,25   | 989,16     | 2 308,09   | 1.1.1957 |
| 5. Equipement de télécommunications. — Uitrusting voor teleberichtgeving . . . . . |            | 112 371,68 | 67 423,02  | 44 948,66  | 1.1.1957 |
| 6. Câbles — Kabels :<br>blindés. — pantserkabels . . . . .                         |            | 12 192,66  | 3 657,78   | 8 534,88   | 1.1.1957 |
| ordinaires. — gewone . . . . .                                                     |            | 1 325,15   | 795,12     | 530,03     | 1.1.1957 |
| 7. Equipement météorologique. — Meteorologische uitrusting . . . . .               |            | 18 392,70  | 9 610,98   | 8 781,72   | 1.1.1957 |
| 8. Véhicules. — Voertuigen . . . . .                                               |            | 44 381,28  | 44 381,28  | —          | —        |
| 9. Embarcations. — Boten . . . . .                                                 |            | 36 009,64  | 4 126,80   | 31 882,84  | 1.1.1957 |
| 10. Matériel de bureau et d'habitation. — Bureau en woninguitrusting . . . . .     |            | 850,—      | 255,—      | 595,—      | 1.1.1957 |
| Total. — Totaal . . . . .                                                          | 919 294,57 | 435 410,70 | 641 297,10 | 713 408,17 |          |

Station : ANGMAGSSALIK — Station : ANGMAGSSALIK  
(en couronnes danoises — in deense kronen)

|                                                                                    |              |              |              |              |          |
|------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------|--------------|--------------|----------|
| 1. Bâtiments et annexes. — Gebouwen en bijgebouwen . . . . .                       | 2 100 288,48 |              | 579 220,22   | 1 521 068,26 | 1.1.1957 |
| 2. Mâts d'antennes et contrepoids. — Antennemasten en tegenwichten . . . . .       |              | 168 410,98   | 117 887,68   | 50 523,30    | 1.1.1957 |
| 3. Machine et outillage. — Machine en gereedschap . . . . .                        |              | 154 416,34   | 108 091,42   | 46 324,92    | 1.1.1957 |
| 4. Réservoirs. — Reservoirs . . . . .                                              |              | 192 020,10   | 64 802,06    | 127 218,04   | 1.1.1957 |
| 5. Equipement de télécommunications. — Uitrusting voor teleberichtgeving . . . . . |              | 457 858,48   | 215 500,95   | 242 357,53   | 1.1.1957 |
| 6. Câbles — Kabels :<br>blindés. — pantserkabels . . . . .                         |              | 41 218,06    | 14 361,32    | 26 856,74    | 1.1.1957 |
| ordinaires. — gewone . . . . .                                                     |              | 17 472,18    | 12 230,52    | 5 241,66     | 1.1.1957 |
| 7. Equipement météorologique. — Meteorologische uitrusting . . . . .               |              | 70 172,29    | 45 549,10    | 24 623,19    | 1.1.1957 |
| 8. Véhicules. — Voertuigen . . . . .                                               |              | 50 590,85    | 20 590,85    | 30 000,—     | 1.1.1957 |
| 9. Embarcations. — Boten . . . . .                                                 |              | 4 400,19     | 4 400,19     | —            | —        |
| 10. Matériel de bureau et d'habitation. — Bureau en woninguitrusting . . . . .     |              | 3 454,—      | 1 208,88     | 2 245,12     | 1.1.1957 |
| Total. — Totaal . . . . .                                                          | 2 100 288,48 | 1 160 013,47 | 1 183 843,19 | 2 076 458,76 |          |

| Postes<br><br>Posten | Valeur initiale convenue aux fins<br>d'amortissement<br>—<br>Beginwaarde overeengekomen als basis<br>voor afschrijvingsberekening |                               | Amortissement<br>et assurances reçus<br>au 31 décembre 1956<br>moins les<br>réinvestissements<br>pour remplacements<br>—<br>Afschrijvings- en<br>verzekerings-<br>bedragen ontvangen<br>op 31 december 1956<br>na afruk van de<br>opnieuw belegde<br>bedragen voor<br>vervanging | Valeur résiduelle<br>convenue au<br>1er janvier 1957<br>—<br>Overeengekomen<br>residuale waarde<br>op 1 januari 1957 | Date de départ<br>de l'amortissement<br>—<br>Datum waarop<br>de afschrijving<br>begint |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Bâtiments<br>et annexes<br>—<br>Gebouwen<br>en bijgebouwen                                                                        | Equipement<br>—<br>Uitrusting |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                      |                                                                                        |
| 1.                   | 2.                                                                                                                                | 3.                            | 4.                                                                                                                                                                                                                                                                               | 5.                                                                                                                   | 6.                                                                                     |

Station : TINGMIARMIUT — Station : TINGMIARMIUT  
(en couronnes danoises — in deense kronen)

|                                                                                    |            |            |            |            |          |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|------------|------------|----------|
| 1. Bâtiments et annexes. — Gebouwen en bijgebouwen . . . . .                       | 549 708,02 |            | 267 683,96 | 282 024,06 | 1.1.1957 |
| 2. Mâts d'antennes et contrepoids. — Antenne-masten en tegenwichten . . . . .      |            | 118 418,14 | 82 342,66  | 36 075,48  | 1.1.1957 |
| 3. Machine et outillage. — Machine en gereedschap . . . . .                        |            | 74 897,01  | 52 427,92  | 22 469,09  | 1.1.1957 |
| 4. Réservoirs. — Reservoirs . . . . .                                              |            | 67 075,—   | 21 056,26  | 46 018,74  | 1.1.1957 |
| 5. Equipement de télécommunications. — Uitrusting voor teleberichtgeving . . . . . |            | 99 829,21  | 66 600,44  | 33 228,77  | 1.1.1957 |
| 6. Câbles — Kabels :<br>blindés. — pantserkabels . . . . .                         |            | 5 616,31   | 1 965,72   | 3 650,59   | 1.1.1957 |
| ordinaires. — gewone . . . . .                                                     |            | 794,19     | 555,92     | 238,27     | 1.1.1957 |
| 7. Equipement météorologique. — Meteorologische uitrusting . . . . .               |            | 18 233,09  | 8 088,58   | 10 144,51  | 1.1.1957 |
| 8. Véhicules. — Voertuigen . . . . .                                               |            | 32 687,88  | 32 687,88  | —          | 1.1.1957 |
| 9. Embarcations. — Boten . . . . .                                                 |            | 19 860,—   | 19 860,—   | —          | 1.1.1957 |
| 10. Matériel de bureau et d'habitation. — Bureau en woninguitrusting . . . . .     |            | 818,12     | 286,38     | 531,74     | 1.1.1957 |
| Total. — Totaal . . . . .                                                          | 549 708,02 | 438 228,95 | 553 555,72 | 434 381,25 |          |

Station : PRINS CHRISTIANS SUND — Station : PRINS CHRISTIANS SUND  
(en couronnes danoises — in deense kronen)

|                                                                                    |              |              |              |              |          |
|------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------|--------------|--------------|----------|
| 1. Bâtiments et annexes. — Gebouwen en bijgebouwen . . . . .                       | 1 134 643,82 |              | 455 048,07   | 679 595,75   | 1.1.1957 |
| 2. Mâts d'antennes et contrepoids. — Antenne-masten en tegenwichten . . . . .      |              | 810 930,02   | 103 972,—    | 706 958,02   | 1.1.1957 |
| 3. Machine et outillage. — Machine en gereedschap . . . . .                        |              | 513 207,61   | 111 283,04   | 401 924,57   | 1.1.1957 |
| 4. Réservoirs. — Reservoirs . . . . .                                              |              | 147 322,20   | 29 464,44    | 117 857,76   | 1.1.1957 |
| 5. Equipement de télécommunications. — Uitrusting voor teleberichtgeving . . . . . |              | 2 691 518,89 | 228 378,28   | 2 463 140,61 | 1.1.1957 |
| 6. Câbles — Kabels :<br>blindés. — pantserkabels . . . . .                         |              | 171 500,13   | 25 300,04    | 146 200,09   | 1.1.1957 |
| ordinaires. — gewone . . . . .                                                     |              |              |              |              |          |
| 7. Equipement météorologique. — Meteorologische uitrusting . . . . .               |              | 4 039,99     | 808,—        | 3 231,99     | 1.1.1957 |
| 8. Véhicules. — Voertuigen . . . . .                                               |              | 50 426,03    | 40 340,84    | 10 085,19    | 1.1.1957 |
| 9. Embarcations. — Boten . . . . .                                                 |              | 44 395,83    | 26 637,52    | 17 758,31    | 1.1.1957 |
| 10. Matériel de bureau et d'habitation. — Bureau en woninguitrusting . . . . .     |              | 7 721,01     | 1 544,20     | 6 176,81     | 1.1.1957 |
| Total. — Totaal . . . . .                                                          | 1 134 643,82 | 4 441 061,71 | 1 022 776,43 | 4 552 929,10 |          |

Station : GODTHAAB — Station : GODTHAAB  
(en couronnes danoises — in deense kronen)

|                                                                                    |            |           |           |            |          |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----------|-----------|------------|----------|
| 1. Bâtiments et annexes. — Gebouwen en bijgebouwen . . . . .                       | 167 132,71 |           | 53 871,48 | 113 261,23 | 1.1.1957 |
| 2. Mâts d'antennes et contrepoids. — Antenne-masten en tegenwichten . . . . .      |            |           |           |            |          |
| 3. Machine et outillage. — Machine en gereedschap . . . . .                        |            |           |           |            |          |
| 4. Réservoirs. — Reservoirs . . . . .                                              |            |           |           |            |          |
| 5. Equipement de télécommunications. — Uitrusting voor teleberichtgeving . . . . . |            |           |           |            |          |
| 6. Câbles — Kabels :<br>blindés. — pantserkabels . . . . .                         |            |           |           |            |          |
| ordinaires. — gewone . . . . .                                                     |            |           |           |            |          |
| 7. Equipement météorologique. — Meteorologische uitrusting . . . . .               |            | 12 528,08 | 7 079,80  | 5 448,28   | 1.1.1957 |
| 8. Véhicules. — Voertuigen . . . . .                                               |            |           |           |            |          |
| 9. Embarcations. — Boten . . . . .                                                 |            |           |           |            |          |
| 10. Matériel de bureau et d'habitation. — Bureau en woninguitrusting . . . . .     |            |           |           |            |          |
| Total. — Totaal . . . . .                                                          | 167 132,71 | 12 528,08 | 60 951,28 | 118 709,51 |          |



| Postes<br><br>Posten | Valeur initiale convenue aux fins<br>d'amortissement<br>—<br>Beginwaarde overeengekomen als basis<br>voor afschrijvingsberekening |                               | Amortissement<br>et assurances reçus<br>au 31 décembre 1956<br>moins les<br>réinvestissements<br>pour remplacements<br>—<br>Afschrijvings- en<br>verzekerings-<br>bedragen ontvangen<br>op 31 december 1956<br>na aftrek van de<br>opnieuw belegde<br>bedragen voor<br>vervanging | Valeur résiduelle<br>convenue au<br>1er janvier 1957<br>—<br>Overeengekomen<br>residuale waarde<br>op 1 januari 1957 | Date de départ<br>de l'amortissement<br>—<br>Datum waarop<br>de afschrijving<br>begint |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
|                      | Bâtiments<br>et annexes<br>—<br>Gebouwen<br>en bijgebouwen                                                                        | Equipement<br>—<br>Uitrusting | 4.                                                                                                                                                                                                                                                                                | 5.                                                                                                                   | 6.                                                                                     |
| 1.                   | 2.                                                                                                                                | 3.                            | 4.                                                                                                                                                                                                                                                                                | 5.                                                                                                                   | 6.                                                                                     |

Station : DUNDAS — Station : DUNDAS  
(en couronnes danoises — in deense kronen)

|                                                                                    |            |            |            |            |          |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|------------|------------|----------|
| 1. Bâtiments et annexes. — Gebouwen en bijgebouwen . . . . .                       | 667 609,78 |            | 224 768,53 | 442 841,25 | 1.1.1957 |
| 2. Mâts d'antennes et contrepoids. — Antenne-masten en tegenwichten . . . . .      |            | 104 373,72 | 72 611,58  | 31 762,14  | 1.1.1957 |
| 3. Machine et outillage. — Machine en gereedschap . . . . .                        |            | 103 015,03 | 72 110,52  | 30 904,51  | 1.1.1957 |
| 4. Réservoirs. — Reservoirs . . . . .                                              |            | 50 000,—   | 15 000,—   | 35 000,—   | 1.1.1957 |
| 5. Equipement de télécommunications. — Uitrusting voor teleberichtgeving . . . . . |            | 95 035,24  | 66 524,64  | 28 510,60  | 1.1.1957 |
| 6. Câbles — Kabels :<br>blindés. — pantserkabels . . . . .                         |            | 2 557,36   | 895,16     | 1 662,20   | 1.1.1957 |
| ordinaires. — gewone . . . . .                                                     |            | 6 185,92   | 4 330,14   | 1 855,78   | 1.1.1957 |
| 7. Equipement météorologique. — Meteorologische uitrusting . . . . .               |            | —          | —          | —          |          |
| 8. Véhicules. — Voertuigen . . . . .                                               |            | 35 598,70  | 35 598,70  | —          |          |
| 9. Embarcations. — Boten . . . . .                                                 |            | 13 944,37  | 13 944,37  | —          |          |
| 10. Matériel de bureau et d'habitation. — Bureau en woninguitrusting . . . . .     |            | 4 391,97   | 1 537,20   | 2 854,77   | 1.1.1957 |
| Total. — Totaal . . . . .                                                          | 667 609,78 | 415 102,31 | 507 320,84 | 575 391,25 |          |

Station : SKUVANES — Station : SKUVANES  
(en couronnes danoises — in deense kronen)

|                                                                                    |            |           |            |            |          |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----------|------------|------------|----------|
| 1. Bâtiments et annexes. — Gebouwen en bijgebouwen . . . . .                       | 454 117,90 |           | 221 737,61 | 232 380,29 | 1.1.1957 |
| 2. Mâts d'antennes et contrepoids. — Antenne-masten en tegenwichten . . . . .      |            |           |            |            | 1.1.1957 |
| 3. Machine et outillage. — Machine en gereedschap . . . . .                        |            | 70 000,—  | 54 250,—   | 15 750,—   |          |
| 4. Réservoirs. — Reservoirs . . . . .                                              |            |           |            |            | 1.1.1957 |
| 5. Equipement de télécommunications. — Uitrusting voor teleberichtgeving . . . . . |            | 437 000,— | 271 166,67 | 165 833,33 | 1.1.1957 |
| 6. Câbles — Kabels :<br>blindés. — pantserkabels . . . . .                         |            |           |            |            |          |
| ordinaires. — gewone . . . . .                                                     |            |           |            |            |          |
| 7. Equipement météorologique. — Meteorologische uitrusting . . . . .               |            |           |            |            |          |
| 8. Véhicules. — Voertuigen . . . . .                                               |            | 20 000,—  | 5 666,67   | 14 333,33  |          |
| 9. Embarcations. — Boten . . . . .                                                 |            |           |            |            |          |
| 10. Matériel de bureau et d'habitation. — Bureau en woninguitrusting . . . . .     |            |           |            |            |          |
| Total. — Totaal . . . . .                                                          | 454 117,90 | 527 000,— | 552 820,95 | 428 296,95 |          |

Station : FREDERIKSDAL — Station : FREDERIKSDAL  
(en couronnes danoises — in deense kronen)

|                                                                                    |           |           |           |            |          |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|------------|----------|
| 1. Bâtiments et annexes. — Gebouwen en bijgebouwen . . . . .                       | 103 000,— |           | 9 185,—   | 93 815,—   | 1.1.1957 |
| 2. Mâts d'antennes et contrepoids. — Antenne-masten en tegenwichten . . . . .      |           |           |           |            |          |
| 3. Machine et outillage. — Machine en gereedschap . . . . .                        |           | 280 000,— | 11 666,67 | 268 333,33 | 1.1.1957 |
| 4. Réservoirs. — Reservoirs . . . . .                                              |           | 75 000,—  | 24 250,—  | 50 750,—   | 1.1.1957 |
| 5. Equipement de télécommunications. — Uitrusting voor teleberichtgeving . . . . . |           |           |           |            |          |
| 6. Câbles — Kabels :<br>blindés. — pantserkabels . . . . .                         |           |           |           |            |          |
| ordinaires. — gewone . . . . .                                                     |           |           |           |            |          |
| 7. Equipement météorologique. — Meteorologische uitrusting . . . . .               |           |           |           |            |          |
| 8. Véhicules. — Voertuigen . . . . .                                               |           | 20 500,—  | 13 666,67 | 6 833,33   | 1.1.1957 |
| 9. Embarcations. — Boten . . . . .                                                 |           |           |           |            |          |
| 10. Matériel de bureau et d'habitation. — Bureau en woninguitrusting . . . . .     |           |           |           |            |          |
| Total. — Totaal . . . . .                                                          | 103 000,— | 375 500,— | 58 768,34 | 419 731,66 |          |

## Annexe III. — Questions financières

## Section I

1. Les états de compte remis par le Gouvernement du Danemark au sujet des frais d'exploitation et d'entretien des Services indiqués à l'Annexe I reposeront sur les éléments énumérés aux parties A, B et C de la section II de la présente annexe. La présentation et la ventilation des prévisions et des comptes seront fixées par accord entre le Secrétaire général et le Gouvernement du Danemark. Le Gouvernement du Danemark devra également présenter, sous la forme adoptée en accord avec le Secrétaire général, un état de compte annuel des immobilisations effectuées par le Gouvernement du Danemark en ce qui concerne les Services, y compris le remplacement des bâtiments ou de l'équipement effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement.

2. Le Gouvernement du Danemark ne comptera pas dans le coût des Services les droits de douane ou autres droits perçus sur l'équipement et les fournitures importés au Danemark pour être directement et exclusivement utilisés aux fins de l'Accord.

3. Si, au cours de l'année 1957 ou de toute autre année ultérieure, l'utilisation des Services à des fins commerciales par le Gouvernement du Danemark est modifiée, cette modification devra apparaître dans les comptes.

4. Le personnel ordinaire porté sur le compte des Services ne dépassera pas les effectifs ci-après :

|                                                                        | Techniciens                         | Autres | Total |
|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|--------|-------|
| I. Service de contrôle de la circulation aérienne .....                | 0                                   | 0      | 0     |
| II. Services météorologiques :                                         |                                     |        |       |
| 1. Danmarkshavn .....                                                  | 8                                   | 1      | 9     |
| 2. Kap Tobin .....                                                     | 9                                   | 1      | 10    |
| 3. Aputiteq .....                                                      | 5                                   | 1      | 6     |
| 4. Angmagssalik .....                                                  | 15                                  | 1      | 16    |
| 5. Tingmiarmiut .....                                                  | 5                                   | 1      | 6     |
| 6. Prins Christians Sund .....                                         | 10                                  | 1      | 11    |
| 7. Godthaab .....                                                      | 2                                   | 0      | 2     |
| 8. Egedesminde .....                                                   | 5                                   | 1      | 6     |
| 9. Upernavik .....                                                     | 4                                   | 0      | 4     |
| III. Services de télécommunications aéronautiques et météorologiques : |                                     |        |       |
| 1. Angmagssalik .....                                                  | Personnel inclus en II-4 ci-dessus. |        |       |
| 2. Prins Christians Sund .....                                         | Personnel inclus en II-6 ci-dessus. |        |       |
| 3. Godhavn .....                                                       | 8                                   | 0      | 8     |
| 4. Dundas .....                                                        | 6                                   | 0      | 6     |
| IV. Aides radio à la navigation :                                      |                                     |        |       |
| 1. Skuvanes (Iles Féroé) .....                                         | 15                                  | 2      | 17    |
| 2. Frederiksdal .....                                                  | 11                                  | 2      | 13    |
| 3. Prins Christians Sund .....                                         | Personnel inclus en II-6 ci-dessus. |        |       |

## Section II

Les dépenses directes d'exploitation et d'entretien que le Gouvernement du Danemark peut porter au compte du financement collectif sont énumérées par catégorie aux parties A et B ci-après. Les dépenses indirectes correspondantes sont énumérées à la partie C.

## Partie A. — Dépenses d'exploitation

## 1. Traitement du personnel ordinaire d'exploitation.

(Traitements de base établis de temps à autre par le Gouvernement danois, plus indemnités ou autres versements applicables, par exemple : indemnités de cherté de vie, de subsistance et de travail de nuit, heures supplémentaires, assurances, maladies, congés, etc.)

## 2. Matières consommables.

(Comprenant, le cas échéant : carburants, vivres, radiosondes, ballons hydrogènes, etc.)

## Bijlage III. — Financiële kwesties

## Sectie I

1. De opgaven van werkelijke kosten door de Regering van Denemarken ingediend wegens exploitatie- en onderhoudskosten van de Diensten vermeld in Bijlage I dienen gebaseerd op de elementen opgesomd in de delen A, B en C van sectie II van deze bijlage. Een akkoord tussen de Secretaris-Generaal en de Regering van Denemarken zal de wijze bepalen waarop de ramingen van de kosten en de opgaven van de werkelijke kosten zullen worden voorgesteld en geventileerd. De Regering van Denemarken zal eveneens een jaarlijkse opgave moeten voorleggen van de beleggingen door haar gedaan voor de Diensten, met inbegrip van het vervangen van gebouwen of van uitrusting door middel van de voor afschrijving bestemde gelden; de vorm van deze jaarlijkse opgave zal door de Regering van Denemarken in akkoord met de Secretaris-Generaal worden vastgesteld.

2. De Regering van Denemarken zal, in de kostenberekening van Diensten, de douane- of andere rechten niet meerekenen die geheven werden op de in dat land ingevoerde uitrustingen en benodigdheden bestemd voor een direct en uitsluitend gebruik voor toepassing van de Overeenkomst.

3. Ingeval, in de loop van het jaar 1957, of van elk ander later jaar, het gebruik dat de Regering van Denemarken van de Diensten maakt voor commerciële doeleinden wordt gewijzigd, dan zal deze wijziging in de kostenopgave haar weerslag moeten vinden.

4. Het vast personeel dat in rekening wordt gebracht voor de Diensten mag volgende effectieven niet te boven gaan :

|                                                                        | Technici                               | Andere | Totaal |
|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|--------|--------|
| I. Diensten voor luchtverkeersregeling .....                           | 0                                      | 0      | 0      |
| II. Meteorologische Diensten :                                         |                                        |        |        |
| 1. Danmarkshavn .....                                                  | 8                                      | 1      | 9      |
| 2. Kap Tobin .....                                                     | 9                                      | 1      | 10     |
| 3. Aputiteq .....                                                      | 5                                      | 1      | 6      |
| 4. Angmagssalik .....                                                  | 15                                     | 1      | 16     |
| 5. Tingmiarmiut .....                                                  | 5                                      | 1      | 6      |
| 6. Prins Christians Sund .....                                         | 10                                     | 1      | 11     |
| 7. Godthaab .....                                                      | 2                                      | 0      | 2      |
| 8. Egedesminde .....                                                   | 5                                      | 1      | 6      |
| 9. Upernavik .....                                                     | 4                                      | 0      | 4      |
| III. Diensten voor teleberichtgeving voor luchtvaart en meteorologie : |                                        |        |        |
| 1. Angmagssalik .....                                                  | Personneel begrepen in II-4 hierboven. |        |        |
| 2. Prins Christians Sund .....                                         | Personneel begrepen in II-6 hierboven. |        |        |
| 3. Godhavn .....                                                       | 8                                      | 0      | 8      |
| 4. Dundas .....                                                        | 6                                      | 0      | 6      |
| IV. Radionavigatiehulpmiddelen :                                       |                                        |        |        |
| 1. Skuvanes (Far Oër-eilanden) .....                                   | 15                                     | 2      | 17     |
| 2. Frederiksdal .....                                                  | 11                                     | 2      | 13     |
| 3. Prins Christians Sund .....                                         | Personneel begrepen in II-6 hierboven. |        |        |

## Sectie II

De directe kosten van exploitatie en onderhoud die de Regering van Denemarken op de rekening van de gezamenlijke financiering mag boeken zijn hierna per categorie in de delen A en B opgesomd. De overeenkomstige indirecte kosten zijn opgesomd in deel C.

## Deel A. : Exploitatiekosten

## 1. Wedden van het gewoon exploitatiepersoneel.

(Basiswedden nu en dan door de Regering van Denemarken vastgesteld, vermeerderd met vergoedingen of andere van toepassing zijnde betalingen, zoals bvb. : duurtetoelag, vergoedingen voor levensonderhoud, nachtprestaties, overuren, verzekeringen, ziekte, verlof, enz.)

## 2. Verbruiksartikelen.

(Omvatten, in voorkomend geval : brandstoffen, levensmiddelen, radiosonden, ballons, waterstof, enz.)

## 3. Frais généraux divers.

(Comprenant, le cas échéant : énergie électrique, redevances pour les communications commerciales, chauffage, éclairage, nettoyage, papeterie et fournitures diverses.)

## 4. Transports.

(Comprenant, le cas échéant : transport du personnel et de marchandises, frais d'exploitation des véhicules utilisés pour ce transport, etc.)

## 5. Autres dépenses diverses d'exploitation nécessaires.

## Partie B. — Dépenses d'entretien

## 1. Traitements du personnel ordinaire d'entretien.

(A insérer dans la partie A-1.)

## 2. Main-d'œuvre spéciale d'entretien.

(Comprenant, le cas échéant : des spécialistes et de la main-d'œuvre locale employés temporairement pour des travaux spéciaux d'entretien.)

## 3. Fournitures d'entretien.

(Comprenant, le cas échéant, les pièces détachées et des fournitures destinées à l'entretien : des bâtiments et des annexes, des mâts d'antenne et des contrepoids, des machines et de l'outillage, des réservoirs, de l'équipement de télécommunications, des câbles, de l'équipement météorologique, des véhicules, des embarcations, du matériel de bureau et d'habitation, etc.)

## 4. Autres dépenses diverses d'entretien nécessaires.

(Comprenant tout équipement nouveau ou renouvelé, dont le prix total s'élève à moins de cinq cents dollars des États-Unis et qu'il ne serait pas pratique d'amortir, les travaux contractuels de réparations effectués hors d'une station et les frais de transport qui en découlent, etc.)

## Partie C. — Dépenses indirectes

## 1. Frais généraux divers, y compris d'administration.

Pour l'administration des services énumérés à l'Annexe I, 10 % des dépenses totales directes sur les rubriques énumérées aux parties A et B de la présente annexe.

## 2. Amortissement.

L'amortissement imputé au financement collectif sera calculé aux taux suivants, à condition qu'il ne porte pas sur les bâtiments et l'équipement entièrement amortis, sauf si le remplacement de ces bâtiments ou de cet équipement est effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement; dans ce cas, l'amortissement peut être compté jusqu'à ce que les bâtiments ou l'équipement remplacés soient également amortis.

## 2.1. Bâtiments et annexes :

|                             | Taux annuel |
|-----------------------------|-------------|
| Kap Tobin .....             | 10 %        |
| Aputiteq .....              |             |
| Tingmiarmiut .....          |             |
| Prins Christians Sund ..... |             |
| Danmarkshavn .....          | 6,6 %       |
| Angmagssalik .....          |             |
| Godthaab .....              |             |
| Egedesminde .....           |             |
| Upernavik .....             |             |
| Godhavn .....               |             |
| Dundas .....                |             |
| Skuvanes et Vaag .....      |             |
| Frederiksdal .....          |             |

sur la valeur indiquée comme base d'amortissement à l'Annexe II.

2.2. Equipement, au taux annuel de 10 % sur la valeur spécifiée comme base d'amortissement à l'Annexe II, à l'exception de l'équipement ci-après, pour lequel le taux indiqué est applicable :

|                                       | Taux annuel |
|---------------------------------------|-------------|
| Réservoirs .....                      | 5 %         |
| Câbles blindés .....                  |             |
| Matériel de bureau et d'habitation .. |             |
| Canots .....                          | 15 %        |
| Véhicules .....                       | 20 %        |

## 3. Diverse algemene onkosten.

(Omvatten, in voorkomend geval : elektrische energie, vergoedingen voor de commerciële berichten, verwarming, verlichting, schoonmaken, bureelbenodigdheden en verschillende.)

## 4. Vervoer.

(Omvatten, in voorkomend geval : vervoer van het personeel en van goederen, bedrijfskosten van de voertuigen voor dit transport gebruikt, enz.)

## 5. Allerhande andere noodzakelijke bedrijfsuitgaven.

## Deel B. — Onderhoudsuitgaven

## 1. Wedden van het gewoon onderhoudspersoneel.

(Deze wedden dienen vermeld in deel A-1.)

## 2. Speciaal onderhoudspersoneel.

(Omvatten, in voorkomend geval : vaklui en lokale werkkrachten die tijdelijk worden gebruikt voor speciale onderhoudswerken.)

## 3. Benodigdheden voor onderhoud.

(Omvatten, in voorkomend geval, vervangstukken en benodigdheden voor het onderhoud van : gebouwen en bijgebouwen, antenemasten en tegenwichten, machines en gereedschap, reservoires, uitrusting voor teleberichtgeving, kabels, uitrusting voor meteorologie, voertuigen, boten, uitrusting voor bureau en woning, enz.)

## 4. Allerhande andere noodzakelijke onderhoudsuitgaven.

(Omvatten elke nieuwe of vernieuwde uitrusting waarvan de totale prijs minder dan 500 dollars USA bedraagt en die, om praktische redenen, niet afgeschreven worden, reparatiewerken volgens contract uitgevoerd buiten een station en de vervoerkosten die eruit voortvloeien, enz.)

## Deel C. — Onrechtstreekse uitgaven

## 1. Diverse algemene onkosten, administratiekosten inbegrepen.

Voor het beheren van de diensten opgesomd in Bijlage I, 10 % van de totale directe uitgaven op de rubrieken opgesomd in de delen A en B van deze bijlage.

## 2. Afschrijving.

Afschrijvingen ten laste van de gezamenlijke financiering zullen berekend worden volgens onderstaande bedragen op voorwaarde dat ze niet slaan op volledig afgeschreven gebouwen en uitrusting, tenware dat de vervanging van deze gebouwen en van deze uitrusting verwezenlijkt werd bij middel van gelden voor afschrijving bestemd; in dat geval mogen de afschrijvingen worden aangerekend totdat de vernieuwde gebouwen en uitrusting ook volledig afgeschreven zijn.

## 2.1. Gebouwen en bijgebouwen :

|                             | Jaarlijks bedrag |
|-----------------------------|------------------|
| Kap Tobin .....             | 10 %             |
| Aputiteq .....              |                  |
| Tingmiarmiut .....          |                  |
| Prins Christians Sund ..... |                  |
| Danmarkshavn .....          | 6,6 %            |
| Angmagssalik .....          |                  |
| Godthaab .....              |                  |
| Egedesminde .....           |                  |
| Upernavik .....             |                  |
| Godhavn .....               |                  |
| Dundas .....                |                  |
| Skuvanes en Vaag .....      |                  |
| Frederiksdal .....          |                  |

berekend op de waarde die als basis voor afschrijving vermeld wordt in Bijlage II.

2.2. Uitrusting, tegen een percentage van 10 % 's jaars van de waarde die in Bijlage II als basis voor de afschrijving wordt bepaald, met uitzondering van hiernavermelde uitrusting voor dewelke volgende percentages toepasselijk zijn :

|                                   | Jaarlijks bedrag |
|-----------------------------------|------------------|
| Reservoirs .....                  | 5 %              |
| Pantserkabels .....               |                  |
| Bureau- en woninguitrusting ..... |                  |
| Boten .....                       | 15 %             |
| Voertuigen .....                  | 20 %             |

## 3. Intérêts.

L'intérêt sur le capital investi dans les bâtiments et l'équipement ne doit pas dépasser 4 ½ % par an sur la valeur spécifiée pour l'amortissement à l'Annexe II, déduction faite de la dépréciation annuelle et compte tenu du remplacement des bâtiments et de l'équipement effectué au moyen des fonds prévus pour l'amortissement.

## 4. Assurances.

Le Gouvernement du Danemark assurera les bâtiments et l'équipement à la valeur comptable indiquée à l'Annexe II. Le montant des primes imputé au financement collectif ne devra pas excéder les taux commerciaux en vigueur pour couvrir des risques comparables.

## 3. Interest.

De interest van het kapitaal belegd in gebouwen en uitrusting zal 4 ½ % 's jaars niet te boven gaan en berekend worden op de waarde die als basis voor afschrijving bepaald wordt in Bijlage II, na aftrek van de jaarlijkse waardevermindering, en rekening houdend met de vervanging die bij middel van gelden voor afschrijving verwezenlijkt werd.

## 4. Verzekering.

De Regering van Denemarken zal de gebouwen en de uitrusting verzekeren voor de boekwaarde vermeld in Bijlage II. Het bedrag van de premies dat aan de gezamenlijke financiering wordt aangerekend mag niet hoger zijn dan de voor het dekken van gelijkwaardige risico's invoege zijnde handelstarieven.